

iAsí sí!

Zweifelsfälle der
spanischen Sprache

Andreu Castell
Brigitte Braucek



Editorial Idiomas

Hueber

¡Así sí!

Zweifelsfälle der spanischen Sprache

1. Auflage, 1. Druck

1ª edición, 1ª impresión

© Editorial Idiomas, S.L. Unipersonal, 2024

© Andreu Castell, Brigitte Braucek, 2024

Depósito Legal:

ISBN: 978-84-8141-120-1

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del Copyright, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamo públicos.

Verlegerinnen/Editoras: Michaela Hueber, Sophie Caesar

Redaktion/Redacción: Andreu Castell, Brigitte Braucek

Layout/Maquetación: Conny Schmitz

Umschlaggestaltung/Diseño cubierta: Conny Schmitz

Foto: Martin Barraud, Gettyimages

Druck/Impresión: IMAGINKS, S.L.U.

Zur Benutzung dieses Wörterbuchs

Wie sagt man *Guten Abend* auf Spanisch? *Buenas tardes* oder *buenas noches*?

Die Antwort erhält man, wenn man entweder *buenas tardes* oder *buenas noches* sucht. In beiden Fällen wird mit einem Querverweis auf den Haupteintrag verwiesen:

buenas tardes → Guten Abend: *buenas tardes* oder *buenas noches*?

buenas noches → Guten Abend: *buenas tardes* oder *buenas noches*?

(→ Querverweis auf den entsprechenden Eintrag mit der Antwort)

Man kann jedoch auch direkt nach *Guten Abend* suchen, dann findet man die Antwort unter dem Buchstaben „G“ bei:

Haupteintrag

Beispiel in Deutsch

nicht korrekt/
nicht adäquat.
korrekt/adäquat

Erklärung



Guten Abend: *buenas tardes* oder *buenas noches*?

Guten Abend. Wir hatten einen Tisch für 19 Uhr reserviert.

⊗ *Buenas noches. Habíamos reservado una mesa para las 19 horas.*

⊙ *Buenas tardes. Habíamos reservado una mesa para las 19 horas.*

- *Buenas noches*: Benutzt man vor dem Schlafengehen, aber auch im Allgemeinen am späteren Abend
- *Buenas tardes*: Benutzt man nachmittags, bis zum späteren Abend.

Zusätzliche Erklärungen, falls nötig.

Im Falle von pronominalen Verben mit *sich* muss man alphabetisch nur nach dem Verb (ohne *sich*) suchen.

Vorwort

Wenn man eine Fremdsprache lernt, stößt man früher oder später auf Zweifelsfälle, sowohl was die Grammatik als auch was das Vokabular betrifft.

Sich in einer Grammatik oder in einem Wörterbuch zurechtzufinden, ist nicht immer leicht, da man oft auch gar nicht weiß, wo, wie oder wonach genau man suchen muss, um die Antwort auf eine konkrete Frage zu finden.

Das vorliegende Zweifelswörterbuch soll keinen Ersatz für eine gute Grammatik oder ein gutes Wörterbuch darstellen, jedoch kann es durch seine besondere Konzeption eine nützliche und hilfreiche Ergänzung dazu sein.

Zunächst einmal durch die einfache Orientierung: Die Einträge in diesem Buch sind alphabetisch angeordnet, was das Suchen leicht macht. Außerdem finden sich, neben dem Haupteintrag, viele Querverweise (ebenfalls in alphabetischer Reihenfolge), wodurch man auf ganz verschiedenen Wegen zur Antwort gelangen kann.

Zum anderen beschränkt sich das Buch ganz bewusst auf die am häufigsten anzutreffenden Zweifelsfälle und typischen Fehler (z. B. im lexikalischen Bereich die sich aus „falschen Freunden“ ergebenden Übersetzungsfehler oder ganz allgemein bei Grammatikfragen) und verzichtet dabei, soweit wie möglich, auf spezifische grammatische Terminologie.

Hier zwei Beispiele:

Nehmen wir an, man weiß, dass *Guten Abend* auf Spanisch entweder mit *buenas tardes* oder *buenas noches* übersetzt wird. Man weiß aber nicht, wann und warum man sich für das eine oder das andere entscheiden muss.

Für die Antwort kann man z. B. direkt bei *Guten Abend* suchen. Dort findet sich im Haupteintrag „Guten Abend: *buenas tardes* oder *buenas noches*?“ die gesuchte Information. Man kann aber auch zu *buenas tardes* bzw. *buenas noches* gehen, wo dann über einen Querverweis auf den Haupteintrag verwiesen wird.

Oder man möchte gern wissen, wie man *Ich würde gern ...* auf Spanisch sagt. Auch hier gibt es verschiedene Möglichkeiten, zur Antwort zu finden. Man kann entweder direkt bei *würde* nachsehen und findet beim Haupteintrag *würde* + *gern* die entsprechende Information. Man kann aber auch bei *gustar* nachsehen und gelangt von dort zum Haupteintrag.

- a favor de** → sein für
a fin de que → Subjunktiv
a menos que → es sei denn (, dass)
a no ser que → es sei denn (, dass)
a pesar de → trotzdem, trotz, obwohl
a pesar de ello → trotzdem, trotz, obwohl
a pesar de que → trotzdem, trotz, obwohl
a quién → wer, wen, wem: *quién* oder *a quién?*
abonarse → abonnieren

abonnieren

Ich habe eine Autozeitschrift abonniert.

- ⊗ He abonado una revista de coches.
 ☺ Me he abonado a una revista de coches.

📖 Das Verb ist im Spanischen pronominal (*abonarse*). Das Akkusativobjekt im Deutschen entspricht hier einem Präpositionalobjekt mit *a*.

Abschied nehmen von

Am frühen Morgen nahmen wir von unseren Freunden Abschied.

- ⊗ Por la mañana temprano tomamos despedida de nuestros amigos.
 ☺ Por la mañana temprano nos despedimos de nuestros amigos.

📖 Im Spanischen benutzt man das pronominale Verb *despedirse de*.

- aburrido/a** → langweilig
aburrir que → Subjunktiv
abusar → missbrauchen
acabar de → zu Ende + Verb
acabar de + Infinitiv → gerade + Perfekt; gerade + Plusquamperfekt
acabar(se) → zu Ende sein
acabarse → zu Ende gehen
acercarse → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?
aconsejar que → Subjunktiv

acordarse → erinnern, sich erinnern
acostumbrado/a → gewohnt; gewöhnt an
además → außer, außerdem
además de → außer, außerdem
adentro → drinnen, nach drinnen, von drinnen

Adjektiv + Präpositionalobjekt

Ich bin von dem Projekt begeistert/begeistert von dem Projekt.

⊗ **Estoy con el proyecto entusiasmado/a.**

⊙ **Estoy entusiasmado/a con el proyecto.**

📖 Im Deutschen kann das Präpositionalobjekt in den meisten Fällen sowohl voran- als auch nachgestellt werden. Im Spanischen ist nur Nachstellung möglich.

adonde → wo, wohin: *dónde* oder *adónde*?

afiliarse → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

afirmar que → Subjunktiv

afuera → draußen, nach draußen, von draußen

agradecer → danken

agradecido → dankbar für

ähneln

Sie ähnelt ihrer Mutter.

⊗ **Parece a su madre.**

⊙ **Se parece a su madre.**

📖 Das spanische Verb ist in dieser Bedeutung pronominal (*parecerse*). Siehe auch **direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?**

ähnlich

Sie ist mir sehr ähnlich.

⊗ **Me es muy parecida.**

⊙ **Es muy parecida a mí.**

📖 Das deutsche Dativobjekt entspricht einem Präpositionalobjekt mit *a*.


ahogarse → ertrinken
aire libre → frische Luft
al + Infinitiv → als + Nebensatz
al fin → endlich, schließlich
al fin y al cabo → endlich, schließlich
al final → endlich, schließlich
al lado → neben, daneben, nebenan
al lado de → neben, daneben, nebenan
al menos → mindestens
alegrarse → sich freuen über
alegrarse de que → Subjunktiv
alemán → Deutsch
alérgico/a → allergisch gegen
algo → etwas/ein bisschen/ein wenig + Nomen
algo más → noch etwas
alicates → Zange

all-, die ...

Alle, die zu spät gekommen sind, müssen warten.

Wir werden allen, die gekommen sind, etwas schenken.

- Todos/as que han llegado tarde tienen que esperar.
- Todos/as los/las que han llegado tarde tienen que esperar.
- Regalaremos algo a todos/as los/las que han venido.

 Zwischen *todos/as* und *que* steht immer der Artikel *los/las*.

all-, was ...

Alles, was du gesagt hast, stimmt.

Ich bin mit allem, was du gesagt hast, einverstanden.

- Todo que has dicho es cierto.
- Todo lo que has dicho es cierto.
- Estoy de acuerdo con todo lo que has dicho.

 Zwischen *todo* und *que* steht immer der Artikel *lo*.

allá → hier, hierhin, hierher, her - da/dort, da-/dorthin, da-/dorthier:
aquí oder *allí*?

alle zehn Minuten

Alle zehn Minuten fährt ein Bus zum Flughafen.

- ⊖ Todos diez minutos sale un autobús hacia el aeropuerto.
- ☺ Cada diez minutos sale un autobús hacia el aeropuerto.

📖 Im Spanischen steht vor der zeitlichen Angabe im Plural *cada*.

alle, alles: *todo* oder *todos/as*?

Hast du alle Bücher gelesen? (1)

Alle wollten mitspielen. (2)

Ist das alles? (3)

- ⊖ ¿Has leído todos libros?
- ☺ ¿Has leído todos los libros? (1)
- ☺ Todos/as querían jugar. (2)
- ☺ ¿Eso es todo? (3)

- *todos/as*: *alle* - Artikel (1) oder Pronomen (2). Zwischen dem Artikelwort und dem Nomen steht der bestimmte Artikel *los/as*.
- *todo*: *alles* - Indefinitpronomen (3)

Siehe auch **direktes Objekt (Akkusativ) und indirektes Objekt (Dativ) (Verdoppelung)**.

allergisch gegen

Ich bin allergisch gegen dieses Medikament.

- ⊖ Soy alérgico/a contra este medicamento.
- ☺ Soy alérgico/a a este medicamento.

📖 Die deutsche Präposition *gegen* entspricht hier *a*.

allí → hier, hierhin, hierher, her - da/dort, da-/dorthin, da-/dorthier:
aquí oder *allí*?

als: *como* oder *que*?

Er ist schneller als ich.

Ich arbeite als Kellnerin.

- ⊗ **Él es más rápido como yo.**
- ☺ **Él es más rápido que yo.**
- ☺ **Trabajo como/de camarera.**

📖 Bei einem Vergleich im Komparativ muss es immer *que* heißen.

als + Nebensatz

Als er ankam, deckten wir den Tisch. (1)

Als er ankam, begrüßte er alle Gäste. (2)

☺ Cuando llego pusimos la mesa. (1)

☺ Cuando llegó/Al llegar saludó a todos los invitados. (2)

📖 Ist das Subjekt des Hauptsatzes nicht mit dem des Nebensatzes identisch (1), steht im Nebensatz *cuando* und das entsprechende konjugierte Verb. Bei gleichem Subjekt (2) besteht auch die Möglichkeit, die Struktur *al* + Infinitiv zu benutzen. Siehe auch **Gerundium (Gleichzeitigkeit)**.

als ob → Subjunktiv

alt → Altersangaben; Wie alt bist du?

alt werden

Der Schauspieler ist alt geworden.

⊗ **El actor se ha puesto viejo.**

☺ El actor se ha hecho viejo.

📖 Im Spanischen sagt man *hacerse viejo*.

Altersangaben

Ich bin 35 (Jahre alt).

⊗ **Soy 35 años.**

☺ Tengo 35 años.

📖 Hier muss das Verb *tener* (*haben*) benutzt werden. Siehe auch **Wie alt bist du?**

alto/a → groß: *grande/gran* oder *alto/a*?

am achten März → wann? - um acht, am Dienstag/achten März, im August/Winter

am Dienstag → wann? - um acht, am Dienstag/achten März, im August/Winter; am + Wochentag

am + Wochentag

Am Samstag arbeite ich nicht.

☹ *En el sábado no trabajo.*

☺ *El sábado no trabajo.*

📖 Im Spanischen steht der Wochentag nur mit dem Artikel, das heißt ohne Präposition. Siehe auch **wann? - um acht, am Dienstag/achten März, im August/Winter.**

ama/o de casa → Hausfrau/Hausmann

amable → freundlich zu; höflich/nett zu

ambas cosas → beid-: *ambos/as, dos* oder *los/las dos*?

ambos/as → beid-: *ambos/as, dos* oder *los/las dos*?

ambulancia → Ambulanz: *ambulancia* oder *ambulatorio*?

Ambulanz: *ambulancia* oder *ambulatorio*?

Sie haben sie mit der Ambulanz ins Krankenhaus gebracht.

Man hat sie in der Ambulanz behandelt.

☹ *La llevaron en ambulancia al hospital.*

☺ *La han tratado en el ambulatorio.*

- *ambulancia*: Ambulanz (Krankenwagen)
- *ambulatorio*: Ambulanz (Abteilung zur ambulanten Behandlung)

ambulatorio → Ambulanz: *ambulancia* oder *ambulatorio*?

amenazar → drohen

americana → Sakko

amigo/a → ein Freund/eine Freundin von mir

ama/o de casa → Hausfrau/Hausmann

amüsieren, dass → Subjunktiv

ander-

Ich brauche einen anderen Computer.

- Necesito un otro ordenador.
- Necesito otro ordenador.

📖 Steht vor *ander-* ein unbestimmter Artikel, fällt dieser im Spanischen weg. Siehe auch **Artikel (unbestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen.**

sich ändern → sich verändern/sich ändern

Angebot an

Das Angebot an neuen Handys steigt von Jahr zu Jahr.

- La oferta en móviles nuevos aumenta de año en año.
- La oferta de móviles nuevos aumenta de año en año.

📖 Die deutsche Präposition *an* entspricht hier *de*.

angehen

Dann gingen alle Lichter an.

- Entonces encendieron todas las luces.
- Entonces se encendieron todas las luces.

📖 Das spanische Verb ist pronominal (*encenderse*).

Angst machen

Das macht mir Angst.

- Esto me hace miedo.
- Esto me da miedo.

📖 Im Spanischen sagt man *dar miedo*.

Angst vor

Er hat Angst vor meinem Hund.

⊗ Tiene miedo ante mi perro.

☺ Tiene miedo a/de mi perro.

📖 Die deutsche Präposition *vor* entspricht hier *a* oder *de*.

ankommen auf

Es kommt auf das Wetter an.

Es kommt darauf an, ob es regnet.

Es/Das kommt darauf an.

⊗ Dependé/Dependerá en el tiempo.

☺ Dependé/Dependerá del tiempo.

☺ Dependé/Dependerá de si llueve.

☺ Dependé.

📖 Im Spanischen sagt man *depende de* bzw. nur *depende* als feste Wendung.

anlügen/belügen

Wir haben sie angelogen/belogen.

⊗ La/Las hemos mentido.

☺ Le/Les hemos mentido.

📖 Das spanische Verb *mentir* hat ein indirektes Objekt (Dativ).

anotar → notieren

ante → davor, vorn(e), vor

antes → vorher, vor, bevor

antes de → vorher, vor, bevor

antes de + Infinitiv → bevor + Nebensatz

antes (de) que → bevor + Nebensatz; Subjunktiv; vorher, vor, bevor

antworten → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

anziehen, sich anziehen: *poner, ponerse, vestir* oder *vestirse*?

Was ziehst du morgen zur Party an? (1)

Ich werde (mir) ein schwarzes Kleid anziehen. (2)

Sie hat dem Mädchen einen roten Pullover angezogen. (3)

Hast du die Kinder angezogen? (4)

Zieh dich an! (5)

⊗ ¿Qué pones/vistes mañana para la fiesta?

⊙ ¿Qué te pondrás mañana para la fiesta? (1)

⊙ Me pondré un vestido negro. (2)

⊙ Le ha puesto un jersey rojo a la niña. (3)

⊙ ¿Has vestido a los niños? (4)

⊙ ¡Vístete! (5)

- *ponerse*: (sich) etwas anziehen (1)-(2)
- *poner*: jemandem etwas anziehen (3)
- *vestir*: jemanden anziehen (4)
- *vestirse*: sich anziehen (5)

apagarse → ausgehen

apenar que → Subjunktiv

aprender → lernen: *aprender* oder *estudiar*?

aprovecharse → ausnutzen (jemanden)

apuntar → notieren

aquí → hier, hierhin, hierher, her - da/dort, da-/dorthin, da-/dorthier:
aquí oder *allí*?

archivador → Ordner

sich ärgern über

Ich habe mich sehr über ihn geärgert.

Hast du dich auch über das Resultat geärgert?

⊗ Me he enfadado mucho sobre él.

⊙ Me he enfadado mucho con él.

⊙ ¿Tu también te has enfadado por el resultado?

📖 Im Spanischen benutzt man die Präposition *con*, wenn man sich über eine Person ärgert, und die Präposition *por*, wenn man sich über etwas ärgert.

Ärmste → der/die Ärmste
arrepentirse → bereuen

Artikel (bestimmter) im Deutschen – ohne Artikel im Spanischen

im Januar (1)

im Winter (2)

Karl der Dritte (3)

☹ en el enero

☺ en enero (1)

☺ en invierno (2)

☺ Carlos Tercero (3)

📖 Dieser Unterschied besteht vor allem vor den Namen von Monaten und Jahreszeiten (1)-(2) sowie vor der Ordinalzahl, die dem Namen Monarchen/einer Monarchin oder eines Papstes folgt (3).

Artikel (bestimmter) im Spanischen – ohne Artikel im Deutschen

Herr/General/Doktor Brand ist verreist. (1)

Französisch ist eine romanische Sprache. (2)

Alkohol ist nicht gut für den Magen. (3)

Katzen sind eigenwillige Tiere. (4)

Grün steht dir sehr gut. (5)

Es ist sieben Uhr. (6)

Meine Telefonnummer ist 93802122. (7)

Nur zehn Prozent der Schüler waren dagegen. (8)

Magst du Fisch? (9)

Ich hasse Kakerlaken. (10)

☹ Señor/General/Doctor Brand está de viaje.

☺ El señor/general/doctor Brand está de viaje. (1)

☺ El francés es una lengua románica. (2)

☺ El alcohol no es bueno para el estómago. (3)

☺ Los gatos son animales muy suyos. (4)

☺ El verde te sienta muy bien. (5)

☺ Son las siete. (6)

☺ Mi número de teléfono es el 93802122. (7)

☺ Sólo el diez por ciento de los alumnos estaba en contra. (8)

☺ ¿Te gusta el pescado? (9)

☺ Odio las cucarachas. (10)

📖 Im Spanischen steht der bestimmte Artikel

(1) vor den Nomen *señor* (Herr) und *señora* (Frau) sowie vor dem Singular von militärischen Rängen, Adelstiteln und akademischen Titeln in Verbindung mit dem Familiennamen;

(2) vor Sprachennamen;

(3) vor Verallgemeinerungen mit Nomen im Singular, die Substanzen bezeichnen, oder vor Nomen im Plural, wenn sie das Subjekt darstellen;

(5) vor Farbennamen;

(6) vor der Uhrzeit;

(7) vor einer Telefonnummer;

(8) vor Prozentangaben (*por ciento*);

(9)-(10) vor Verallgemeinerungen mit Nomen im Singular oder Plural, die das Subjekt oder das direkte Objekt (Akkusativ) von Verben darstellen, die Gefallen oder Missfallen ausdrücken.

Siehe auch **spielen** und **hören**.

Artikel (unbestimmter) im Deutschen – ohne Artikel im Spanischen

Ich brauche nur eine halbe Stunde/einen halben Monat dafür.

(1)

Gibst du mir einen anderen Hammer? Dieser ist zu klein. (2)

Hast du eine Freundin/ein Auto? (3)

☹️ Solo necesito una media hora/un medio mes para ello.

😊 Solo necesito media hora/medio mes para ello. (1)

😊 ¿Me das otro martillo? Este es demasiado pequeño. (2)

😊 ¿Tienes novia/coche? (3)

📖 Dieser Unterschied besteht hauptsächlich vor *medio/a* (halb-) und *otro/a* (ander-) (1)-(2); auch vor Nomen im Singular ohne Adjektiv, die das direkte Objekt (Akkusativ) von *tener* (haben) darstellen, wenn Besitz im weitesten Sinne gemeint ist (3).

asar → braten: *freír* oder *asar*?

así → so: *así* oder *tan*?

aspecto → gut/schlecht aussehen

asustar/asustarse → erschrecken: *asustar* oder *asustarse*?

atreverse → sich trauen

auch, auch nicht/auch kein-

Ich kann dir auch helfen. (1)

Ich kann dir auch nicht helfen. (2)

Wir haben auch keine Lust. (3)

☺ Yo también te puedo ayudar. (1)

☹ Yo también no te puedo ayudar.

☹ Yo tampoco te puedo ayudar. (2)

☹ Nosotros/as tampoco tenemos ganas. (3)

- *también*: auch (1)
- *tampoco*: auch nicht (2); auch kein- (3)

auch wenn → Subjunktiv

auf der Hand liegen

Es liegt auf der Hand, dass das Projekt nicht realisierbar ist.

☹ Está en la mano que el proyecto no es realizable.

☺ Es/Resulta evidente que el proyecto no es realizable.

📖 Im Spanischen sagt man *ser/resultar evidente*.

auf die Nerven gehen/fallen

Du gehst/fällst mir auf die Nerven.

☹ Me vas/caes en los nervios.

☺ Me pones de los nervios.

📖 Im Spanischen sagt man *poner de los nervios*.

auffallen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

aufstehen

Ich stehe immer um sieben auf.

☹ Yo levanto siempre a las siete.

☺ Yo me levanto siempre a las siete.

📖 Das spanische Verb ist in dieser Bedeutung pronominal (*levantarse*).

aufwachen, wecken: *despertar* oder *despertarse*?

Ich bin um zehn Uhr aufgewacht.

Hast du die Kinder geweckt?

- ☹️ He despertado a las diez.
- 😊 Me he despertado a las diez.
- 😊 ¿Has despertado a los niños?

- *despertar*: wecken
- *despertarse*: aufwachen

aún → noch

aunque → Gerundium (konzessiv); Subjunktiv; trotzdem, trotz, obwohl

aus Angst

Sie hat es aus Angst gesagt.

- ☹️ Lo ha dicho de miedo.
- 😊 Lo ha dicho por miedo.

📖 Die deutsche Präposition *aus* entspricht hier *por*.

außer, außerdem

Wer kommt noch außer deinem Bruder?

Außerdem habe ich morgen viel Arbeit.


- ☹️ ¿Quién más viene además tu hermano?
- 😊 ¿Quién más viene además de tu hermano?
- 😊 Además mañana tengo mucho trabajo.

- *además de*: (Präposition - *außer*)
- *además*: (Adverb - *außerdem*)

außer Frage stehen

Es steht außer Frage, dass wir das Projekt unterstützen müssen.

- Está fuera de pregunta que tenemos que apoyar el proyecto.
- Está fuera de duda que tenemos que apoyar el proyecto.

 Im Spanischen sagt man *estar fuera de duda*.

außer sich/mir sein

Er war außer sich vor Wut.

Ich bin außer mir vor Wut.


- Estaba fuera sí de rabia.
- Estaba fuera de sí de rabia.
- Estoy fuera de mí de rabia.

 Im Spanischen sagt man *fuera de* + Pronomen.

ausgehen

Dann gingen alle Lichter aus.


- Entonces apagaron todas las luces.
- Entonces se apagaron todas las luces.

 Das spanische Verb ist pronominal (*apagarse*).

ausnutzen (jemanden)

Er hat seine Kollegen ausgenutzt.


- Ha aprovechado a sus colegas.
- Se ha aprovechado de sus colegas.

 Das spanische Verb ist pronominal (*aprovecharse*) und hat ein Präpositionalobjekt mit *de*.

sich ausruhen

Hast du dich ausgeruht?

- ¿Te has descansado?
- ¿Has descansado?

 Im Spanischen ist das Verb nicht pronominal.

aussehen wie

Er sieht wie ein Tourist aus.

- Parece como un turista.
- Parece un turista.

 Dem Verb *parecer* folgt direkt das Substantiv.

Auto → mit dem Auto

autobús → mit dem Auto

ayer → gestern Morgen/Abend ...


ayudar → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ?); helfen

baden

Hast du/Habt ihr gebadet?

Hast du die Kinder gebadet?

- ¿Has/Habéis bañado?
- ¿Te has/Os habéis bañado?
- ¿Has bañado a los niños?

 Wenn man selbst badet, steht das spanische Verb immer mit dem entsprechenden Reflexivpronomen.

Ball: *pelota* oder *balón*?

Die Kinder spielten mit einem Tennisball.

Der Torwart konnte den Ball nicht halten.

- Los niños jugaban con una pelota de tenis.
- El portero no pudo parar el balón.

- *pelota*: Ball (Spielzeug oder Sportgerät)
- *balón*: Ball (hauptsächlich beim Fußball)

Ballon

Der Ballon hatte Platz für vier Personen.

- El balón tenía sitio para cuatro personas.
- El globo tenía sitio para cuatro personas.

- *globo*: Ballon (Luftfahrzeug)
- *balón*: Ball (hauptsächlich beim Fußball)

balón → Ball: *pelota* oder *balón*?; Ballon

bañar → baden

bañarse → baden

bar

Möchten Sie bar bezahlen oder mit Kreditkarte?

☹ *¿Quiere pagar efectivo o con tarjeta de crédito?*

☺ *¿Quiere pagar en efectivo o con tarjeta de crédito?*

📖 Im Spanischen sagt man *en efectivo*.

bastante → ganz: *totalmente*, *muy* oder *bastante*?

bastar → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

bedauern, dass → Subjunktiv

beeindrucken, dass → Subjunktiv

befehlen, dass → Subjunktiv

befürchten, dass → Subjunktiv

begegnen

Gestern bin ich deinem Bruder begegnet.

☹ *Ayer encontré a tu hermano.*

☺ *Ayer me encontré/topé con tu hermano.*

📖 Die spanischen Verben (*encontrarse/toparse*) sind pronominal und haben ein Präpositionalobjekt mit *con*. Siehe auch **direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?**

begeistert von

Sie war begeistert von dem Geschenk.

☹ *Estaba entusiasmada del regalo.*

☺ *Estaba entusiasmada con el regalo.*

📖 Die deutsche Präposition *von* entspricht hier *con*.

behaupten, dass → Subjunktiv

bei/zu jemandem

Morgen mache ich bei meinen Eltern eine Party. (1)

Du kannst bei mir essen. (2)

Klaus ist gerade beim Chef. (3)

Am Wochenende gehen wir zu meinen Freunden. (4)

Du musst sofort zum Chef gehen. (5)

☺ Mañana haré una fiesta en casa de mis padres. (1)

☺ Puedes comer en mi casa. (2)

☺ Klaus está con el jefe/en el despacho del jefe. (3)

☺ El fin de semana iremos a casa de mis amigos/a ver a mis amigos. (4)

☺ Tienes que ir enseguida al despacho del jefe/a ver al jefe. (5)

📖 Wenn man mit *bei* oder *zu* die Wohnung von jemandem meint (1), (2) und (4), muss man im Spanischen jeweils *en casa de* und *a casa de* benutzen. Meint man mit *bei* allgemein, wo sich jemand befindet (3), muss man diesen Ort nennen. Meint man mit *zu*, dass man dorthin gehen will, wo jemand ist (5), muss man entweder den Ort nennen oder den Ausdruck *a ver a* benutzen.

beid-: *ambos/as, dos* oder *los/las dos*?

Beide (Kollegen/Kolleginnen) waren begeistert. (1)

Ich habe beide (Kollegen/Kolleginnen) gefragt. (2)

Meine beiden Töchter studieren in Heidelberg. (3)

Diese beiden (Kollegen/Kolleginnen) sind neu. (4)

Ihr beide seid nicht eingeladen. (5)

Einer/Eine von beiden muss das machen. (6)

Dazu braucht man Geduld und Verstand. Sie hat beides. (7)

☺ Ambos/as/Los dos/Las dos (colegas) estaban entusiasmados/as. (1)

☺ He preguntado a ambos/as/los/las dos (colegas). (2)

☺ Mis dos hijas estudian en Heidelberg. (3)

☺ Estos/as dos (colegas) son nuevos/as. (4)

☺ Vosotros/as dos no estáis invitados/as. (5)

☺ Uno/a de los/las dos tiene que hacerlo. (6)

☺ Para esto se necesita paciencia y entendimiento. Ella tiene ambas cosas/las dos cosas. (7)

📖 Wird *beid-* als alleinstehendes Pronomen oder alleinstehend vor einem Nomen benutzt, entspricht es sowohl *ambos/as* als auch *los/las dos* (1)-(2). Steht davor ein Possessivartikel (3) oder *dies-/jen-* (4) oder ergänzt *beid-* ein Personalpronomen (5), kann im Spanischen nur *dos* benutzt werden. Wenn ein partitives Verhältnis mit *von* ausgedrückt wird, muss es *los/las dos* heißen (6). Die neutrale Form des Pronomens *beides*, die sich auf Sachen bezieht, entspricht sowohl *ambas cosas* als auch *las dos cosas* (7).

beim + Infinitiv → Gerundium (Gleichzeitigkeit)

beinahe/fast: *casi* oder *por poco*?

Der Eimer war beinahe/fast voll. (1)

Sie war beinahe/fast so groß wie ich. (2)

Ich wäre beinahe/fast hingefallen. (3)

- ☺ El cubo estaba casi lleno. (1)
- ☺ Era casi tan alta como yo. (2)
- ☺ Casi/Por poco me caigo. (3)

- *casi: fast* vor Adjektiv (1) oder vor *so* + Adjektiv (2)
- *casi/por poco: fast* mit Konjunktiv II der Vergangenheit (3). Im Spanischen wird der Indikativ Präsens benutzt.

beitreten → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

sich beklagen über → Subjunktiv

sich beklagen/beschweren über

Wir haben uns über die neuen Arbeitszeiten beklagt/beschwert.

- ☺ Nos hemos quejado sobre el nuevo horario laboral.
- ☺ Nos hemos quejado del nuevo horario laboral.

📖 Die deutsche Präposition *über* entspricht hier *de*.

bekommen: *recibir* oder *sentar mal/bien*?

Hast du meine Nachricht bekommen?

Das Essen ist mir schlecht bekommen.

- ☺ ¿Has recibido mi mensaje?
- ☺ La comida me ha sentado mal.

- *recibir*: *bekommen* in der Bedeutung *erhalten*. Siehe auch **direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?**
- *sentar mal/bien*: *bekommen* bezogen auf Sachen, die man zu sich nimmt. Die Möglichkeit, das Adjektiv *schlecht* oder *gut* im Deutschen auszulassen (*Das Essen ist mir nicht bekommen*), besteht im Spanischen nicht.

bekümmern, dass → Subjunktiv
belügen → anlügen/belügen

bereuen

Du wirst deine Worte bereuen.

- ☹ **Arrepentirás tus palabras.**
- ☺ Te arrepentirás de tus palabras.

📖 Das spanische Verb ist pronominal (*arrepentirse*) und hat ein Präpositionalobjekt mit *de*.

berühmt werden

Sie wurde berühmt durch diesen Film/durch diesen Film berühmt.

- ☹ **Se puso famosa por esta película.**
- ☺ Se hizo famosa por esta película.

📖 Im Spanischen sagt man *hacerse famoso/a*. Im Deutschen kann das Präpositionalobjekt in den meisten Fällen sowohl voran- als auch nachgestellt werden. Im Spanischen ist nur Nachstellung möglich.

sich beschweren über → sich beklagen/beschweren über

besessen von

Er ist von dem neuen Projekt besessen/besessen von dem neuen Projekt.

- ⊗ Está obsesionado del nuevo proyecto.
- ☺ Está obsesionado con el nuevo proyecto.

📖 Die deutsche Präposition *von* entspricht hier *con*. Im Deutschen kann das Präpositionalobjekt in den meisten Fällen sowohl vor- als auch nachgestellt werden. Im Spanischen ist nur Nachstellung möglich.

besorgt um

Sie sind um ihren Sohn besorgt/besorgt um ihren Sohn.

- ☺ Están preocupados por su hijo.

📖 Im Spanischen sagt man *estar preocupado/a por*. Im Deutschen kann das Präpositionalobjekt in den meisten Fällen sowohl vor- als auch nachgestellt werden. Im Spanischen ist nur Nachstellung möglich.

besser gefallen/schmecken

Dieses Kleid gefällt mir besser.

Was schmeckt dir besser, das Fleisch oder der Fisch?

- ⊗ *Este vestido me gusta mejor.*
- ☺ *Este vestido me gusta más.*
- ☺ *¿Qué te gusta más, el pescado o la carne?*

📖 Im Spanischen sagt man *gustar más*.

Bett → im Bett liegen: *estar en la cama* oder *estar en cama*?

bevor + Nebensatz

Bevor du anfängst, möchte ich etwas sagen. (1)

Bevor wir anfangen, möchte ich etwas sagen. (2)

- ☺ *Antes (de) que empieces quiero decir algo. (1)*
- ☺ *Antes (de) que empecemos/Antes de empezar quiero decir algo. (2)*

📖 Ist das Subjekt des Hauptsatzes nicht mit dem des Nebensatzes identisch (1), steht im Nebensatz *antes (de) que* und das entsprechende konjugierte Verb im Subjunktiv. Bei gleichem Subjekt (2) besteht auch die Möglichkeit, die Struktur *antes de + Infinitiv* zu benutzen.

Bewegung → in Bewegung/Gang setzen

sich bewusst sein

Ich bin mir der Gefahr bewusst.

- Me soy consciente del peligro.
- Soy consciente del peligro.

 Das spanische Verb (*ser consciente*) ist nicht pronominal.

bezweifeln, dass → Subjunktiv

bien → gut: *bueno/a* oder *bien*?

bienvenido/a → willkommen

bis: *hasta* oder *hasta que*?

Wir können bis morgen/nächstes Wochenende warten. (1)


Ich hatte viele Freundinnen, bis ich deine Mutter kennenlernte.

(2)

Wir warten, bis ihr kommt. (3)

- Podemos esperar(nos) hasta mañana/el próximo fin de semana. (1)
- Tuve muchas novias hasta que conocí a tu madre. (2)
- (Nos) Esperaremos/Esperamos hasta que vengáis. (3)

- *hasta*: Präposition (1)
- *hasta que*: Konjunktion (2)-(3)

 Wenn Zukünftiges ausgedrückt wird, benutzt man den Subjunktiv (3).

bisschen → etwas/ein bisschen/ein wenig + Nomen

bitte: *por favor* oder *de nada*?

Danke! - Bitte!

Kannst du mir bitte helfen?

- ¡Gracias! - ¡Por favor!

- ☺ ¡Gracias! - ¡De nada!
- ☺ Por favor, ¿me puedes ayudar?

- *de nada*: als Antwort auf *gracias (danke)*. Siehe auch **gerne**.
- *por favor*: wenn man um einen Gefallen bittet.

bitten, dass → Subjunktiv

bitten um

Ich habe sie um Hilfe gebeten.

Ich habe sie darum gebeten, dass sie mir hilft.

☒ *La he pedido por ayuda.*

☺ *Le he pedido ayuda.*

☺ *Le he pedido que me ayude.*

📖 Das deutsche persönliche Akkusativobjekt (hier Singular feminin: *sie*) entspricht bei *pedir* einem indirekten Objekt (Dativ) (*le*). Und das deutsche Präpositionalobjekt (*um Hilfe*) entspricht im Spanischen einem direkten Objekt (Akkusativ) (*ayuda*). Nach *pedir que* steht immer der Subjunktiv.

bleiben

Ich kann nur bis zehn Uhr bleiben.

☒ *Solo puedo quedar hasta las diez.*

☺ *Solo puedo quedarme hasta las diez.*

📖 Das spanische Verb ist pronominal (*quedarse*).

blind/taub werden

Er ist blind/taub geworden.

☒ *Se ha puesto ciego/sordo.*

☺ *Se ha quedado ciego/sordo.*

📖 Im Spanischen sagt man *quedarse + ciego/a* bzw. *sordo/a*.

bombón → Bonbon

Bonbon

Möchtest du einen Bonbon?

☹️ ¿Quieres un bombón?

😊 ¿Quieres un caramelo?

- *caramelo*: Bonbon
- *bombón*: Praline

böse (jemandem böse sein)

Bist du ihr deswegen böse?

☹️ ¿Le estás enfadado/a por eso?

😊 ¿Estás enfadado/a con ella por eso?

📖 Das deutsche Dativobjekt (*ihr*) entspricht im Spanischen einem Präpositionalobjekt mit *con* (*con ella*). Man sagt also *estar enfadado/a con* + Person.

böse auf/mit

Bist du böse auf sie/mit ihr?

☹️ ¿Estás enfadado/a sobre ella?

😊 ¿Estás enfadado/a con ella?

📖 Im Spanischen sagt man *estar enfadado/a con* + Person.

böse über

Sie war böse über mein Verhalten.

☹️ Estaba enfadada sobre mi comportamiento.

😊 Estaba enfadada por mi comportamiento.

📖 Die deutsche Präposition *über* entspricht hier *por*.

botella → Glas

braten: *freír* oder *asar*?

Hast du schon den Fisch gebraten?

☺ ¿Ya has freído/frito/asado el pescado?

- *freír*: braten (in der Pfanne)
- *asar*: braten (im Backofen)

brav sein

Sind die Kinder brav gewesen?

☹ ¿Han sido bravos los niños?

☺ ¿Han sido buenos los niños?

- *bueno/a*: brav
- *bravo/a*: tapfer, mutig

Brille

Ich finde meine Brille nicht.

☹ No encuentro mis gafas/mi gafa.

📖 Gebrauchsgegenstände, die aus zwei gleichen Hälften bestehen, werden im Spanischen normalerweise im Plural verwendet. Siehe auch *Schere* und *Zange*.

bringen: *llevar* oder *traer*?

Ich muss meine Eltern zum Flughafen bringen.

Bring mir bitte die Zeitung.

☹ Tengo que traer a mis padres al aeropuerto.

☺ Tengo que llevar a mis padres al aeropuerto.

☹ Llévame el periódico, por favor.

☺ Tráeme el periódico, por favor.

- *llevar*: entspricht dem deutschen *bringen* im Sinne von *hinbringen*.
- *traer*: entspricht dem deutschen *bringen* im Sinne von *herbringen*.

buen tiempo → gutes/schlechtes Wetter sein
buenas noches → Guten Abend: *buenas tardes* oder *buenas noches*?
buenas tardes → Guten Abend: *buenas tardes* oder *buenas noches*?; Guten Tag
bueno/a → gut: *bueno/a* oder *bien*?
bueno que → Subjunktiv
buenos días → Guten Morgen
burlarse → sich lustig machen über
Bus → mit dem Auto
cabeza → Kopf hoch!
cada → alle zehn Minuten; jed-: *cada* oder *cada uno/a*?
cada uno/a → jed-: *cada* oder *cada uno/a*?
cada vez más → immer + Komparativ
caja fuerte → Tresor
cajetilla → Glas
calle → Straße: *calle* oder *carretera*?
calor → kalt/warm sein
cama → im Bett liegen: *estar en la cama* oder *estar en cama*?
cambiar → sich verändern/sich ändern
cansado/a → müde sein: *estar cansado* oder *tener sueño*?
caramelo → Bonbon
carpeta → Mappe; Ordner
carrera → Studium
carretera → Straße: *calle* oder *carretera*?
carta → Karte: *postal*, *carta*, *tarjeta* oder *entrada*?
casa → bei/zu jemandem; nach/zu Hause
casado/a → sein: *ser* oder *estar*?
casarse → heiraten
casi → beinahe/fast: *casi* oder *por poco*?
celebrar que → Subjunktiv
celoso/a → eifersüchtig auf
cerca → in der Nähe
cerca de → in der Nähe
ciego/a → blind/taub werden
cientos → Hunderte (von)
cierto que → Subjunktiv
cigarrillo → Zigarillo
coche → mit dem Auto
cohete → Rakete
cometer errores → Fehler machen
cómico/a → komisch: *cómico*, *extraño* oder *de forma extraña*?
comisión → Provision
como → als: *como* oder *que*?; da (kausal); Gerundium (kausal); wie: *como* oder *cómo*?

cómo → wie: *como* oder *cómo*?; Woher weißt du das/es?
como mínimo → mindestens
como si → Subjunktiv
compañía → Gesellschaft leisten
con → bei/zu jemandem
conclusión → zum Ergebnis kommen
conclusiones → Konsequenzen ziehen
conducir → fahren: *ir, llevar* oder *conducir*?
conferencia → einen Vortrag halten
confiar → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; trauen/vertrauen
conmigo → mit mir/dir/sich
consciente → sich bewusst sein
conservador/a → konservativ
conservativo/a → konservativ
contacto → sich in Verbindung setzen mit
contestar → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?
contigo → mit mir/dir/sich
continuar → weiter ...
contradecir → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; widersprechen
copa → Glas
corresponder → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?
correspondiente → Korrespondent/in
corresponsal → Korrespondent/in
cortarse el pelo → sich die Haare schneiden lassen
costar → kosten
creer que → Subjunktiv
cuál/es → welch-: *qué* oder *cuál/es*?
cualquier → jed-: *cualquier* oder *cualquiera*?
cualquiera → jed-: *cualquier* oder *cualquiera*?
cuando → als + Nebensatz; *dónde, donde, cuando* oder *en que*?; Gerundium (Gleichzeitigkeit); Subjunktiv; wann, wenn: *cuándo* oder *cuando*?; wenn: *cuando* oder *si*?
cuánto → Wie viel macht das?
cuántos años → Wie alt bist du?
cumplirse → in Erfüllung gehen
cuyo/a/os/as → dessen/deren

da → hier, hierhin, hierher, her - da/dort, da-/dorthin, da-/dorthier: *aquí* oder *allí*?

da (kausal)

Ich blieb zu Hause, da ich lernen musste.

- ⊗ Me quedé en casa, como tenía que estudiar.
- ☺ Como tenía que estudiar me quedé en casa.

📖 Der deutsche Nebensatz mit *da* kann sowohl voran- als auch nachgestellt werden. Der entsprechende Nebensatz mit *como* steht immer am Anfang. Siehe auch **Gerundium (kausal)**.

daher → hier, hierhin, hierher, her - da/dort, da-/dorthin, da-/dort-her: *aquí* oder *allí*?

dahin → hier, hierhin, hierher, her - da/dort, da-/dorthin, da-/dort-her: *aquí* oder *allí*?

dahinter, hinten, hinter

Siehst du die Säule? Dahinter sind deine Koffer.

Die Kinder saßen hinten und die Eltern vorne.

Hinter der Säule sind deine Koffer.

- ☺ ¿Ves la columna? Detrás están tus maletas.
- ☺ Los niños estaban sentados detrás y los padres delante.
- ⊗ Detrás la columna están tus maletas.
- ☺ Detrás de/Tras la columna están tus maletas.

- *detrás*: Adverb - *dahinter* oder *hinten*
- *detrás de/tras*: Präposition - *hinter*

damit, um ... zu: *para que* oder *para*?

Ich leihe dir das Geld, damit du den Wagen kaufen kannst.

Ich brauche ein Visum, um in die USA zu reisen.

- ⊗ Te presto el dinero para puedes comprar el coche.
- ☺ Te presto el dinero para que puedas comprar el coche.
- ☺ Necesito un visado para viajar a los EE.UU.

- *para que*: *damit* - Nach *para que* benutzt man den Subjunktiv.
- *para*: *um ... zu*

danach → nachher/danach, nach, nachdem

daneben → neben, daneben, nebenan

dankbar für

Er ist dir sehr dankbar für deine Hilfe.

☹ *Te está muy agradecido para tu ayuda.*

☺ *Te está muy agradecido por tu ayuda.*

📖 Die deutsche Präposition *für* entspricht hier *por*.

danken

Ich danke dir für das Geschenk.

☹ *Te agradezco por tu regalo.*

☺ *Te agradezco tu regalo.*

📖 Das deutsche Präpositionalobjekt mit *für* ist im Spanischen ein direktes Objekt (Akkusativ).

da(r) ... + Nebensatz

Ich rechne damit, dass du mir hilfst.

Seid ihr daran interessiert, das Haus zu kaufen?

☹ *Cuento con que me ayudes.*

☺ *¡Estáis interesados/as en comprar la casa?*

📖 Wenn der Nebensatz im Deutschen ein Präpositionalobjekt darstellt, stehen im Hauptsatz sehr oft Präpositionaladverbien wie *damit* und *daran*. Diese Elemente gibt es im Spanischen nicht. Hier steht vor dem Nebensatz die einfache Präposition (*con* und *en*).

dar pena que → leidtun

darum!

Warum hast du das so gemacht? - Darum!

☹ *¿Por qué lo has hecho así? - ¡Por eso!*

☺ *¿Por qué lo ha hecho así? - ¡Porque sí!*

📖 Die deutsche Wendung *darum* als nichtssagende Antwort, z. B. aus Trotz oder Verärgerung, entspricht im Spanischen *porque sí*.

das heißt

Er wurde für unschuldig erklärt, das heißt, er war wieder ein freier Mann.

- ⊗ Fue declarado inocente, esto dice, volvía a ser un hombre libre.
- ☺ Fue declarado inocente, es decir, volvía a ser un hombre libre.

📖 Die deutsche Wendung *das heißt* in der Bedeutung von *also* entspricht im Spanischen *es decir*.

das ist ...

Das ist mein Bruder/meine Schwester. (1)

Das ist mein neues Auto/die neue Maschine. (2)

Das ist ein Irrtum/eine Dummheit. (3)

Das ist sehr schwierig. (4)

Was ist das? - Das ist eine Digitalkamera./Das sind alte Münzen. (5)

- ⊗ Esto es mi hermano/hermana.
- ☺ Este/Esta es mi hermano/hermana. (1)
- ☺ Este/Esta es mi nuevo coche/la nueva máquina. (2)
- ☺ Esto es un error/una tontería. (3)
- ☺ Esto es muy difícil. (4)
- ☺ ¿Qué es esto? - Esto es una cámara digital./Esto son monedas antiguas. (5)

📖 Die Entsprechung von *das* ist normalerweise *este* (maskulin) oder *esta* (feminin) (1)-(2). In zwei konkreten Fällen heißt es jedoch *esto*: Wenn ein Nomen folgt, das etwas Abstraktes bezeichnet (3), oder wenn ein Adjektiv folgt (4); bei der Frage *Was ist das?* und bei der Antwort darauf (5).

Datum (Jahreszahl)

Wir haben das Haus 1998 gekauft.

- ⊗ Compramos la casa 1998.
- ☺ Compramos la casa en 1998.

📖 Im Spanischen steht vor der Jahreszahl immer die Präposition *en*.

Amerika wurde vierzehnhundertzweiundneunzig entdeckt.

- ⊗ América fue descubierta en catorce cien noventa y dos.
- ☺ America fue descubierta en mil cuatrocientos noventa y dos.

📖 Die Jahreszahl wird im Spanischen wie eine ganz normale Zahl ausgesprochen.

Datum (Tag + Monat + Jahr)

Heute ist der zweite Juni 2020. (1)

Wir kommen am zweiten Juni. (2)

Vom zweiten achten bis zum dritten neunten waren wir in Italien. (3)

- ⊗ Hoy es el segundo junio 2020.
- ☺ Hoy es dos de junio de 2020. (1)
- ⊗ Vendremos en el segundo junio.
- ☺ Vendremos el dos de junio. (2)
- ⊗ Del segundo del octavo al tercero del noveno estuvimos en Italia.
- ☺ Del dos del ocho al tres del nueve estuvimos en Italia. (3)

📖 Zu beachten ist:

- Der bestimmte Artikel *der* beim Verb *sein* entfällt im Spanischen (1);
- im Spanischen steht vor der Jahreszahl immer die Präposition *de* (1);
- im Deutschen können sowohl die Tages- als auch die Monatszahl mit Ordinalzahlen wiedergegeben werden (1)-(3), wohingegen im Spanischen in beiden Fällen die normale Grundzahl benutzt wird;
- auf eine Frage mit *wann* steht im Deutschen vor dem Datum die Präposition *an* (2), während im Spanischen allein der bestimmte Artikel *el* vor der Grundzahl benutzt wird (2).

davor, vorn(e), vor

Das Sofa war riesig. Davor stand ein großer Tisch aus Ebenholz. (1)

Die Kinder saßen vorn(e) und die Eltern hinten. (2)

Vor dem riesigen Sofa stand ein großer Tisch aus Ebenholz. (3)

- ☺ El sofá era enorme. Delante había una gran mesa de ébano. (1)
- ☺ Los niños estaban sentados delante y los padres detrás. (2)
- ⊗ Delante el enorme sofá había una gran mesa de ébano.
- ☺ Delante del/Ante el enorme sofá había una gran mesa de ébano. (3)

- *delante*: Adverb - davor oder vorn(e) (1)-(2)
- *delante de/ante*: Präposition - vor (3)

de forma extraña → komisch: *cómico, extraño* oder *de forma extraña*?

de lo → Komparativ + als + Adjektiv/Partizip

de lo que → Komparativ + als-Satz

de nada → bitte: *por favor* oder *de nada?*; gerne (bitte)

de quién → wessen + Nomen

deber → müssen: *deber, deber de, haber de* oder *tener que?*;
nicht müssen/dürfen

deber de → müssen: *deber, deber de, haber de* oder *tener que?*

deberes → Hausaufgaben/Schularbeiten

decente → dezent

decepcionado/a → enttäuscht von/über

decir que → Subjunktiv

decisión → eine Entscheidung treffen

dejar → lassen: *dejar* oder *hacer?*

dejar en paz → in Ruhe lassen

del/de la cual/de los/las cuales → dessen/deren

del/de la/los/las que → mehr + Nomen + als-Satz

delante → davor, vorn(e), vor

delante de → davor, vorn(e), vor

Delikatesse

Iranischer Kaviar ist eine Delikatesse.

- ⊗ El caviar iraní es una delicadeza.
- ☺ El caviar iraní es un manjar exquisito.

- *manjar exquisito*: Delikatesse
- *delicadeza*: Zartheit, Takt

demasiado → zu sehr/zu viel

Demonstration

Gehst du zur Demonstration gegen das neue Gesetz?

- ⊗ ¿Vas/Irás a la demostración contra la nueva ley?
- ☺ ¿Vas/Irás a la manifestación contra la nueva ley?

- *manifestación*: *Demonstration* (Kundgebung)
- *demostración*: *Demonstration* (Veranschaulichung, Darlegung)

demonstrieren

Wir haben gegen das neue Gesetz demonstriert.

☹ *Hemos demostrado contra la nueva ley.*

☺ *Nos hemos manifestado contra la nueva ley.*

- *manifestarse*: *demonstrieren* (im Spanischen ist das Verb pronominal)
- *demostrar*: *beweisen*

demostración → *Demonstration*

demostrar → *demonstrieren*

denken, dass → *Subjunktiv*

dentro → *drinnen, nach drinnen, von drinnen*

dentro de → *in: en oder dentro de?*

depende → *ankommen auf*

der-/die-/dasselbe wie

Es spielt dieselbe Band wie voriges Jahr.

☹ *Tocaré el mismo grupo como el año pasado.*

☺ *Tocaré el mismo grupo que el año pasado.*

📖 Im Spanischen sagt man *el mismo/la misma... que*.

derecha → *links/rechts von; nach links/rechts*

desagradar → *direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?*

descansar → *sich ausruhen*

desconcertar que → *Subjunktiv*

desconfiar → *direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; misstrauen*

desde → *seit, vor*

desde hace → *seit, vor*

despedir → *direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; kündigen*

despedirse → Abschied nehmen von

despertar → aufwachen, wecken: *despertar* oder *despertarse*?

despertarse → aufwachen, wecken: *despertar* oder *despertarse*?

después → nachher/danach, nach, nachdem

después de → nachher/danach, nach, nachdem

después de + Infinitiv → nachdem + Nebensatz

después (de) que → nachdem + Nebensatz; nachher/danach, nach, nachdem

dessen/deren

Das ist der Herr, dessen Tochter bei uns wohnt. (1)

Das ist der Herr, dessen Sohn bei uns wohnt. (2)

⊗ **Este es el señor cuyo hija vive con nosotros/as.**

☺ Este es el señor cuya hija vive con nosotros/as. (1)

☺ Este es el señor cuyo hijo vive con nosotros/as. (2)

☺ Este es el señor, la hija del cual vive con nosotros/as. (1)

☺ Este es el señor, el hijo del cual vive con nosotros/as. (2)

📖 Während die deutschen Formen *dessen/deren* sich nach dem vorangehenden Bezugswort richten (*Herr*), richten sich die spanischen Formen *cuyo/a/os/as* nach dem folgenden Nomen (*hija/hijo*). Diese Formen werden im gesprochenen Spanisch immer weniger benutzt. Stattdessen tendiert man dazu, die Konstruktion Artikel + Nomen + *del cual/de la cual/de los/las cuales* zu benutzen. Diese Formen richten sich, wie die deutschen, nach dem vorangehenden Bezugswort.

detrás → dahinter, hinten, hinter

detrás de → dahinter, hinten, hinter

Deutsch

Deutsch ist eine schwierige Sprache.

⊗ **Alemán es una lengua difícil.**

☺ El alemán es una lengua difícil.

📖 Steht *Deutsch* (die deutsche Sprache) als Subjekt im Satz, steht vor der unveränderlichen Form *alemán* der maskuline bestimmte Artikel *el*. Das gilt auch für andere Sprachennamen.

dezent

Sie trug ein dezentes Kleid.

⊗ Llevaba un vestido **decente**.

☺ Llevaba un vestido discreto.

- *discreto*: dezent, unauffällig
- *decente*: anständig, sittlich

día → Guten Tag

dick machen

Schokolade macht dick.

⊗ El chocolate **hace gordo**.

☺ El chocolate engorda.

📖 Im Spanischen sagt man *engordar*.

sich die Haare schneiden lassen

Er wollte sich die Haare schneiden lassen.

⊗ Quería dejarse **cortar el pelo**.

☺ Quería cortarse el pelo.

📖 Im Deutschen drückt man mit dem Verb *lassen* aus, dass eine andere Person die Handlung vornimmt, in diesem Falle ein Friseur oder eine Friseurin. Im Spanischen hingegen wird dies sprachlich nicht berücksichtigt. Siehe auch **lassen: dejar oder hacer?, lassen + Infinitiv (veranlassen, dass jemand etwas tut), sich operieren lassen und sich scheiden lassen**.

dienen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

director de orquesta → Dirigent/in

direktes Objekt (Akkusativ): *la/s, lo/s oder le/s?*

Ich kenne sie nicht. (1)

Ich kenne ihn/sie nicht. (2)

Das ist unser Hund. Wir lieben ihn sehr. (3)

Ich weiß es nicht. (4)

☺ No *la/las* conozco. (1)

☺ No *lo/le/los/les* conozco. (2)

☺ Este es nuestro perro. Lo queremos mucho. (3)

☺ No lo sé. (4)

📖 Bei einem femininen direkten Objekt (Akkusativ) heißt es immer *la/las* (1). Wenn das direkte Objekt eine maskuline Person ist, kann es *lo/los* oder *le/les* heißen (2). Ansonsten muss *lo/los* benutzt werden (3)-(4).

direktes Objekt (Akkusativ): mit oder ohne *a*?

Gestern habe ich Carla/deine Schwester/einen Freund von dir gesehen. (1)

Ich kannte niemanden. (2)

Mich haben sie nicht eingeladen. (3)

Ich werde Freunde auf die Party mitbringen. (4)

Er legte das Buch auf den Tisch. (5)

Ich habe ein Haus/einen guten Freund in Frankreich. (6)

☹ *Ayer vi Carla/tu hermana/un amigo tuyo.*

☺ Ayer vi a Carla/a tu hermana/a un amigo tuyo. (1)

☺ No conocía a nadie. (2)

☺ A mí no me han invitado. (3)

☺ Llevaré amigos a la fiesta. (4)

☺ Puso el libro en la mesa. (5)

☺ Tengo una casa/un buen amigo en Francia. (6)

- mit *a*: bei Eigennamen von Personen oder Tieren und bei Wörtern, die Personen bezeichnen (1); vor Indefinitpronomen wie *nadie*, *alguien* usw. (2); vor hervorgehobenen Personalpronomen (3).
- ohne *a*: vor Nomen im Plural, die Personen bezeichnen, wenn sie ohne Artikel stehen (4); vor Nomen, die Sachen oder Gegenstände bezeichnen (5); mit dem Verb *tener* (6).

direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

- Ich kann ihr helfen. (1)
 Ich werde sie etwas fragen. (2)
 Ich habe ihr mein Wörterbuch geliehen. (3)
 Wer hat dich das gefragt? (4)
 Ich liebe sie. (5)
 Da Kleid gefällt ihr nicht. (6)
 Das hat ihr imponiert. (7)
 Ich misstrauere ihr. (8)

- ⊗ Le puedo ayudar.
 ☺ La puedo ayudar. (1)
 ⊗ La preguntaré algo.
 ☺ Le preguntaré algo. (2)
 ☺ Le he prestado mi diccionario. (3)
 ☺ ¿Quién te lo ha preguntado? (4)
 ☺ La amo. (5)
 ☺ El vestido no le gusta. (6)
 ☺ Esto la impresionó. (7)
 ☺ Desconfío de ella. (8)

📖 In den meisten Fällen entsprechen das Akkusativ- und das Dativobjekt im Deutschen jeweils dem direkten und indirekten Objekt im Spanischen. Es gibt aber Ausnahmen:

- (1) So hat das deutsche Verb *helfen* ein Dativobjekt, während die spanische Entsprechung *ayudar* ein direktes Objekt (Akkusativ) hat.
 (2) Und während das deutsche Verb *fragen* einen doppelten Akkusativ hat, entspricht im Spanischen die persönliche Ergänzung einem indirekten Objekt (Dativ).

Im Prinzip kann man zunächst von folgender Regel ausgehen:

- (3)-(4) Hat das deutsche Verb sowohl ein Dativ- als auch ein Akkusativobjekt (3) oder hat es zwei Akkusativobjekte (4), entspricht im Spanischen die persönliche Ergänzung einem indirekten Objekt (Dativ).
 (5) Wenn jedoch das deutsche Verb nur ein Akkusativobjekt hat, kann man im Allgemeinen davon ausgehen, dass in solchen Fällen das deutsche Akkusativobjekt einem direkten Objekt im Spanischen entspricht.

Im Folgenden drei Listen:

- a) eine Liste von wichtigen Verben, die sowohl im Deutschen als auch im Spanischen ein indirektes Objekt (Dativ) haben (6);
 b) eine Liste von wichtigen Verben, die im Deutschen ein persönliches Dativobjekt haben, während die entsprechenden spanischen Verben ein direktes Objekt (Akkusativ) haben (7);
 c) eine Liste von wichtigen Verben, die im Deutschen ein Dativob-

jekt und im Spanischen ein Präpositionalobjekt haben (8):

- a) *ähneln (parecerse), antworten (contestar), auffallen (llamar la atención), bekommen (sentar bien – Nahrungsmittel), dienen (servir), einfallen (ocurrirse), fehlen (faltar), gefallen (gustar), gehören (pertenecer), genügen (bastar), geschehen (suceder), missfallen (desagradar), misslingen (salir mal), sich nähern (acercarse), passen (ir bien), passieren (pasar/suceder), reichen (bastar), schmecken (gustar), stehen (sentar bien – ein Kleidungsstück), wehtun (doler), widerstehen (oponerse), zustoßen (suceder, ocurrir)*
- b) *drohen (amenazar), folgen (seguir), gehorchen (obedecer), gratulieren (felicitar), helfen (ayudar), imponieren (impresionar), kündigen (despedir), schaden (perjudicar), verzeihen (perdonar – wenn nicht ein sachliches direktes Objekt (Akkusativ) verwendet wird), widersprechen (contradecir), zuhören (escuchar)*
- c) *begegnen (encontrarse con), misstrauen (desconfiar de), trauen (fiarse de), vertrauen (confiar en)*

direktes Objekt (Akkusativ) und indirektes Objekt (Dativ) (Verdoppelung)

- Olga mag ich sehr. (1)**
Olga habe ich 100 Euro gegeben. (2)
Sie kenne ich nicht. (3)
Sie brauchen dich. (4)
Sie brauchen DICH. (5)
Ich habe ihr dein Buch gegeben. (6)
Ich habe das Buch IHR gegeben. (7)
Ich habe Olga 100 Euro gegeben. (8)
Hat das Geschenk deiner Freundin gefallen? (9)
Ich weiß alles. (10)
Ich kenne alle. (11)
- ☒ A Olga quiero mucho.
 ☒ A Olga la quiero mucho. (1)
 ☒ A Olga he dado 100 euros.
 ☒ A Olga le he dado 100 euros. (2)
 ☒ A ella no la conozco. (3)
 ☒ Te necesitan. (4)
 ☒ Te necesitan a Tl. (5)
 ☒ Le he dado tu libro. (6)
 ☒ Le he dado el libro a ELLA. (7)
 ☒ (Le) He dado 100 euros a Olga. (8)
 ☒ ¿Le ha gustado el regalo a tu amiga? (9)
 ☒ Lo sé todo. (10)
 ☒ Los/Las conozco a todos/as. (11)

📖 Für die Notwendigkeit oder Möglichkeit, das direkte Objekt (Akkusativ) oder das indirekte Objekt (Dativ) im Satz zu verdoppeln, gibt es konkrete Regeln:

(1)-(3) Wenn das direkte oder das indirekte Objekt als Nominal- oder Pronominalphrase am Anfang stehen, müssen sie im Satzinneren durch ein Pronomen wiederholt werden.

(4)-(7) Wenn das direkte oder das indirekte Objekt ein nicht hervorgehobenes Personalpronomen sind, werden sie nicht verdoppelt ((4) und (6)). Sollen sie jedoch hervorgehoben oder näher bestimmt werden, so müssen sie verdoppelt werden. Dabei werden die Formen mit *a* stark betont ((5) und (7)).

(8) Steht das indirekte Objekt als Nominalphrase im Satzinneren, so kann es ebenfalls verdoppelt werden, indem man am Anfang des Satzes das entsprechende Personalpronomen platziert. Diese Verdoppelung ist vor allem in der gesprochenen Sprache sehr üblich.

(9) Mit Gefühlsverben wie *gustar* (*gefallen*) ist die Verdoppelung des indirekten Objekts obligatorisch.

(10)-(11) Wird das direkte Objekt durch das indefinite Pronomen *todo/a/os/as* (*alles/alle*) wiedergegeben, ist die Verdoppelung obligatorisch.

Dirigent/in

Er möchte Dirigent werden.

⊗ *Quiere ser dirigente.*

⊕ *Quiere ser director de orquesta.*

- *director/a de orquesta/:* *Dirigent/in*
- *dirigente:* *Leiter/in, Machthaber/in*

dirigente → *Dirigent/in*

discreto/a → *dezent*

disertación → *Dissertation*

disgustar que → *Subjunktiv*

Dissertation

Ich arbeite gerade an meiner Dissertation.

⊗ *Estoy trabajando en mi disertación.*

⊕ *Estoy trabajando en mi tesis doctoral.*

- *tesis doctoral:* *Dissertation* (zur Erlangung des Dokortitels)
- *disertación:* *Vortrag*

divertir que → Subjunktiv

divorciarse → sich scheiden lassen

docena → Liter

doctorarse → promovieren

doler → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; wehtun

donde → wo: *dónde, donde, cuando* oder *en que?*; wo, wohin: *dónde* oder *adónde?*

dónde → wo: *dónde, donde, cuando* oder *en que?*; wo, wohin: *dónde* oder *adónde?*

dormir → schlafen, einschlafen: *dormir* oder *dormirse?*

dormirse → einschlafen; schlafen, einschlafen: *dormir* oder *dormirse?*

dort → hier, hierhin, hierher, her - da/dort, da-/dorthin, da-/dorthier: *aquí* oder *allí?*

dorthier → hier, hierhin, hierher, her - da/dort, da-/dorthin, da-/dorthier: *aquí* oder *allí?*

dorthin → hier, hierhin, hierher, her - da/dort, da-/dorthin, da-/dorthier: *aquí* oder *allí?*

dos → beid-: *ambos/as, dos* oder *los/las dos?*

draußen, nach draußen, von draußen

Draußen ist es kalt.

Gehen wir nach draußen. Hier drinnen ist es zu warm.

Die Kinder kommen von draußen.

☺ Fuera/Afuera hace frío.

☺ Vayamos fuera/afuera. Aquí dentro hace demasiado calor.

☺ Los niños vienen de fuera/afuera.

📖 In allen Fällen kann es *fuera* oder *afuera* heißen. Im Falle von *von draußen* wird davor die Präposition *de* gesetzt. In Spanien wird normalerweise *fuera* für Lokalisierung (Frage: wo?) und *afuera* für Zielangaben (Frage: wohin?) verwendet. Im Spanischen Lateinamerikas wird diese Unterscheidung nicht vorgenommen.

drinnen, nach drinnen, von drinnen

Drinnen ist es warm.

Gehen wir nach drinnen. Hier draußen ist es zu kalt.

Die Kinder kommen von drinnen.

☺ Dentro/Adentro hace calor.

drohen

- ☺ Vayamos dentro/adentro. Aquí fuera hace demasiado frío.
- ☺ Los niños vienen de dentro/adentro.

📖 In allen Fällen kann es *dentro* oder *adentro* heißen. Im Falle von *von drinnen* wird davor die Präposition *de* gesetzt. In Spanien wird normalerweise *dentro* für Lokalisierung (Frage: wo?) und *adentro* für Zielangaben (Frage: wohin?) verwendet. Im Spanischen Lateinamerikas wird diese Unterscheidung nicht vorgenommen.

drohen

Er hat ihr gedroht.

- ☹ **Le ha amenazado.**
- ☺ La ha amenazado.

📖 Das Verb *amenazar* hat ein direktes Objekt (Akkusativ).

ducha → unter der Dusche

duchar(se) → (sich) duschen

duda → außer Frage stehen; in Frage stellen

dudar que → Subjunktiv

dudoso que → Subjunktiv

durante → während: *durante, mientras* oder *mientras que?*

durchfallen

Leider ist er bei der Fahrprüfung durchgefallen.

- ☹ **Desgraciadamente ha suspendido en el examen de conducir.**
- ☺ Desgraciadamente ha suspendido el examen de conducir.

📖 Im Spanischen steht keine Präposition, sondern das Verb hat ein direktes Objekt (Akkusativ).

dürfen → nicht müssen/dürfen

duro/a → hart

Dusche → unter der Dusche

(sich) duschen

Hast du geduscht/dich geduscht?

Hast du die Kinder geduscht?

☹️ ¿Has duchado?

😊 ¿Te has duchado?

😊 ¿Has duchado a los niños?

📖 Wenn man selbst duscht, steht das spanische Verb immer mit dem entsprechenden Reflexivpronomen.

Dutzend → Liter

efectivo → bar

egal sein

Es ist mir egal.

😊 Me es/da igual./Me da lo mismo.

📖 Im Spanischen sagt man *ser/dar igual* oder *dar lo mismo*.

eifersüchtig auf

Er ist auf seinen Bruder eifersüchtig.

☹️ *Está celoso sobre su hermano.*

😊 *Está celoso de su hermano.*

📖 Die deutsche Präposition *auf* entspricht hier *de*.

Eile → in Eile sein/es eilig haben

eilig → in Eile sein/es eilig haben

ein bisschen → etwas/ein bisschen/ein wenig + Nomen

ein Freund/eine Freundin von mir

Ein Freund/Eine Freundin von mir ist Architekt/in.

☹️ *Un amigo/Una amiga de mí es arquitecto/a.*

😊 *Un amigo mío/Una amiga mía es arquitecto/a.*

📖 Statt der Kombination Präposition + Personalpronomen steht im Spanischen das entsprechende Possessivpronomen.

ein Gesetz verabschieden

Das Parlament hat gestern ein neues Gesetz verabschiedet.

- ☹ El parlamento despidió ayer una nueva ley.
- ☺ El parlamento aprobó ayer una nueva ley.

📖 Im Spanischen sagt man *aprobar una ley*.

ein- halb-

Ich möchte einen halben Liter.

- ☹ Quiero un medio litro.
- ☺ Quiero medio litro.

📖 Im Spanischen steht vor *medio/a* kein Artikel. Siehe auch **Artikel (unbestimmter) im Deutschen – ohne Artikel im Spanischen**.

ein Kind bekommen → Kinder/ein Kind bekommen

ein paar

Ich kann dir ein paar Bücher zum Thema leihen.

- ☹ Te puedo prestar un par de libros sobre el tema.
- ☺ Te puedo prestar unos cuantos libros sobre el tema.

📖 Während das deutsche *ein paar* als Synonym von *einig-* benutzt wird, bezieht sich das spanische *un par* auf lediglich zwei oder drei Sachen.

ein Paar: *par* oder *pareja*?

Sie waren ein schönes Paar.

Ich habe mir zwei Paar Schuhe gekauft.

- ☹ Eran un par hermoso.
- ☺ Eran una pareja hermosa.
- ☺ Me he comprado dos pares/parejas de zapatos.

📖 Wenn man sich auf zwei Personen oder Tiere bezieht, kann nur *pareja* benutzt werden.

ein wenig → etwas/ein bisschen/ein wenig + Nomen

eine Entscheidung treffen

Ich habe eine wichtige Entscheidung getroffen.

⊗ He encontrado una decisión importante.

☺ He tomado una decisión importante.

📖 Im Spanischen sagt man *tomar una decisión*.

eine Frage stellen

Er hat mir eine interessante Frage gestellt.

⊗ Me ha puesto una pregunta interesante.

☺ Me ha hecho una pregunta interesante.

📖 Im Spanischen sagt man *hacer una pregunta*.

einen Vortrag halten

Gestern habe ich in Berlin einen Vortrag gehalten.

☺ Ayer di una conferencia en Berlín.

📖 Im Spanischen sagt man *dar una conferencia*.

einfallen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

einschlafen

Das Kind ist schon eingeschlafen.

⊗ El niño ya ha dormido.

☺ El niño ya se ha dormido.

📖 Im Spanischen ist das entsprechende Verb pronominal (*dormirse*). Siehe auch **schlafen, einschlafen: *dormir* oder *dormirse*?**

Eis: *helado* oder *hielo*?

Möchtest du ein Eis?

Das Eis am Nordpol wird bald schmelzen.

☹️ ¿Quieres un hielo?

😊 ¿Quieres un helado?

😊 El hielo en el polo norte se fundirá pronto.

- *helado*: Eis (Speiseeis)
- *hielo*: Eis (gefrorenes Wasser)

empaquetar → Koffer packen

empeorar → sich verschlechtern

empört/entrüstet über

Sie war empört/entrüstet über seine Worte.

☹️ Estaba indignada sobre sus palabras.

😊 Estaba indignada con/por sus palabras.

📖 Die deutsche Präposition *über* entspricht hier *con* oder *por*.

en → in: *en* oder *dentro de*?

en agosto → wann? - um acht, am Dienstag/achten März, im August/Winter

en casa de → bei/zu jemandem

en general → im Allgemeinen: *en general* oder *por lo general*?

en invierno → wann? - um acht, am Dienstag/achten März, im August/Winter

en paz → in Ruhe lassen

en que → *dónde*, *donde*, *cuando* oder *en que*?

enamorado/a → verliebt in

enamorarse → sich verlieben in

encenderse → angehen

encontrarse → begegnen; direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

encontrarse mal → schlecht gehen

endlich, schließlich

Endlich haben wir Ferien. (1)

Schließlich gab sie mir Recht. (2)

Schließlich ist er dein Freund. (3)

☹ *Al final/Finalmente tenemos vacaciones.*

☺ *Al fin/Por fin tenemos vacaciones. (1)*

☺ *Al final/Finalmente me dio la razón. (2)*

☺ *Al fin y al cabo es tu amigo. (3)*

- *al fin/por fin: endlich (1)*
- *al final/finalmente: schließlich (2)*
- *al fin y al cabo: schließlich (3)*

enfadado/a → böse (jemandem böse sein); böse auf/mit; böse über

enfadarse → sich ärgern über

enfermo/a → krank/nervös/traurig werden

engordar → dick machen

ensalada → Salat

enseñar → lehren

ensuciar → schmutzig machen

entero/a → ganz-: *todo/a* oder *entero/a?*

entrada → Karte: *postal, carta, tarjeta* oder *entrada?*

entrar → gehen, kommen: *entrar* oder *salir?*

entre → unter (lokal)

entrenar → trainieren: *entrenar* oder *entrenarse?*

entrenarse → trainieren: *entrenar* oder *entrenarse?*

entrüstet über → empört/entrüstet über

Entscheidung → eine Entscheidung treffen

entsetzt über

Er war entsetzt über die Entscheidung.

☹ *Estaba horrorizado sobre la decisión.*

☺ *Estaba horrorizado por la decisión.*

📖 Die deutsche Präposition *über* entspricht hier *por*.

entsprechen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

enttäuscht von/über

Ich bin von ihr enttäuscht.

Ich bin von ihrem/über ihr Verhalten enttäuscht.

☹ Estoy decepcionado/a de ella.

☹ Estoy decepcionado/a con ella.

☹ Estoy decepcionado/a con/por su comportamiento.

📖 Vor einer Person steht die Präposition *con*. Ansonsten können sowohl *con* als auch *por* benutzt werden.

entusiasmado/a → begeistert von

Erfüllung → in Erfüllung gehen

Ergebnis → zum Ergebnis kommen

erinnern, sich erinnern

Erinner mich bitte daran, dass ich morgen zum Arzt muss.

Erinnerst du dich an den Zwischenfall?

☹ Recuérdame en que mañana tengo que ir al médico.

☹ Recuérdame que mañana tengo que ir al médico.

☹ ¿Te recuerdas del incidente?

☹ ¿Recuerdas el incidente?

☹ ¿Te acuerdas del incidente?

- *recordar*: entspricht sowohl *erinnern* als auch *sich erinnern*. Im Gegensatz zu den deutschen Verben, die ein Präpositionalobjekt haben, hat *recordar* ein direktes Objekt (Akkusativ).
- *acordarse de*: entspricht dem deutschen pronominalen Verb *sich erinnern*.

erlauben, dass → Subjunktiv

erschrecken: *asustar* oder *asustarse*?

Du hast mich erschreckt.

Ich bin erschrocken.

☹ Me has asustado.

☹ Me he asustado.

- *asustar*: *erschrecken* + Akkusativobjekt (Perfekt mit *haben*)
- *asustarse*: *erschrecken* (intransitiv - Perfekt mit *sein*)

erst + Zeitangabe

Der Film beginnt erst um acht Uhr.

Sie wird erst nächstes Wochenende kommen.

☹ La película no empieza hasta las ocho.

☺ No vendrá hasta el próximo fin de semana.

📖 Die Kombination *erst* + Zeitangabe entspricht der Struktur *no ... hasta* + Zeitangabe.

ertrinken

Der Mann ist ertrunken.

☹ El hombre ha ahogado.

☺ El hombre se ha ahogado.

📖 Das spanische Verb ist pronominal (*ahogarse*).

es decir → das heißt

es eilig haben → in Eile sein/es eilig haben

es gibt

Gibt es hier spanische Zeitungen?

Es gibt nur eine Lösung.

Was gibt es zum Abendessen?

☹ ¿Da periódicos españoles aquí?

☺ ¿Hay periódicos españoles aquí?

☹ Solo hay una solución.

☺ ¿Qué hay para cenar?

📖 Das deutsche *es gibt* entspricht im Spanischen normalerweise der unpersönlichen unveränderlichen Form *hay*.

es sei denn (, dass)

Wir gehen samstags ins Kino, es sei denn, wir haben Besuch.

☹ Los sábados vamos al cine, sea que tenemos visita.

☹ Los sábados vamos al cine, a no ser que/a menos que/salvo que tengamos visita.

📖 Im spanischen Nebensatz steht nach *a no ser que*, *a menos que* und *salvo que* der Subjunktiv.

escuchar → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; hören, zuhören: *oír* oder *escuchar?*; zuhören
esforzarse → sich Mühe geben
esperar → warten auf
esperar que → hoffen, dass
estale → heute Morgen/Abend ...; das ist ...
estantería → Regal
estar → sein: *estar* oder *haber?*; sein: *ser* oder *estar?*; stehen: *estar* oder *sentar bien/mal?*
estar + Gerundium → gerade + Präsens
estar bien → gut gehen (jemandem)
estar de acuerdo → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?
estar mal → schlecht gehen
estar mareado/a → schlecht sein (jemandem)
estar sometido/a → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?
este → das ist ...
esto → das ist ...
estudiar → lernen: *aprender* oder *estudiar?*
estudio → Studium

etwas/ein bisschen/ein wenig + Nomen

Ich brauche etwas/ein bisschen/ein wenig Salz.

☹ *Necesito algo/un poco sal.*

☺ *Necesito algo de/un poco de sal.*

📖 Im Spanischen sagt man *algo de/un poco de* + Nomen.

Euro

Das Buch kostet 15 Euro.

☹ *El libro cuesta 15 euro.*

☺ *El libro cuesta 15 euros.*

📖 Im Spanischen benutzt man ab zwei Euro die Pluralform *euros*.

extrañar que → Subjunktiv

extraño/a → komisch: *cómico*, *extraño* oder *de forma extraña*?

fahren: *ir*, *llevar* oder *conducir*?

Wir fahren morgen nach Berlin. (1)

Ich habe meinen Freund zum Flughafen gefahren. (2)

Wer hat das Auto gefahren? (3)

☺ Mañana iremos a Berlín. (1)

☺ He llevado a mi amigo al aeropuerto. (2)

☺ ¿Quién conducía el coche? (3)

- *ir*: entspricht dem deutschen *fahren* im Sinne von *sich fortbewegen*. (1)
- *llevar*: entspricht dem deutschen *fahren* im Sinne von *hinbringen*. (2)
- *conducir*: entspricht dem deutschen *fahren* im Sinne von *steuern*. (3)

falta → Mangel an

faltar → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

famoso/a → berühmt werden

Farbennamen → Artikel (bestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen

fascinar que → Subjunktiv

fast → beinahe/fast: *casi* oder *por poco*?

faszinieren, dass → Subjunktiv

fehlen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

Fehler machen/begehen

Du hast bei der Verhandlung viele Fehler gemacht/begangen.

☺ **Has hecho muchas faltas durante la negociación.**

☺ Has cometido muchos errores durante la negociación.

📖 Im Spanischen sagt man *cometer errores/un error*.

felicitar → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; gratulieren

ferias → Ferien, Urlaub

Ferien, Urlaub

Im August haben wir Ferien/Urlaub.

Im Urlaub/In den Ferien waren wir in Frankreich.

☹ **En agosto tenemos ferias.**

☺ En agosto tenemos vacaciones.

☺ En las vacaciones estuvimos en Francia.

- *feria*: (Industrie-)Messe
- *vacaciones*: *Ferien/Urlaub*. Sowohl die Pluralform *Ferien* als auch die Singularform *Urlaub* werden im Spanischen normalerweise durch die Pluralform *vacaciones* wiedergegeben.

fiarse → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; trauen/vertrauen

fin → endlich, schließlich

final → endlich, schließlich

finalmente → endlich, schließlich

Fisch: *pescado* oder *pez*?

Magst du Fisch?

Ich habe einen neuen Fisch für das Aquarium gekauft.

☹ **¿Te gusta el pez?**

☺ ¿Te gusta el pescado?

☺ He comprado un pez nuevo para el acuario.

- *pescado*: *Fisch* (Lebensmittel/zubereitetes Essen)
- *pez*: *Fisch* (im Wasser lebendes Tier)

Flasche → Glas

florero → Vase

folgen

Er folgte ihr in den Konferenzsaal.

☹ **Le siguió a la sala de reuniones.**

☺ La siguió a la sala de reuniones.

📖 Das spanische Verb hat ein direktes Objekt (Akkusativ).

Frage → außer Frage stehen; eine Frage stellen; in Frage stellen

fragen

Ich habe sie gefragt, aber sie hat nicht geantwortet.

Ich habe sie gefragt, warum sie nicht gekommen ist.

⊗ *La he preguntado, pero no ha contestado.*

⊙ *Le he preguntado, pero no ha contestado.*

⊙ *Le he preguntado por qué no ha venido.*

📖 Das persönliche Akkusativobjekt im Deutschen ist im Spanischen ein indirektes Objekt (Dativ). Siehe auch **direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?**

Frau → Artikel (bestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen

freír → braten: *freír* oder *asar*?

freuen, dass → Subjunktiv

sich freuen auf

Wir freuen uns auf euren Besuch.

⊗ *Nos alegramos sobre vuestra visita.*

⊙ *Nos hace ilusión vuestra visita.*

📖 Im Spanischen sagt man *hacer ilusión*. Das deutsche Präpositionalobjekt (*auf euren Besuch*) ist im Spanischen Subjekt (*vuestra visita*), und das deutsche Reflexivpronomen (*uns*) ist im Spanischen indirektes Objekt (Dativ) (*nos*).

sich freuen über → Subjunktiv

sich freuen über

Wir freuen uns immer über deine Erfolge.

⊗ *Siempre nos alegramos sobre tus éxitos.*

⊙ *Siempre nos alegramos de tus éxitos.*

📖 Die deutsche Präposition *über* entspricht hier *de*.

freundlich zu

Du musst freundlich zu ihnen sein.

- ⊗ Tienes que ser amable hacia ellos.
- ☺ Tienes que ser amable con ellos.

📖 Die deutsche Präposition *zu* entspricht hier *con*.

frío → kalt/warm sein

frische Luft

Ich bin gern in/an der frischen Luft.

- ⊗ Me gusta estar al aire fresco.
- ☺ Me gusta estar al aire libre.

📖 Die deutsche Wendung *frische Luft* in der Bedeutung von *draußen/im Freien* entspricht im Spanischen *aire libre*.

fuera → draußen, nach draußen, von draußen

fuera de sí → außer sich/mir sein

für: *por* oder *para*?

Das Geschenk ist nicht für dich. (1)

Ich brauche ein Visum für die Reise nach Indien. (2)

Für sein Alter ist er sehr groß. (3)

Wir fahren für zwei Wochen nach Madrid. (4)

Ich habe das Auto für 6.000 € gekauft. (5)

Kannst du für mich bezahlen? (6)

Ich habe es für dich (deinetwegen) getan. (7)

- ⊗ El regalo no es por ti. (1)
- ☺ El regalo no es para ti. (1)
- ☺ Necesito un visado para el viaje a la India. (2)
- ☺ Para su edad es muy alto. (3)
- ☺ Nos vamos por dos semanas a Madrid. (4)
- ☺ He comprado el coche por 6.000 €. (5)
- ☺ ¿Puedes pagar por mí? (6)
- ☺ Lo he hecho por ti. (7)

📖 Generell gilt: Bezeichnet die deutsche Formulierung mit *für* den Nutznießer von etwas (1) oder einen Zweck (2), oder wenn sie konzessive Bedeutung hat (3), benutzt man *para*. Ansonsten wird *por* benutzt (4)-(7).

für alle Fälle

Nimm für alle Fälle den Regenschirm mit.

- ☹️ Llévate el paraguas para todos los casos.
- ☺️ Llévate el paraguas, por si acaso.

📖 Die deutsche Wendung *für alle Fälle* in der Bedeutung von *vorsichtshalber* entspricht im Spanischen *por si acaso*.

für den Fall, dass

Ich tue es für den Fall, dass wir den Kredit bekommen.

- ☹️ Lo hago para el caso que obtenemos el crédito.
- ☺️ Lo hago por si obtenemos el crédito.

📖 Die deutsche Wendung *für den Fall, dass* entspricht im Spanischen *por si*.

Futur oder Präsens?

Morgen gehen wir ins Kino. (1)

Du wirst lachen, wenn ich es dir sage. (2)

- ☺️ Mañana vamos/iremos al cine. (1)
- ☺️ Te reirás si te lo digo. (2)

📖 Um Zukünftiges auszudrücken, wird im Deutschen meistens das Präsens benutzt, wenn der Satz eine entsprechende zeitliche Angabe beinhaltet (*morgen* in (1)). In solchen Fällen ist es im Deutschen eher unüblich, das Futur zu benutzen. Im Spanischen hingegen ist es umgekehrt: Es sind zwar beide Tempusformen möglich (1), man tendiert jedoch zur Benutzung des Futurs. Allgemein sollte gelten: Wenn im Deutschen das Futur verwendet wird, dann wird es auch im Spanischen verwendet (2).

gafas → Brille

ganar → verdienen: *ganar* oder *merecer/merecerse*?

ganas → Lust

ganz-: *todo/a* oder *entero/a*?**Ich war den ganzen Tag zu Hause. (1)****Wir waren einen ganzen Monat in Paris. (2)****Die ganze Familie ist gekommen. (3)****Ich habe zwei ganze Stunden gewartet. (4)**☒ **Estuve el todo día en casa.**☐ **Estuve todo el día/el día entero en casa. (1)**☐ **Estuvimos todo un mes/un mes entero en París. (2)**☐ **Ha venido toda la familia/la familia entera. (3)**☐ **He esperado dos horas enteras. (4)**

📖 Steht *ganz-* zwischen Zahlwort (im Plural) und Nomen, kann nur das nachgestellte *entero/a* benutzt werden (4). Ansonsten sind normalerweise beide spanischen Formen möglich (1)-(3). Der Artikel, der im Deutschen vor *ganz-* steht, steht im Spanischen zwischen *todo* und dem Nomen.

ganz: *totalmente*, *muy* oder *bastante*?**Die Flasche war ganz leer. (1)****Mein Freund war ganz begeistert. (2)****Er hatte eine ganz kleine Nase. (3)****Der Film ist ganz gut. (4)**☐ **La botella estaba totalmente vacía. (1)**☐ **Mi amigo estaba totalmente entusiasmado. (2)**☐ **Tenía una nariz muy pequeña. (3)**☐ **La película es bastante buena. (4)**

- *totalmente*: wenn *ganz* durch *völlig* ersetzt werden kann (1).
- *muy*: wenn *ganz* durch *sehr* ersetzt werden kann (2)-(3).
- *bastante*: wenn *ganz* durch *ziemlich* ersetzt werden kann (4).

geben (am Telefon verbinden)**Geben Sie mir bitte Herrn Almodóvar!**☒ **¡Déme al señor Almodóvar, por favor!**☐ **¡Páseme al señor Almodóvar, por favor!**

📖 Im Spanischen sagt man *pasar a* + Nomen.

geboren sein/werden

Ich bin 1990 geboren.

Ich wurde 1990 geboren.

⊗ *Soy nacido/a en 1990.*

☺ *Nací en 1990.*

⊗ *Fui nacido/a en 1990.*

☺ *Nací en 1990.*

📖 Die deutsche Passivstruktur ist mit dem spanischen Verb *nacer* nicht möglich.

gefallen, dass → Subjunktiv

gefasst auf

Er war auf das Schlimmste gefasst.

⊗ *Estaba preparado sobre lo peor.*

☺ *Estaba preparado para lo peor.*

📖 Die deutsche Präposition *auf* entspricht hier *para*.

Gefühl: *sentimiento* oder *sensación*?

Ich habe das Gefühl, dass du mir nicht die Wahrheit sagst. (1)

Sie hatte ein komisches Gefühl in den Händen. (2)

Seine Gefühle waren ihr egal. (3)

⊗ *Tengo el sentimiento que no me dices la verdad.*

☺ *Tengo la sensación de que no me dices la verdad. (1)*

☺ *Tenía una sensación extraña en las manos. (2)*

☺ *Sus sentimientos le daban igual. (3)*

- *sensación: Gefühl (Eindruck) (1)*
- *sensación: Gefühl (über Nerven vermittelte Empfindung) (2)*
- *sentimiento: Gefühl (psychisch-emotional) (3)*

gehen mit

Anna geht schon ein Jahr mit David.

⊗ *Ya hace un año que Ana va con David.*

☺ Ya hace un año que Ana sale con David.

📖 Im Spanischen sagt man *salir con*.

gehen/fahren: *ir* oder *irse*?

Ich muss jetzt gehen. Mein Zug fährt in 20 Minuten. (1)

Am Sonntag gehen wir ins Kino. (2)

Im Sommer fahren wir nach Paris. (3)

☹ *Ahora tengo que ir. Mi tren sale dentro de 20 minutos.*

☺ *Ahora tengo que irme. Mi tren sale dentro de 20 minutos. (1)*

☺ *El domingo iremos al cine. (2)*

☺ *En verano iremos a París. (3)*

- *irse: gehen/fahren* im Sinne von *weggehen/wegfahren*, wenn man einen Ort verlässt. (1)
- *ir: gehen/fahren*, wenn man einfach nur das Ziel benennt. (2)-(3)

gehen, kommen: *entrar* oder *salir*?

Sie gingen/kamen zusammen ins Konferenzzimmer. (1)

Sie gingen/kamen zusammen auf die Straße. (2)

Sie gingen/kamen zusammen aus dem Konferenzzimmer. (3)

☺ *Entraron juntos/as a la sala de conferencias. (1)*

☺ *Salieron juntos/as a la calle. (2)*

☺ *Salieron juntos/as de la sala de conferencias. (3)*

- *entrar: gehen* oder *kommen* in der Bedeutung *hinein-/hereingehen* oder *hinein-/hereinkommen* (1)
- *salir: gehen* oder *kommen* in der Bedeutung *hinaus-/herausgehen* oder *hinaus-/herauskommen* (2)-(3)

📖 Den Unterschied zwischen *gehen* und *kommen* bezüglich *entrar/salir* gibt es im Spanischen nicht.

gehörchen

Die Kinder gehörchten ihr nicht.

☹ *Los niños no le obedecían.*

☺ *Los niños no la obedecían.*

📖 Das spanische Verb hat ein direktes Objekt (Akkusativ).

gehören → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

gente → Leute

gente joven → junge Leute

genügen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

gerade + Perfekt

Ich habe gerade mit dem Chef gesprochen.

☺ Acabo de hablar con el jefe.

📖 Die Entsprechung im Spanischen ist die Kombination *acabar de* + Infinitiv im Präsens.

gerade + Plusquamperfekt

Wir hatten gerade gefrühstückt, als du angerufen hast.

☺ Habíamos acabado de desayunar cuando llamaste.

☺ Acabábamos de desayunar cuando llamaste.

📖 Die Entsprechung im Spanischen ist die Kombination *acabar de* + Infinitiv im Plusquamperfekt oder im Imperfekt.

gerade + Präsens

Ich arbeite gerade an einem neuen Roman.

☺ Estoy trabajando en una nueva novela.

📖 Die Entsprechung im Spanischen ist die Kombination *estar* + Gerundium im Präsens.

gern(e)

Sie geht gern(e) ins Theater.

☹ Ella gusta ir al teatro.

☺ Le gusta ir al teatro.

📖 Zusammen mit einem Verb entspricht das deutsche *gern(e)* dem spanischen Verb *gustar* + Infinitiv, das ein indirektes Objekt (Dativ) hat (*le*).

gerne (bitte)

Danke! - Gerne!

☹ ¡Gracias! - ¡Gustosamente!

☺ ¡Gracias! - ¡De nada!

📖 Als Antwort auf *gracias* sagt man *de nada* (oder formaler: *no hay de qué* - keine Ursache/gern geschehen). Siehe auch **bitte: por favor oder de nada?**

Gerundium → gerade + Perfekt; gerade + Plusquamperfekt; gerade + Präsens

Gerundium (Gleichzeitigkeit)

Er ging weinend ins Haus. (1)

Als ich vom Bahnhof kam, habe ich deine Schwester gesehen.

(2)

Ich habe mich beim Rasieren geschnitten. (3)

☹ Entró llorando en la casa. (1)

☹ Viniendo de la estación vi a tu hermana. (2)

☹ Me he cortado afeitándome. (3)

📖 Hier entspricht das spanische Gerundium im Deutschen dem Partizip I (1), einem Nebensatz mit *als* (2) oder *beim* + Infinitiv (3). In (2) und (3) kann die Gerundium-Struktur durch einen Nebensatz mit *cuando* (*Cuando venía de la estación vi a tu hermana.*) oder *mientras* (*Me he cortado mientras me afeitaba.*) ersetzt werden.

Gerundium (instrumental)

Sie konnte sich retten, indem sie durch das Fenster sprang.

☹ Se pudo salvar saltando por la ventana.

📖 Hier entspricht das spanische Gerundium einem Nebensatz mit *indem*.

Gerundium (kausal)

Da/Weil sie nicht sicher war, fragte sie den Lehrer.

☹ No estando segura preguntó al profesor.

📖 Hier entspricht das spanische Gerundium einem Nebensatz mit *da/weil* im Deutschen. Die Gerundium-Struktur kann durch einen Nebensatz mit *ya que/puesto que/como* oder durch die Struktur *al* + Infinitiv ersetzt werden: *Ya que/Puesto que/Como no estaba segura preguntó al profesor.* *Al no estar segura preguntó al profesor.*

Gerundium (konditional)

Wenn du so viel Schokolade isst, bekommst du Bauchschmerzen.

☺ Comiendo tanto chocolate te dolerá la tripa.

📖 Hier entspricht das spanische Gerundium einem Nebensatz mit *wenn*. Die Gerundium-Struktur kann durch einen Nebensatz mit *si* ersetzt werden: *Si comes tanto chocolate te dolerá la tripa.*

Gerundium (konzessiv)

Obwohl sie Fieber hatte, ging sie arbeiten.

☺ Aun teniendo fiebre fue a trabajar.

📖 Hier entspricht das spanische Gerundium mit *aun* einem Nebensatz mit *obwohl*. Die Gerundium-Struktur kann durch einen Nebensatz mit *aunque* ersetzt werden: *Aunque tenía fiebre fue a trabajar.*

geschehen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

Gesellschaft leisten

Meine Freundin hat mir Gesellschaft geleistet.

☹ *Mi amiga me ha prestado compañía.*

☺ *Mi amiga me ha hecho compañía.*

📖 Im Spanischen sagt man *hacer compañía*.

Gesetz → ein Gesetz verabschieden

gestern Morgen/Abend ...

Gestern Morgen waren wir auf dem Markt.

Gestern Mittag waren wir in einem japanischen Restaurant.

⊗ *Ayer mañana estuvimos en el mercado.*

☺ *Ayer por la mañana estuvimos en el mercado.*

⊗ *Ayer mediodía estuvimos en un restaurante japonés.*

☺ *Ayer al mediodía estuvimos en un restaurante japonés.*

📖 Im Spanischen benutzt man die Präposition *por* + bestimmten Artikel + Tageszeit (*por la mañana/por la noche*). Im Falle von *Mittag* sagt man jedoch *al mediodía*.

gesund: *sano/a* oder *saludable*?

Machen Sie sich keine Sorgen. Ihre Katze ist gesund.

Zu viel Stress ist nicht gesund.

☺ *No se preocupe. Su gata está sana.*

☹ *Demasiado estrés no es sano/saludable.*

- *sano/a*: *gesund* (nicht krank)
- *sano/a/saludable*: *gesund* (mit einer positiven Wirkung für die Gesundheit)

gewohnt

Er war eine flexible Arbeitszeit gewohnt.

⊗ *Estaba acostumbrado una jornada laboral flexible.*

☺ *Estaba acostumbrado a una jornada laboral flexible.*

📖 Das deutsche Akkusativobjekt entspricht einem Präpositionalobjekt mit *a*.

gewöhnnt an

Er war an eine flexible Arbeitszeit gewöhnt.

⊗ *Estaba acostumbrado en una jornada laboral flexible.*

☺ *Estaba acostumbrado a una jornada laboral flexible.*


📖 Die deutsche Präposition *an* entspricht hier *a*.

gimnasio → Gymnasium

Glas

Ich möchte lieber ein Glas Wein.

- Prefiero una copa vino.
- Prefiero una copa de vino.

 Zwischen Behälter und Inhalt steht im Spanischen die Präposition *de*. Ähnliche Fälle: *un vaso de cerveza* (ein Glas Bier), *una botella de vino* (eine Flasche Wein), *una cajetilla de cigarrillos* (eine Schachtel Zigaretten), *un saco de patatas* (ein Sack Kartoffeln), *una taza de café* (eine Tasse Kaffee) usw. Siehe auch **Liter**.

glauben, dass → Subjunktiv

globo → Ballon

gran → groß: *grande/gran* oder *alto*?

grande → groß: *grande/gran* oder *alto/a*?

gratulieren

Alle Kollegen haben ihr gratuliert.

- Todos los colegas le han felicitado.
- Todos los colegas la han felicitado.

 Das spanische Verb hat ein direktes Objekt (Akkusativ).

gritar → rufen: *llamar* oder *gritar*?

groß: *grande/gran* oder *alto/a*?

Für sein Alter ist das Kind sehr groß. (1)

Wir haben eine große Wohnung. (2)

Wir haben ein großes Problem. (3)

- Para su edad, el niño es muy grande.
- Para su edad, el niño es muy alto. (1)
- Tenemos un piso grande. (2)
- Tenemos un gran problema. (3)

📖 Im Spanischen sagt man *alto/a*, wenn man sich auf die Größe einer Person bezieht (1). Ansonsten benutzt man *grande* (2) bzw., wenn das Adjektiv vorangestellt wird, *gran* (3).

gustar → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; direktes Objekt (Akkusativ) und indirektes Objekt (Dativ) (Verdoppelung); gern(e); mögen; würde + gern
gustar más → besser gefallen/schmecken
gustar que → Subjunktiv

gut: *bueno/a* oder *bien*?

Sie arbeitet gut. (1)

Der Film ist gut. (2)

Meinem Vater geht es nicht gut. (3)

Schmeckt die Suppe gut? (4)

☒ **Trabaja bueno.**

☑ **Trabaja bien. (1)**

☑ **La película es buena. (2)**

☑ **Mi padre no está bien. (3)**

☑ **¿Está buena la sopa? (4)**

- *bueno/a: gut* (prädikativ nach dem Verb *ser* (2); auch nach dem Verb *estar*, wenn damit etwas über den Geschmack einer Speise oder eines Getränkes gesagt wird (4).
- *bien: gut* (als Umstandsbestimmung nach anderen Verben (1); auch nach dem Verb *estar*, wenn damit etwas über das Wohlbefinden ausgedrückt wird (3).

gut, dass → Subjunktiv

gut gehen (jemandem)

Es geht ihm gut.

☒ **Le es bien/bueno.**

☑ **Está bien./Se encuentra bien.**

📖 Im Spanischen sagt man *estar/encontrarse bien*.

gut/schlecht aussehen

Heute siehst du sehr gut/schlecht aus.

- ☹️ Hoy pareces muy bien/mal.
- ☺️ Hoy tienes muy buen/mal aspecto.

📖 Im Spanischen sagt man *tener buen/mal aspecto*.

Gute Besserung!

Gute Besserung!

- ☹️ ¡Buena mejora!
- ☺️ ¡Que te mejores/se mejore!

📖 Wenn man den Gesprächspartner duzt, benutzt man *que te mejores*, wenn man ihn siezt, *que se mejore*.

Guten Abend: *buenas tardes* oder *buenas noches*?

Guten Abend. Wir hatten einen Tisch für 19 Uhr reserviert.

- ☹️ *Buenas noches. Habíamos reservado una mesa para las 19 horas.*
- ☺️ *Buenas tardes. Habíamos reservado una mesa para las 19 horas.*
- *Buenas noches*: Benutzt man vor dem Schlafengehen (wie im Deutschen *Gute Nacht*), um sich zu verabschieden, aber auch im Allgemeinen am späteren Abend.
- *Buenas tardes*: Benutzt man nachmittags bis zum späteren Abend.

Guten Morgen

Guten Morgen.

- ☹️ *Buena mañana.*
- ☺️ *Buenos días.*

📖 Man sagt *buenos días* bis nach dem Mittagessen.

Guten Tag

Guten Tag. Ist der Zug nach Barcelona schon abgefahren? - Ja, um Punkt 17 Uhr.

☹️ Buenos días. ¿Ya ha salido el tren a Barcelona? - Sí, a las cinco en punto.

☺️ Buenas tardes. ¿Ya ha salido el tren a Barcelona? - Sí, a las cinco en punto.

📖 Man sagt *buenas tardes* nach dem Mittagessen und bis es dunkel wird.

gutes/schlechtes Wetter sein

Heute ist gutes/schlechtes Wetter.

☹️ Hoy es buen/mal tiempo.

☺️ Hoy hace buen/mal tiempo.

📖 Im Spanischen sagt man *hacer buen/mal tiempo*.

Gymnasium

Meine Schwester geht aufs Gymnasium.

☹️ Mi hermana va al gimnasio.

☺️ Mi hermana va al instituto.

- *instituto*: Gymnasium
- *gimnasio*: Fitnessstudio

haber de → müssen: *deber, deber de, haber de* oder *tener que?*;
nicht müssen/dürfen

hace → seit, vor

hace poco → vor kurzem

hacer → lassen: *dejar* oder *hacer?*; lassen + Infinitiv (veranlassen, dass jemand etwas tut); zum Lachen/Weinen bringen

hacer ilusión → sich freuen auf

hacer la/s maleta/s → Koffer packen

hacerse famoso/a → berühmt werden

halb- → Artikel (unbestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen

hart

Das Brot ist hart.

☹ El pan está **harto**.

☺ El pan está duro.

- *duro/a*: hart
- *harto/a*: satt

harto/a → hart; leid

hasta → bis: *hasta* oder *hasta que*?

hasta que → bis: *hasta* oder *hasta que*?; Subjunktiv

Hausaufgaben/Schularbeiten

Die Kinder machen die Hausaufgaben.

☹ Los niños hacen las **tareas de casa**.

☺ Los niños hacen los deberes.

- *deberes*: Hausaufgaben/Schularbeiten
- *tareas de casa*: Hausarbeiten (im Haushalt, wie Putzen, Waschen, Kochen ...)

Hausfrau/Hausmann

Hausfrauen bekommen kein Gehalt.

☹ Las mujeres de casa no reciben ningún sueldo.

☺ Las amas de casa no reciben ningún sueldo.

📖 Im Spanischen sagt man *ama/o de casa*.

hay → es gibt; sein: *estar* oder *haber*?

heiraten

Meine Schwester hat einen Italiener geheiratet.

☹ Mi hermana ha **casado un italiano**.

☺ Mi hermana se ha casado con un italiano.

📖 Das deutsche Verb *heiraten* mit einem Akkusativobjekt entspricht im Spanischen dem pronominalen Verb *casarse* mit der Präposition *con*.

heißen

Wie heißt du?

☹️ ¿Cómo llamas?

☺️ ¿Cómo te llamas?

📖 Das spanische Verb ist pronominal (*llamarse*).

helado → Eis: *helado* oder *hielo*?

helfen

Marta ist meine Freundin. Deshalb habe ich ihr geholfen.

☹️ *Marta es mi amiga. Por eso le he ayudado.*

☺️ *Marta es mi amiga. Por eso la he ayudado.*

📖 Das deutsche Dativobjekt (*ihr*) entspricht im Spanischen einem direkten Objekt (Akkusativ) (*la*).

her → hier, hierhin, hierher, her - da/dort, da-/dorthin, da-/dorthier: *aquí* oder *allí*?

Herr → Artikel (bestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen

heute Morgen/Abend ...

Heute Abend gebe ich eine Party.

Heute Mittag haben wir eine Besprechung.

☹️ *Hoy noche daré una fiesta.*

☺️ *Esta noche daré una fiesta.*

☺️ *Este mediodía tenemos una reunión.*

📖 Die deutsche Struktur *heute* + Tageszeit entspricht im Spanischen normalerweise der Struktur *esta/este* + Tageszeit.

hielo → Eis: *helado* oder *hielo*?

hier, hierhin, hierher, her - da/dort, da-/dorthin, da-/dorther: *aquí* oder *allí*?

- Stell die Flaschen hierhin. (1)
- Hier sind alle willkommen. (2)
- Bring die Stühle hierher. (3)
- Komm her! (4)
- Da/Dort habe ich Polnisch gelernt. (5)
- Stell die Gläser da-/dorthin. (6)
- Ich komme gerade da-/dorther/von da-/dorther. (7)

- ☒ Pon las botellas a aquí.
- ☐ Pon las botellas aquí. (1)
- ☐ Aquí todos/as son bienvenidos/as. (2)
- ☐ Trae las sillas aquí. (3)
- ☐ ¡Ven aquí! (4)
- ☐ Allí/Allá aprendí polaco. (5)
- ☐ Pon los vasos allí/allá. (6)
- ☐ Ahora mismo vengo de allí/allá. (7)

- *aquí*: hier, hierhin, hierher, her
- *allí/allá*: da/dort, da-/dorthin, da-/dorther

📖 Im Spanischen heißt es immer *aquí* (1)-(4) oder *allí/allá* (5)-(6). Im Falle von *da-/dorther* (7) wird immer die Präposition *de* vor das Adverb gesetzt.

Hier ist ... (am Telefon)

- Hier ist Daniel.
- ☒ Aquí está Daniel.
- ☐ Soy Daniel.

📖 Wenn man sich am Telefon mit seinem Namen vorstellt (Vorname bzw. Vor- und Familienname), benutzt man im Spanischen das Verb *ser* vor dem Namen.

hierher → hier, hierhin, hierher, her - da/dort, da-/dorthin, da-/dorther: *aquí* oder *allí*?

hierhin → hier, hierhin, hierher, her - da/dort, da-/dorthin, da-/

dorthier: *aquí* oder *allí*?

hijos → Kinder: *niños* oder *hijos*?

höchstens

Man kann die Prüfung höchstens zwei Mal wiederholen.

⊗ *Se puede repetir el examen máximo dos veces.*

☺ *Se puede repetir el examen como máximo dos veces.*

📖 Im Spanischen sagt man *como máximo*.

hoffen, dass

Wir hoffen, dass es bald regnet.

⊗ *Esperamos que llueve pronto.*

☺ *Esperamos que llueva pronto.*

📖 Nach *esperar que* steht immer der Subjunktiv.

hoffentlich

Hoffentlich!

Hoffentlich regnet es bald!

☺ *¡Ojalá!*

⊗ *¡Ojalá llueve pronto!*

☺ *¡Ojalá llueva pronto!*

📖 Mit *ojalá*, das immer am Anfang des Satzes steht, benutzt man immer den Subjunktiv.

höflich/nett zu

Sie ist immer sehr nett zu uns gewesen.

⊗ *Ha sido siempre muy amable/simpática hacia nosotros/as.*

☺ *Ha sido siempre muy amable/simpática con nosotros/as.*

📖 Die deutsche Präposition *zu* entspricht hier *con*.

hora → Uhrzeit (Wie spät ist es?/Wie viel Uhr ist es?)

hören, zuhören: *oír* oder *escuchar*?

Hörst du gern Musik/Radio? (1)

Hörst du den Wind? (2)

Warum hörst du mir nicht zu? (3)

☹ *¿Te gusta oír música/radio?*

☺ *¿Te gusta escuchar música/la radio?* (1)

☹ *¿Oyes el viento?* (2)

☹ *¿Por qué no me escuchas?* (3)

- *oír*: entspricht normalerweise dem deutschen Verb *hören* (akustisch wahrnehmen) (2)
- *escuchar*: entspricht normalerweise dem deutschen Verb *zuhören* (bewusst hinhören) (3), kann aber auch *hören* entsprechen, wenn dieses, wie in (1), ein bewusstes Hinhören ausdrückt. Siehe auch **zuhören**.

horrorizado/a → entsetzt über

Hunderte (von)

Hunderte Arbeiter/von Arbeitern wurden entlassen.

☹ *Cienes de trabajadores fueron despedidos.*

☺ *Cientos de trabajadores fueron despedidos.*

📖 Es heißt immer *cientos*. Dahinter muss die Präposition *de* stehen.

hundirse → untergehen

igual → egal sein

ilusión → sich freuen auf

im Allgemeinen: *en general* oder *por lo general*?

Im Allgemeinen regnet es im April viel.

Im Allgemeinen bin ich zufrieden mit meiner neuen Arbeit.

☹ *En general, en abril llueve mucho.*

☺ *Por lo general, en abril llueve mucho.*

☺ *En general, estoy satisfecho/a con mi nuevo trabajo.*

- *en general*: *im Allgemeinen* (im Sinne von *im Großen und Ganzen*)
- *por lo general*: *im Allgemeinen* (im Sinne von *normalerweise*)

im August → wann? - um acht, am Dienstag/achten März, im August/Winter

im Bett liegen: *estar en la cama* oder *estar en cama*?

Klaus liegt seit Samstag im Bett. Er ist erkältet.

Klaus liegt noch im Bett. Er ist gestern spät nach Hause gekommen.

⊗ Klaus *está en la cama desde el sábado. Está resfriado.*

☺ Klaus *está en cama desde el sábado. Está resfriado.*

☺ Klaus *todavía está en la cama. Ayer llegó tarde a casa.*

- *estar en cama*: *im Bett liegen* (weil man z. B. krank ist)
- *estar en la cama*: *im Bett liegen* (sich dort befinden; auch als Synonym zu *schlafen*)

im Januar → Artikel (bestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen

im + Monatsname oder Jahreszeit

Im August/Sommer fahren wir nach Frankreich.

⊗ *En el agosto/verano iremos a Francia.*

☺ *En agosto/verano iremos a Francia.*

📖 Im Spanischen stehen Monatsname und Jahreszeit nur mit der Präposition *en*, das heißt ohne Artikel.

im Regen

Sie tanzten im Regen.

⊗ *Bailaban en la lluvia.*

☺ *Bailaban bajo la lluvia.*

📖 Die deutsche Präposition *in* entspricht hier *bajo*.

im Winter → Artikel (bestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen; wann? - um acht, am Dienstag/achten März, im August/Winter

imaginarse que → Subjunktiv

immer + Komparativ

Es gibt immer mehr Autos in den Städten.

Er sprach immer schneller.

☹ **Hay siempre más coches en las ciudades.**

☺ Hay cada vez más coches en las ciudades.

☺ Hablaba cada vez más rápido.

📖 Die deutsche Struktur entspricht hier der Kombination *cada vez* + Komparativ.

immer wenn

Immer wenn es regnet, wird sie traurig.

☹ **Siempre cuando llueve se pone triste.**

☺ Siempre que llueve se pone triste.

📖 Im Spanischen sagt man *siempre que*.

immun gegen

Ich bin jetzt immun gegen das Virus.

☹ **Ahora soy inmune contra el virus.**

☺ Ahora soy inmune al virus.

📖 Die deutsche Präposition *gegen* entspricht hier *a*.

Imperativ: mit oder ohne Personalpronomen?

Gehen wir!

Gehen Sie!

Komm!

Kommt!

☹ ¡Vámonos nosotros/as!

☺ ¡Vámonos!

- ☺ ¡Váyase/Váyanse!
- ☺ ¡Ven!
- ☺ ¡Venid!

📖 Im Deutschen steht bei der Imperativform von *wir* und *Sie* immer das entsprechende Personalpronomen, während es im Falle von *du* und *ihr* normalerweise weggelassen wird. Im Spanischen wird es normalerweise immer weggelassen.

Machen wir es, wenn die anderen nicht wollen.

Machen Sie es, ich habe keine Zeit.

Mach du es, ich habe keine Zeit.

Macht ihr es, wir haben keine Zeit.

- ☺ Hagámoslo nosotros/as, si los/las otros/as no quieren.
- ☺ Hágalo usted, yo no tengo tiempo.
- ☺ Hazlo tú, yo no tengo tiempo.
- ☺ Hacedlo vosotros/as, nosotros/as no tenemos tiempo.

📖 Es gibt jedoch Fälle, wo im Deutschen immer das Personalpronomen steht, weil es hervorgehoben werden soll. Dabei wird es beim Sprechen stark betont. In solchen Fällen steht das entsprechende Personalpronomen, ebenfalls betont, auch im Spanischen.

Imperfekt → Perfekt, Präteritum oder Imperfekt

imponieren

Seine Worte imponierten ihr.

- ☹ **Sus palabras le impresionaron.**
- ☺ Sus palabras la impresionaron.

📖 Das deutsche Dativobjekt ist hier ein direktes Objekt (Akkusativ).

imponieren, dass → Subjunktiv

Import

Der Import dieser Waren hat zugenommen.

- ☹ **El importe de estos productos ha aumentado.**
- ☺ La importación de estos productos ha aumentado.

- *importación*: Import (Einfuhr)
- *importe*: Betrag

importación → Import

importancia → Macht nichts

importante que → Subjunktiv

importar → Macht nichts

importe → Import

impresionar → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; imponieren

impresionar que → Subjunktiv

in: *en* oder *dentro de*?

Können Sie das in einer Woche machen?

Sie werden in einer Stunde ankommen.

☹️ ¿Puede hacerlo en una semana?

☺️ Llegarán dentro de una hora.

- *en*: in (Dauer)
- *dentro de*: in (Zeitspanne, nach deren Ablauf etwas geschieht)

in Bewegung/Gang setzen

Wir müssen das Projekt in Bewegung/Gang setzen.

☹️ *Tenemos que sentar en marcha el proyecto.*

☺️ *Tenemos que poner en marcha el proyecto.*

📖 Im Spanischen sagt man *poner en marcha*.

in der Nähe

Ich wohne ganz in der Nähe.

In der Nähe des Bahnhofs/vom Bahnhof gibt es ein sehr gutes Restaurant.

☹️ *Vivo muy en la cercanía.*

☺️ *Vivo muy cerca.*

☺️ *Cerca de la estación hay un restaurante muy bueno.*

📖 Steht *in der Nähe* allein, entspricht es *cerca*. Folgt auf *in der Nähe* ein Genitiv oder die Präposition *von*, muss man *cerca de* benutzen.

in Eile sein/es eilig haben

Tut mir Leid, ich bin in Eile/habe es eilig.

☹ *Lo siento, estoy en prisa.*

☺ *Lo siento, tengo prisa.*

📖 Im Spanischen sagt man *tener prisa*.

in Erfüllung gehen

Ihre Träume sind in Erfüllung gegangen.

☹ *Sus sueños han ido en cumplimiento.*

☺ *Sus sueños se han cumplido.*

📖 Im Spanischen benutzt man das pronominale Verb *cumplirse*.

in Frage stellen

Der Richter stellte ihre Glaubwürdigkeit in Frage.

☹ *El juez puso en pregunta su credibilidad.*

☺ *El juez puso en duda su credibilidad.*

📖 Im Spanischen sagt man *poner en duda*.

in Kraft sein

Das Gesetz ist noch nicht in Kraft.

☹ *La ley todavía no está en fuerza.*

☺ *La ley todavía no está en vigor.*

📖 Im Spanischen sagt man *estar en vigor*.

in Ordnung bringen

Hast du die Angelegenheit in Ordnung gebracht?

☹ *¿Has llevado en orden el asunto?*

☺ *¿Has puesto en orden el asunto?*

📖 Im Spanischen sagt man *poner en orden*.

in Ruhe lassen

Lass sie in Ruhe.

- Déjala en tranquilidad.
- Déjala tranquila/en paz.

 Im Spanischen sagt man *dejar tranquilo/a* oder *dejar en paz*.

sich in Verbindung setzen mit

Wie kann ich mich mit ihm in Verbindung setzen?

- ¿Cómo puedo sentarme en contacto con él?
- ¿Cómo puedo ponerme en contacto con él?

 Im Spanischen sagt man *ponerse en contacto con*.

indem → Gerundium (instrumental)


indignado/a → empört/entrüstet über

indirektes Objekt (Dativ): *le/les* oder *se*?

Ich habe ihm/ihr/ihnen dein Buch gegeben. (1)

Ich habe es ihm/ihr/ihnen gegeben. (2)

- Le/Les he dado tu libro. (1)
- Le/Les lo he dado.
- Se lo he dado. (2)

 Wird nur das indirekte Objekt (Dativ) als Personalpronomen realisiert, heißt es *le/les* (1). Stehen sowohl das direkte Objekt (Akkusativ) als auch das indirekte Objekt (Dativ) als Pronomen zusammen im Satz, heißt es beim indirekten Objekt *se* (2); in diesem Fall steht das direkte Objekt *lo* hinter dem indirekten Objekt *se*, anders als im Deutschen, wo es umgekehrt ist.

Infinitiv (Stellung)

Wir wollen ins Kino gehen.

- Queremos al cine ir.
- Queremos ir al cine.

📖 Im Deutschen steht der Infinitiv nach Modalverben immer ganz am Ende des Satzes. Im Spanischen steht es direkt hinter dem Modalverb.

Viel Alkohol trinken ist nicht gut für die Gesundheit.

⊖ *Mucho alcohol beber no es bueno para la salud.*

☺ *Beber mucho alcohol no es bueno para la salud.*

📖 Wenn ein Infinitiv eine Ergänzung (*Alkohol trinken*) oder eine Angabe (*schnell trinken*) bei sich hat, stehen diese im Spanischen immer hinter dem Infinitiv (*beber alcohol, beber rápido*).

immune → immun gegen

instituto → Gymnasium

interesar → interessieren

interesar que → Subjunktiv

interesarse → sich interessieren für

interessieren

Das Thema interessiert sie nicht.

⊖ *El tema no la interesa.*

☺ *El tema no le interesa.*

📖 Das deutsche Akkusativobjekt ist hier ein indirektes Objekt (Dativ).

interessieren, dass → Subjunktiv

sich interessieren für

Interessierst du dich für sie?

⊖ *¿Te interesas para ella?*

☺ *¿Te interesas por ella?*

📖 Die deutsche Präposition *für* entspricht hier *por*.

invertir → investieren

investieren

Wir haben viel Geld in dieses Projekt investiert.

- ⊗ Hemos **invertido** mucho dinero en este proyecto.
- ⊙ Hemos **invertido** mucho dinero en este proyecto.

- *invertir*: investieren
- *investir*: jemanden in ein Amt einsetzen/jemandem einen Titel verleihen

ir → fahren: *ir*, *llevar* oder *conducir*?; gehen/fahren: *ir* oder *irse*?; kommen: *ir* oder *venir*?

ir a ver → bei/zu jemandem

ir bien → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; passen

irritar que → Subjunktiv

irritieren, dass → Subjunktiv

irse → gehen/fahren: *ir* oder *irse*?; weggehen

izquierda → links/rechts von; nach links/rechts

Jahreszahl → Datum (Jahreszahl); im + Monatsname oder Jahreszeit

jamás → Negation (einfache mit anderen Negationswörtern); Negation (mehrfache)

Januar → Artikel (bestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen

jarrón → Vase

jed-: *cada* oder *cada uno/a*?

Ich gehe jeden Tag ins Büro.

Jeder/Jede trug seinen/ihren Koffer.

- ⊙ Voy *cada día* a la oficina.
- ⊙ *Cada uno/una* llevaba su maleta.

- *cada*: *jed-* (Artikelwort)
- *cada uno/a*: *jed-* (Indefinitpronomen)

jed-: *cualquier* oder *cualquiera*?

Jeder Mensch hat dieses Recht.

Das kann jeder machen.

- ☹️ Cualquier persona tiene este derecho.
- ☹️ Esto lo puede hacer cualquiera.
- *cualquier*: *jed-* (Artikelwort)
- *cualquiera*: *jeder* (Indefinitpronomen)

jóvenes → junge Leute

joyas → Schmuck

jugar → spielen: *jugar* oder *tocar*?

junge Leute

Die jungen Leute leben lieber in der Stadt.

- ☹️ La gente joven prefiere vivir en la ciudad.
- ☹️ Los jóvenes prefieren vivir en la ciudad.

📖 Hier kann man sowohl *gente joven* (im Singular) als auch *jóvenes* (im Plural) benutzen.

kalt/warm sein

Hier ist es kalt/warm.

Mir ist kalt/warm.

- ☹️ *Aquí es frío/caliente.*
- ☹️ Aquí hace frío/calor.
- ☹️ *Me es frío/caliente.*
- ☹️ Tengo frío/calor.

📖 Im Spanischen sagt man *hacer frío/calor* bzw. *tener frío/calor*.

Karte: *postal, carta, tarjeta* oder *entrada*?

Maria hat mir vorige Woche eine Karte geschickt. (1)

Du musst die Karten mischen. (2)

Können Sie mir bitte die Karte bringen? (3)

Kann ich mit Karte bezahlen? (4)

Ich habe Karten für die Oper gekauft. (5)

- ☹️ *María me envió una carta la semana pasada.*
- ☹️ María me envió una postal la semana pasada. (1)
- ☹️ Tienes que barajar las cartas. (2)
- ☹️ ¿Puede traerme la carta, por favor? (3)

- ☺ ¿Puedo pagar con tarjeta? (4)
- ☺ He comprado entradas para la ópera. (5)

- *postal: Karte* (Ansichtskarte) (1)
- *carta: Karte* (Spielkarte) (2), *Karte* (Speisekarte) (3)
- *tarjeta: Karte* (Kreditkarte) (4)
- *entrada: Karte* (Eintrittskarte) (5)

Kilo → Liter

Kinder: *niños* oder *hijos*?

Habt ihr Kinder?

Die Kinder können draußen spielen.

- ☺ ¿Tenéis hijos/niños?
- ☺ Los niños pueden jugar fuera.
- *hijos*: Man benutzt die maskuline Form des Plurals von *hijo* (*Sohn*), wenn man sich auf Kinder als Nachkommen, unabhängig vom Geschlecht, bezieht. Man kann daneben auch *niños* benutzen, obwohl es nicht so üblich ist.
- *niños*: Man benutzt die maskuline Form des Plurals von *niño* (*Kind*), wenn man sich auf Kinder im Allgemeinen (im Gegensatz zu Jugendlichen oder Erwachsenen) bezieht.

Kinder/ein Kind bekommen

Wir können keine Kinder bekommen.

Sie hat ein Kind bekommen.

- ☹ *No podemos recibir hijos.*
- ☺ No podemos tener hijos.
- ☺ Ha tenido un bebé.
- 📖 Im Spanischen sagt man *tener hijos/un bebé*.

Koffer packen

Ich muss noch die Koffer packen.

- ☹ *Todavía tengo que empaquetar las maletas.*
- ☺ Todavía tengo que hacer las maletas.
- *hacer la(s) maleta(s): Koffer packen*
- *empaquetar: etwas verpacken, etwas einpacken*, z. B. in ein Paket

komisch: *cómico/a*, *extraño/a* oder *de forma extraña*?

Es ist komisch, dass er noch nicht gekommen ist. (1)

Sie hat sich sehr komisch verhalten. (2)

Die Geschichte war sehr komisch. (3)

☹ *Es cómico que no haya venido todavía.*

☺ *Es extraño que no haya venido todavía.* (1)

☺ *Se ha comportado de forma muy extraña.* (2)

☺ *La historia era muy cómica.* (3)

- *extraño/a*: Adjektiv - *komisch* (seltsam) (1)
- *de forma extraña*: Adverb - *komisch* (auf seltsame Art und Weise) (2)
- *cómico/a*: Adjektiv - *komisch* (lustig, zum Lachen) (3)

kommen: *ir* oder *venir*?

Ich komme gleich! (1)

Ich komme mit meinem Bruder. (2)

Kommst du zu mir? (3)

☹ *¡Ahora vengo!*

☺ *¡Ahora voy!* (1)

☺ *Iré con mi hermano.* (2)

☺ *¿Vienes a mi casa?* (3)

- *ir*: *gehen*, wenn der Sprecher sich von seinem Standort bewegt. (1)-(2)
- *venir*: *kommen*, wenn es eine Hinbewegung zum Sprecher ausdrückt. (3)

Komparativ + *als* + Adjektiv/Partizip

Fahr nicht schneller als nötig.

Die Gäste kamen früher als vorgesehen.

☹ *No vayas más rápido que necesario.*

☺ *No vayas más rápido de lo necesario.*

☺ *Los invitados llegaron antes de lo previsto.*

📖 Der zweite Vergleichsteil wird im Spanischen durch *de lo* eingeleitet.

Komparativ + als-Satz

Das ist leichter, als es scheint.

Die Prüfung war schwieriger, als wir dachten.

Er weiß mehr, als wir angenommen hatten.

☒ **Esto es más fácil que parece.**

☐ Esto es más fácil de lo que parece.

☐ El examen fue más difícil de lo que pensábamos.

☐ Sabe más de lo que habíamos supuesto.

📖 Der Nebensatz wird im Spanischen durch *de lo que* eingeleitet.

Konditional I

Könntest/Würdest du mir das Salz reichen? (1)

Du solltest weniger rauchen. (2)

Du könntest den Bus nehmen. (3)

Es wäre besser, wenn du weniger rauchen würdest. (4)

Ich würde es anders machen. (5)

Ich würde gern am Meer leben. (6)

Eigentlich müsste ich arbeiten, aber ich kann es auch morgen machen. (7)

Ich könnte/würde dir helfen, wenn ich Zeit hätte. (8)

Er sagte, dass er mich anrufen würde. (9)

☐ ¿Podrías pasarme la sal?/¿Me pasarías la sal? (1)

☐ Deberías fumar menos. (2)

☐ Podrías coger el autobús. (3)

☐ Sería mejor que fumaras menos. (4)

☐ Yo lo haría de otra manera. (5)

☐ Me gustaría vivir junto al mar. (6)

☐ En realidad tendría que trabajar, pero también lo puedo hacer mañana. (7)

☐ Te podría ayudar/Te ayudaría si tuviese tiempo. (8)

☐ Dijo que me llamaría. (9)

📖 Der Konditional I oder einfache Konditional wird benutzt:

(1) Bei höflichen Fragen, wenn man im Deutschen den Konjunktiv II von *können* oder die *würde*-Form benutzt;

(2)-(5) um Ratschläge zu erteilen oder Vorschläge zu machen, wenn man im Deutschen den Konjunktiv II von *sollen*, *können* und *sein* oder die *würde*-Form benutzt; nach dem Konditional I von *ser* steht im Nebensatz mit *que* der Subjunktiv (4);

(6) um Wünsche auszudrücken, wenn man im Deutschen die *würde*-Form + *gern* benutzt;

- (7) beim Ausdruck von hypothetischen Sachverhalten; siehe auch **würde + gern**;
- (8) im Hauptsatz zu einem irrealen Konditionalsatz; im Konditionalsatz steht im Spanischen der Subjunktiv;
- (9) in der indirekten Rede, wenn das Verb des Hauptsatzes in der Vergangenheit steht und das Nebensatzgeschehen in der Zukunft liegt.

Konditional II

Ich wäre gern zur Party gegangen, aber ich musste lernen. (1)

Wir hätten es dir gesagt, aber du warst zu beschäftigt. (2)

Ich hätte dir geholfen, wenn du es mir gesagt hättest. (3)

☺ Me habría gustado ir a la fiesta, pero tenía que estudiar. (1)

☺ Te lo habríamos dicho, pero estabas demasiado ocupado/a. (2)

(2)

☺ Te habría ayudado si me lo hubieses/hubieras dicho. (3)

📖 Der Konditional II oder zusammengesetzte Konditional (die konjugierte Form im Konditional I von *haber* + Partizip) wird benutzt:

(1)-(2) Beim Ausdruck von vergangenen hypothetischen Sachverhalten, die nicht stattgefunden haben;

(3) im Hauptsatz zu einem irrealen Konditionalsatz beim Ausdruck von vergangenen hypothetischen Sachverhalten, die nicht stattgefunden haben; im Konditionalsatz steht im Spanischen der Subjunktiv.

können: *poder* oder *saber*?

Kannst du Russisch? (1)

Mein Sohn kann schon lesen/schwimmen. (2)

Hier kann man gut parken. (3)

Kannst du morgen kommen? (4)

Ich kann die Tür nicht aufmachen. (5)

☹ ¿Puedes ruso?

☺ ¿Sabes ruso? (1)

☺ Mi hijo ya sabe leer/nadar. (2)

☺ Aquí se puede aparcar bien. (3)

☺ ¿Podrás venir mañana? (4)

☹ No puedo abrir la puerta. (5)

- *saber*: vor Sprachennamen oder Infinitiven, die Tätigkeiten bezeichnen, die man erlernt hat (1)-(2).
- *poder*: drückt Imstandesein oder Möglichkeit aus (3)-(5).

Konsequenzen ziehen aus

Welche Konsequenzen können wir daraus ziehen?

- ⊗ ¿Qué consecuencias podemos tirar de ello?
- ☺ ¿Qué conclusiones podemos sacar de ello?

📖 Im Spanischen sagt man *sacar conclusiones*.

konservativ

Dieser Politiker ist sehr konservativ.

- ⊗ Este político es muy conservativo.
- ☺ Este político es muy conservador.

- *conservador/a*: konservativ
- *conservativo/a*: zum Konservieren geeignet

Kopf hoch!

Kopf hoch! Du schaffst es.

- ⊗ ¡Cabeza arriba! Lo conseguirás.
- ☺ ¡Ánimo! Lo conseguirás.

📖 Im Spanischen sagt man *¡ánimo!*.

Korrespondent/in

Es berichtet unser Korrespondent in London.

- ⊗ Informa nuestro correspondiente en Londres.
- ☺ Informa nuestro corresponsal en Londres.

- *corresponsal*: Korrespondent/in (von Presse, Rundfunk oder Fernsehen)
- *correspondiente*: entsprechend (Adjektiv)

kosten

Das hat sie viel Mühe/Geld gekostet.

- ⊗ Esto la ha costado mucho esfuerzo/dinero.
- ☺ Esto le ha costado mucho esfuerzo/dinero.

📖 Das deutsche Verb *kosten* hat ein persönliches Akkusativobjekt. Im Spanischen steht bei *costar* ein indirektes Objekt (Dativ).

Kraft → in Kraft sein

krank/nervös/traurig ... machen

Das macht ihn krank/nervös/traurig.

⊗ Esto le hace enfermo/nervioso/triste.

☺ Esto le pone enfermo/nervioso/triste.

📖 Im Spanischen sagt man *poner* + Adjektiv.

krank/nervös/traurig ... werden

Er ist krank/nervös/traurig geworden.

⊗ Se ha vuelto enfermo/nervioso/triste.

☺ Se ha puesto enfermo/nervioso/triste.

📖 Im Spanischen sagt man *ponerse* + Adjektiv.

kündigen

Sie haben ihr gekündigt.

⊗ Le han despedido.

☺ La han despedido.

📖 Das spanische Verb hat ein direktes Objekt (Akkusativ).

la/las → direktes Objekt (Akkusativ): *la/s*, *lo/s* oder *le/s*?

Lachen → zum Lachen/Weinen bringen

lachen über

Warum lacht ihr über ihn?

⊗ ¿Por qué reís sobre él?

☺ ¿Por qué os reís de él?

📖 Im Spanischen ist das Verb pronominal, und die deutsche Präposition *über* entspricht hier *de* (*reírse de*).

lächerlich, dass → Subjunktiv

lado → neben mir/dir ...

lamentar que → Subjunktiv

lange

Ich kann nicht lange bleiben.

☹️ **No puedo quedarme largo.**

☺️ **No puedo quedarme mucho tiempo.**

- *mucho tiempo*: *lange* (zeitlich)
- *largo/a*: *lang* (räumlich)

länger: *más largo/a, más tiempo oder más?*

Dieser Tisch ist länger als der andere. (1)

Wir können nicht länger bleiben. (2)

Wir können nur zwei Tage länger bleiben. (3)

☺️ **Esta mesa es más larga que la otra. (1)**

☹️ **No podemos quedarnos más tiempo. (2)**

☺️ **Solo podemos quedarnos dos días más. (3)**

- *más largo/a*: *länger* (Komparativ von *lang* - räumlich) (1)
- *más tiempo*: *länger* (Komparativ von *lange* - zeitlich) (2)
- *más*: *länger* (nachgestellter Komparativ von *lange* - zeitlich) (3)

langweilen, dass → Subjunktiv

langweilig sein (jemandem)

Mir ist langweilig.

☹️ **Me es aburrido.**

☺️ **Estoy aburrido/a.**

📖 Im Spanischen sagt man *estar aburrido/a*.

lassen: *dejar* oder *hacer*?

Ich lasse den Computer sofort reparieren. (1)

Warum lasst ihr die Kinder nicht auf der Straße spielen? (2)

Ich habe die Koffer im Bahnhof gelassen. (3)

Habt ihr die Kinder allein gelassen? (4)

☒ **Dejaré arreglar el ordenador enseguida.**

☐ Haré arreglar el ordenador enseguida. (1)

☐ ¿Por qué no dejáis jugar a los niños en la calle? (2)

☐ He dejado las maletas en la estación. (3)

☐ ¿Habéis dejado solos a los niños? (4)

- *hacer: lassen* (veranlassen, dass jemand etwas tut) (1)
- *dejar: lassen* (erlauben) (2); *lassen* (irgendwo oder irgendwie zurücklassen) (3)-(4)

📖 Siehe auch **lassen + Infinitiv (veranlassen, dass jemand etwas tut), sich die Haare schneiden lassen, sich operieren lassen und sich scheiden lassen.**

lassen + Infinitiv (veranlassen, dass jemand etwas tut)

Ich lasse sie sofort kommen. (1)

Ich lasse sie den Computer reparieren. (2)

☐ La haré venir enseguida. (1)

☒ **La hago reparar el ordenador.**

☐ Le hago reparar el ordenador. (2)

📖 Das deutsche *lassen* entspricht hier dem spanischen *hacer*. Es muss Folgendes beachtet werden: Im Deutschen steht das Subjekt des Infinitivs immer im Akkusativ (*sie*). Im Spanischen steht es im Akkusativ (*la*), wenn das Verb intransitiv ist (*venir*) (1), aber im Dativ (*le*), wenn das Verb transitiv ist (*reparar*) und ein eigenes Akkusativobjekt hat (*el ordenador*) (2). Siehe auch **lassen: *dejar* oder *hacer*?, sich die Haare schneiden lassen, sich operieren lassen und sich scheiden lassen.**

lástima que → Subjunktiv

le/les → direktes Objekt (Akkusativ): *la/s, lo/s* oder *le/s?*; indirektes Objekt (Dativ): *le/les* oder *se?*

lechuga → Salat
ledig → sein: *ser* oder *estar*?

lehren

Er hat sie schwimmen gelehrt. (1)
Sie lehrt Geschichte an der Universität. (2)

- ⊗ **La ha enseñado nadar.**
- ☺ Le ha enseñado a nadar. (1)
- ☺ Enseña historia en la universidad. (2)

📖 Während im Deutschen *lehren* in (1) einen doppelten Akkusativ hat, erscheint im Spanischen das persönliche Element als indirektes Objekt (*le* - Dativ). Zwischen *enseñar* und dem Infinitiv muss *a* stehen.

leid

Ich bin seine Klagen leid.

- ⊗ **Estoy harto/a sus quejas.**
- ☺ Estoy harto/a de sus quejas.

📖 Das spanische Adjektiv hat ein Präpositionalobjekt mit *de*.

leidtun

Die armen Tiere tun mir leid.
Es tut mir leid.
Es tut mir leid, dass sie dich entlassen haben.

- ⊗ **Los pobres animales me hacen pena.**
- ☺ Los pobres animales me dan pena.
- ☺ Lo siento.
- ☺ Siento que/Me da pena que te hayan despedido.

📖 Im Spanischen sagt man *dar pena* bzw. *sentir*. Im Falle von *sentir* entspricht das deutsche Subjekt (*es*) im Spanischen einem direkten Objekt (Akkusativ). Nach *dar pena que* und *sentir que* steht immer der Subjunktiv.

lema → Motto

lernen: *aprender* oder *estudiar*?

Ich muss für die Prüfung lernen. (1)

Ich will Russisch lernen. (2)

Das Kind lernt schreiben. (3)

☹ *Tengo que aprender para el examen.*

☺ *Tengo que estudiar para el examen. (1)*

☺ *Quiero aprender ruso. (2)*

☺ *El niño aprende a escribir. (3)*

- *estudiar*: für etwas *lernen* (1), auch (ein Fach) *studieren*
- *aprender*: etwas *lernen* (2)-(3)

Leute

Ich kenne diese Leute nicht.

☹ *No conozco a esta gente/estas gentes.*

📖 Die Pluralform *gentes* wird sehr selten benutzt. Das Wort *gente* ist feminin.

levantarse → aufstehen

ley → ein Gesetz verabschieden

lieber

Sie geht lieber ins Kino.

☺ *Ella prefiere ir al cine.*

📖 Zusammen mit einem Verb entspricht das deutsche *lieber* dem spanischen Verb *preferir* + Infinitiv.

limpiar → sauber machen

lineal → Lineal

Lineal

Ich brauche ein längeres Lineal.

☹ *Necesito un lineal más largo.*

☺ *Necesito una regla más larga.*

- *regla*: Lineal
- *lineal*: linienförmig

links/rechts von

Auf dem Foto saß er links/rechts von seiner Mutter.

☹ *En la foto estaba sentado izquierda/derecha de su madre.*

☺ *En la foto estaba sentado a la izquierda/derecha de su madre.*

📖 Vor *izquierda/derecha de* muss *a la* stehen.

Liter

Was kostet ein Liter Öl?

☹ *¿Qué vale un litro aceite?*

☺ *¿Qué vale un litro de aceite?*

📖 Im Spanischen muss die Präposition *de* stehen. Dasselbe gilt für *Kilo (quilo)*, *Tonne (tonelada)*, *Dutzend (docena)* und ähnliche Maßeinheiten. Siehe auch **Glas**.

litro → Liter

llamar → rufen: *llamar* oder *gritar*?

llamar la atención → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

llamarse → heißen

llegar → zum Ergebnis kommen

llevar → bringen: *llevar* oder *traer*?; fahren: *ir*, *llevar* oder *conducir*?

llorar → zum Lachen/Weinen bringen

lluvia → im Regen

lo que → was

lo/los → direktes Objekt (Akkusativ): *la/s*, *lo/s* oder *le/s*?

loco → verrückt nach; verrückt werden

los/las dos → beid-: *ambos/as*, *dos* oder *los/las dos*?

Lust

Ich habe keine Lust, ins Theater zu gehen.

☺ *No tengo ganas de ir al teatro.*

📖 Normalerweise wird der Plural *ganas* benutzt.

sich lustig machen über

Sie haben sich über mich lustig gemacht.

☹ **Se han hecho divertido sobre mí.**

☺ Se han burlado de mí.

📖 Hier wird das pronominale Verb *burlarse de* benutzt.

Macht nichts

Entschuldigung! - (Das) Macht nichts.

☹ ¡Perdón! - (Esto) No hace nada.

☺ ¡Perdón! - No tiene importancia./No importa./No pasa nada.

📖 Im Spanischen sagt man *no tener importancia/no importar/no pasar nada*.

mal → schlecht: *malo/a* oder *mal*?

mal tiempo → gutes/schlechtes Wetter sein

maleducado → unhöflich zu

maleta/s → Koffer packen

malo/a → schlecht: *malo/a* oder *mal*?

man: se oder uno/a?

Hier kann man gut parken.

Bei dieser Hitze wird man schnell müde.

☺ Aquí se puede aparcar bien.

☹ Con este calor uno se cansa rápidamente.

📖 Normalerweise entspricht *man* dem unpersönlichen Pronomen *se*. Es entspricht jedoch *uno/a*, wenn das spanische Verb pronominal oder reflexiv ist.

Mangel an

Der Mangel an Rohstoffen ist ein Problem.

☹ **La falta en materias primas es un problema.**

☺ La falta de materias primas es un problema.

📖 Die deutsche Präposition *an* entspricht hier *de*.

manifestación → Demonstration

manifestarse → demonstrieren

manjar → Delikatesse

Mantel

Es ist kalt, zieh dir einen Mantel an!

☹ **Hace frío, ¡ponte un mantel!**

☺ Hace frío, ¡ponte un abrigo!

- *abrigo*: Mantel
- *mantel*: Tischdecke

mañana → Guten Morgen

mapa → Mappe

Mappe

Ich brauche eine größere Mappe.

☹ **Necesito un mapa más grande.**

☺ Necesito una carpeta más grande.

- *carpeta*: Mappe (Büroartikel zum Aufbewahren von Dokumenten)
- *mapa*: (Land)karte

mareado/a → schlecht sein (jemandem)

más → länger: *más largo*, *más tiempo* oder *más*?

más de → mehr/weniger als: *más/menos de* oder *más/menos que*?

más largo → länger: *más largo*, *más tiempo* oder *más*?

más que → mehr/weniger als: *más/menos de* oder *más/menos que*?

más tiempo → länger: *más largo*, *más tiempo* oder *más*?

Maßnahmen treffen

Wir müssen die geeigneten Maßnahmen treffen.

☹ **Tenemos que encontrar las medidas adecuadas.**

☺ Tenemos que tomar las medidas adecuadas.

📖 Im Spanischen sagt man *tomar medidas*.

medidas → Maßnahmen treffen

medio/a → Artikel (unbestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen; ein- halb-

mehr + Nomen + als-Satz

Er hat mehr Geld, als er ausgeben kann.

Wir haben mehr Anträge bekommen, als wir erwartet hatten.

⊗ Tiene más dinero que puede gastar.

☺ Tiene más dinero del que puede gastar.

☺ Hemos recibido más solicitudes de las que habíamos esperado.

📖 Der Nebensatz wird im Spanischen durch *del que/de la que/de los que/de las que* eingeleitet.

mehr/weniger als: *más/menos de* oder *más/menos que*?

Sie hatten mehr als 50.000 Euro auf dem Konto.

Meine Kollegin hat mehr Erfahrung als ich.

⊗ Tenían más que 50.000 euros en la cuenta.

☺ Tenían más de 50.000 euros en la cuenta.

☺ Mi compañera tiene más experiencia que yo.

- *más/menos de*: bei Zeit- und Mengenangaben
- *más/menos que*: bei Vergleichen im Komparativ

meinen, dass → Subjunktiv

menos de → mehr/weniger als: *más/menos de* oder *más/menos que*?

menos que → mehr/weniger als: *más/menos de* oder *más/menos que*?

mentir → anlügen/belügen

merecer → verdienen: *ganar* oder *merecer/merecerse*?

merecerse → verdienen: *ganar* oder *merecer/merecerse*?

miedo → Angst machen; Angst vor; aus Angst

mientras → Gerundium (Gleichzeitigkeit); Subjunktiv; während: *durante*, *mientras* oder *mientras que*?

mientras que → während: *durante*, *mientras* oder *mientras que*?

mindestens

Ich habe den Film mindestens dreimal gesehen.

⊗ He visto la película *mínimo* tres veces.

☺ He visto la película al menos/por lo menos/como *mínimo* tres veces.

📖 Im Spanischen sagt man *al menos/por lo menos/como mínimo*.

mínimo → mindestens

mío/a → von mir/dir ...

mismo/a → der-/die-/dasselbe wie

missbrauchen

Er hat seine Machtstellung missbraucht.

⊗ Ha abusado su autoridad.

☺ Ha abusado de su autoridad.

📖 Das spanische Verb hat ein Präpositionalobjekt mit *de*.

missfallen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

missfallen, dass → Subjunktiv

misslingen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

misstrauen

Warum misstraut du ihr?

⊗ ¿Por qué le desconfías?

☺ ¿Por qué desconfías de ella?

📖 Das spanische Verb hat ein Präpositionalobjekt mit *de*.

mit dem Auto

Wir kommen mit dem Auto/Bus/Zug.

⊗ Vendremos con el coche/autobús/tren.

☺ Vendremos en coche/autobús/tren.

📖 Die deutsche Präposition *mit* entspricht hier *en*, und der bestimmte Artikel fällt weg.

mit mir/dir/sich

Willst du mit mir spielen?

Ich würde gern mit dir ins Kino gehen.

Er war mit sich selbst nicht zufrieden.

☹ ¿Quieres jugar con mí?

☺ ¿Quieres jugar conmigo?

☺ Me gustaría ir al cine contigo.

☹ No estaba satisfecho consigo mismo.

📖 Die Formen *conmigo* und *contigo* existieren nur für den Singular; im Plural heißt es *con nosotros/as* und *con vosotros/as* (mit uns, mit euch).

mögen

Magst du Fisch/Katzen?

☹ ¿Gustas pescado/gatos?

☺ ¿Te gusta el pescado?/¿Te gustan los gatos?

📖 Das Verb *gustar* funktioniert wie die deutschen Verben *schmecken* und *gefallen*. Der bestimmte Artikel, der im Deutschen vor dem Nomen weggelassen wird, muss im Spanischen stehen.

möglich, dass → Subjunktiv

molestar que → Subjunktiv

Monatsname → im + Monatsname oder Jahreszeit

morir(se) → sterben

moto → Motto

Motto

Ihr Motto ist „leben und leben lassen“.

☹ Su moto es “vivir y dejar vivir”.

☺ Su lema es “vivir y dejar vivir”.

- lema: Motto
- moto: Motorrad

mucho → sehr: *muy* oder *mucho*?

mucho tiempo → lange

müde sein: *estar cansado/a* oder *tener sueño*?

Ich bin müde. Ich bin zehn Kilometer gelaufen.

Ich bin müde. Ich gehe schlafen.

☹ *Estoy cansado/a. He corrido diez kilómetros.*

☺ *Tengo sueño. Me voy a dormir.*

📖 Will man ausdrücken, dass man körperlich oder geistig erschöpft ist, steht im Spanischen *cansado/a*. Wenn hingegen ausgedrückt werden soll, dass man Schlaf braucht, benutzt man im Spanischen normalerweise *tener sueño*.

muerto/a → sein: *ser* oder *estar*?

sich Mühe geben

Sie hat sich viel Mühe gegeben.

☹ *Se ha dado mucho esfuerzo.*

☺ *Se ha esforzado mucho.*

📖 Im Spanischen benutzt man das pronominale Verb *esforzarse*.

müssen → nicht müssen/dürfen

müssen: *deber*, *deber de*, *haber de* oder *tener que*?

Ich muss meinem Vater helfen. (1)

Er muss krank sein. (2)

☹ *Debo/He de/Tengo que ayudar a mi padre. (1)*

☺ *Debe de estar enfermo./Tiene que estar enfermo. (2)*

- *deber*: drückt Notwendigkeit oder Pflicht aus. (1)
- *haber de*: drückt Notwendigkeit oder Pflicht aus. (1)
- *deber de*: drückt Wahrscheinlichkeit aus. (2)
- *tener que*: kann beides ausdrücken. (1)-(2)

muy → ganz: *totalmente*, *muy* oder *bastante*?; sehr: *muy* oder *mucho*?

nacer → geboren sein/werden

nach → nachher/danach, nach, nachdem

nach/zu Hause

Morgen bin ich nicht zu Hause.

Ich gehe nach Hause.

☹ *Mañana no estaré a casa.*

☺ *Mañana no estaré en casa.*

☺ *Me voy a casa.*

📖 Im Spanischen sagt man *en casa* für *zu Hause* und *a casa* für *nach Hause*.

nach links/rechts

Biegen Sie jetzt nach links/rechts ab.

☹ *Gire ahora a/hacia izquierda/derecha.*

☺ *Gire ahora a la/hacia la izquierda/derecha.*

📖 Vor *izquierda/derecha* muss der Artikel *la* stehen.

nachdem → nachher/danach, nach, nachdem

nachdem + Nebensatz

Nachdem sich alle gesetzt hatten, begann die Debatte. (1)

Nachdem wir gebadet hatten, sonnten wir uns. (2)

☺ *Después (de) que se sentaron/sentaran todos/as empezó el debate. (1)*

☺ *Después de bañarnos tomamos el sol. (2)*

📖 Ist das Subjekt des Hauptsatzes nicht mit dem des Nebensatzes identisch (1), steht im Nebensatz *después (de) que* und das entsprechende konjugierte Verb im Indikativ oder im Subjunktiv. Bei gleichem Subjekt (2) wird normalerweise die Struktur *después de + Infinitiv* benutzt.

nachher/danach, nach, nachdem

Nachher/Danach musst du dir die Hände waschen. (1)

Nach dem Abendessen spielten wir Schach. (2)

Nachdem sie die Koffer gepackt hatte, frühstückte sie. (3)

☺ Después tienes que lavarte las manos. (1)

☹ Después la cena jugamos al ajedrez. (2)

☺ Después de la cena jugamos al ajedrez. (2)

☺ Después (de) que hizo/hiciera las maletas desayunó. (3)

☺ Después de hacer las maletas desayunó. (3)

- *después*: Adverb - *nachher/danach* (1)
- *después de*: Präposition - *nach* (2)
- *después (de) que/después de*: Konjunktion - *nachdem* (3)

📖 Die Konjunktion *nachdem* kann sowohl *después (de) que* vor konjugiertem Verb im Indikativ oder Subjunktiv als auch *después de* vor einem Infinitiv entsprechen. Siehe auch **nachdem + Nebensatz**.

nada → Negation (mehrfache)

nadie → Negation (einfache mit anderen Negationswörtern);
Negation (mehrfache)

sich nähern → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

náuseas → schlecht sein (jemandem)

neben mir/dir ...

Sie saß neben mir.

☹ Estaba sentado al lado de mí.

☺ Estaba sentado a mi lado.

📖 Man benutzt *a* + Possessivartikel + *lado*.

neben, daneben, nebenan

Wir wohnen neben dem Bahnhof. (1)

Siehst du den Kiosk? Daneben ist eine Bank. (2)

Nebenan wohnt Familie Müller. (3)

Im Haus nebenan wohnen Freunde von mir. (4)

⊗ Vivimos al lado la estación.

☺ Vivimos al lado de la estación. (1)

☺ ¿Ves el quiosco? Al lado hay un banco. (2)

☺ Al lado vive la familia Müller. (3)

☺ En la casa de al lado viven unos amigos míos. (4)

- *al lado de*: Präposition - *neben* (1)
- *al lado*: Adverb - entspricht sowohl *daneben* als auch *nebenan* (2)-(3). Wenn vor *nebenan* ein Nomen steht, steht zwischen diesem und dem Adverb *al lado* die Präposition *de* (4).

nebenan → neben, daneben, nebenan

necesario que → Subjunktiv

necesitar que → Subjunktiv

Negation (einfache mit *no*)

Ich kann nicht kommen. (1)

Mein Bruder konnte nicht kommen. (2)

Gestern konnte ich nicht kommen. (3)

⊗ Puedo no venir.

☺ No puedo venir. (1)

☺ Mi hermano no pudo venir. (2)

☺ Ayer no pude venir. (3)

📖 Das deutsche *nicht* entspricht dem spanischen *no*. Stehen am Anfang des Satzes weder das Subjekt noch sonstige Ergänzungen oder Angaben, besetzt *no* immer die erste Stelle im Satz (1). Ansonsten steht es hinter dem Anfangselement und vor dem konjugierten Verb (2)-(3).

Negation (einfache mit sonstigen Negationswörtern)

Niemand wollte mich begleiten. (1)

Ich bin nie/niemals in New York gewesen. (2)

Nirgendwo konnten wir das Produkt finden. (3)

☺ Nadie quiso/quería acompañarme. (1)

☺ Nunca/Jamás he estado en Nueva York. (2)

☺ En ningún sitio pudimos encontrar el producto. (3)

📖 Einfache Negation ist möglich mit *nadie* (*niemand*) (1), *nunca/jamás* (*nie/niemals*) (2) und *en ningún sitio* (*nirgendwo*) (3). In solchen Fällen steht das spanische Negationswort am Anfang des Satzes.

Negation (mehrfache)

- Niemand hat mir etwas gesagt. (1)**
Ich habe ihm nie etwas geschenkt. (2)
Nirgendwo gab es jemanden, der mir helfen konnte. (3)
Ich habe niemandem etwas gesagt. (4)
Sie hat nie jemandem etwas geschenkt. (5)
Ich konnte die Schlüssel nirgendwo finden. (6)
Sie hat mir nichts geschenkt. (7)

- ⊗ **Nadie me ha dicho algo.**
 ☺ Nadie me ha dicho nada. (1)
 ☺ Nunca/Jamás le he regalado nada. (2)
 ☺ En ningún sitio había nadie que me pudiera ayudar. (3)
 ☺ No le he dicho nada a nadie. (4)
 ☺ No le ha regalado nunca nada a nadie. (5)
 ☺ No pude encontrar las llaves en ningún sitio. (6)
 ☺ No me ha regalado nada. (7)

📖 Im Deutschen ist nur die einfache Negation möglich, das heißt, es kann im Satz nur ein einziges Negationswort stehen. Im Spanischen hingegen gibt es, mit Ausnahme der in den beiden vorangehenden Einträgen beschriebenen Fälle, die mehrfache Negation. Das bedeutet, dass Adverbien und indefinite Pronomen, die im Deutschen in ihrer positiven Variante erscheinen, im Spanischen systematisch in ihrer negativen Form benutzt werden, auch wenn sie gehäuft auftreten. Dabei können *nadie* (niemand), *nunca/jamás* (nie/niemals) und *en ningún sitio* (nirgendwo) den ersten Platz im Satz einnehmen (1)-(3), sie können aber auch, wie die restlichen Negationswörter, weiter rechts stehen (4)-(6). Steht dann kein Subjekt oder keine andere Ergänzung oder Angabe an erster Stelle, steht am Anfang des Satzes immer das Negationsadverb *no*, auch mit anderen Negationswörtern wie *nada* (nichts) (7).

- Nerven** → auf die Nerven gehen/fallen
nervios → auf die Nerven gehen/fallen
nervioso/a → krank/nervös/traurig ... machen; krank/nervös/traurig ... werden
nervös → krank/nervös/traurig ... machen; krank/nervös/traurig ... werden
nett → höflich/nett zu

neulich

Neulich habe ich mit Daniel gesprochen.

☹ **Nuevamente hablé con Daniel.**

☺ Hace poco/El otro día/Recientemente hablé con Daniel.

📖 Im Spanischen sagt man *hace poco/el otro día/recientemente*.

nicht → Negation (einfache mit *no*)

nicht mehr

Marta arbeitet nicht mehr hier.

☹ **Marta no trabaja más aquí.**

☺ Marta ya no trabaja aquí.

📖 Im Spanischen heißt es normalerweise *ya no*.

nicht müssen/dürfen

Du musst morgen nicht kommen, wenn du nicht willst.

Du darfst es niemandem sagen.

Mein Arzt sagt, ich darf nicht rauchen.

☹ No debes/tienes que/has de venir mañana si no quieres.

☹ No debes/tienes que/has de decírselo a nadie.

☹ Mi médico dice que no debo/tengo que/he de fumar.

📖 Den Unterschied in negativen Aussagen zwischen *müssen* und *dürfen* berücksichtigt das Spanische nicht. In allen Fällen kann es *deber/tener que/haber de* + Infinitiv heißen.

nichts → Negation (mehrfache)

nie → Negation (einfache mit anderen Negationswörtern); Negation (mehrfache)

niemals → Negation (einfache mit anderen Negationswörtern); Negation (mehrfache)

niemand → Negation (einfache mit anderen Negationswörtern); Negation (mehrfache)

ningún sitio → nirgends/nirgendwo

niños → Kinder: *niños* oder *hijos*?

nirgends/nirgendwo

Ich habe sie nirgends/nirgendwo gesehen.

- ⊗ No la he visto ningún sitio/lugar.
- ⊙ No la he visto en ningún sitio/lugar.

📖 Vor *ningún sitio/lugar* muss die Präposition *en* stehen.

nirgendwo → Negation (einfache mit anderen Negationswörtern);
Negation (mehrfache)

no → Negation (einfache mit *no*); Negation (mehrfache)

no ... hasta + Zeitangabe → erst + Zeitangabe

noch

Sie ist noch sehr jung.

Möchtest du noch ein Bier?

- ⊙ Todavía/Aún es muy joven.
- ⊗ ¿Quieres todavía/aún una cerveza?
- ⊙ ¿Quieres otra cerveza?

📖 Wird *noch* als Adverb benutzt (im Sinne von *weiter anhaltend*), entspricht es den spanischen Adverbien *todavía/aún*; wenn es vor einem Nomen steht (im Sinne von *ein weiteres*), entspricht es *otro/a*.

noch etwas

Brauchen Sie noch etwas?

Möchten Sie noch etwas Zucker?

- ⊗ ¿Necesita todavía algo?
- ⊙ ¿Necesita algo más?
- ⊙ ¿Quiere un poco más de azúcar?

📖 Wird *noch etwas* pronominal benutzt, entspricht es der Wendung *algo más*; wenn es vor einem Nomen steht, entspricht es *un poco más de*.

notar → notieren

notieren

Hast du ihre Telefonnummer notiert?

⊗ ¿Has notado su número de teléfono?

☺ ¿Has anotado/apuntado su número de teléfono?

- *anotar/apuntar*: notieren
- *notar*: merken/bemerken

notwendig, dass → Subjunktiv

nunca → Negation (einfache mit anderen Negationswörtern); Negation (mehrfache)

obedecer → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; gehorchen

obsesionado/a → besessen von

obwohl → Gerundium (konzessiv); trotzdem, trotz, obwohl

ocurrir → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

ocurrirse → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

oferta → Angebot an

oír → hören, zuhören: *oír* oder *escuchar*?

ojalá → hoffentlich

oler → riechen/schmecken nach

olvidar → vergessen

olvidarse → vergessen

sich operieren lassen

Er musste sich operieren lassen.

⊗ *Tuvo que dejarse operar.*

☺ *Tuvo que operarse.*

📖 Im Deutschen drückt man mit dem Verb *lassen* aus, dass eine andere Person die Handlung vornimmt, in diesem Falle ein Arzt. Im Spanischen hingegen wird dies sprachlich nicht berücksichtigt. Siehe auch **lassen**: *dejar* oder *hacer*?, **lassen + Infinitiv (veranlassen, dass jemand etwas tut), sich die Haare schneiden lassen** und **sich scheiden lassen**.

opinar que → Subjunktiv

oponerse → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

orden → in Ordnung bringen

ordenador → Ordner

ordenar que → Subjunktiv

Ordner

In welchem Ordner hast du das Dokument gespeichert?

Wir müssen neue Ordner kaufen.

⊗ ¿En qué ordenador has guardado el documento?

☺ ¿En qué carpeta has guardado el documento?

☺ Tenemos que comprar nuevos archivadores.

- *carpeta*: Ordner (Speicherplatz für Dateien im Computer, Dokumentenmappe)
- *archivador*: Ordner (zum Abheften gelochter Blätter)
- *ordenador*: Computer

orgullosa/a → stolz auf

otro/a → ander-; Artikel (unbestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen

par → ein paar; ein Paar

para → damit, um ... zu: *para que* oder *para?*; für: *por* oder *para?*

para que → damit, um ... zu: *para que* oder *para?*; Subjunktiv

parecer → aussehen wie

parecerse → ähneln; direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

parecido/a → ähnlich

pareja → ein Paar

Partizip I → Gerundium (Gleichzeitigkeit)

Partizip II (Stellung)

Wir sind ins Kino gegangen. (1)

Ich hatte es nicht gesehen. (2)

Gestern wurde das neue Restaurant eröffnet. (3)

⊗ Hemos al cine ido.

☺ Hemos ido al cine. (1)

- ☺ No lo había visto. (2)
- ☺ Ayer fue inaugurado el nuevo restaurante. (3)

📖 Während im Deutschen das Partizip II bei Vergangenheitszeiten (1)-(2) oder in Passivsätzen (3) immer ganz am Ende des Satzes steht, steht es im Spanischen unmittelbar hinter dem Hilfsverb.

pasar → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; Macht nichts

pasar

Passt es dir um acht?

Dieser Pullover passt mir nicht.

- ☺ ¿Te va bien a las ocho?
- ☺ Este jersey no me va bien.

📖 *Ir bien* entspricht sowohl dem deutschen *passen* im Sinne von *recht sein*, *in den Zeitplan passen* als auch dem deutschen *die richtige Größe* (z. B. von Kleidung) *haben*.

pasar → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

pasarse → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

dejar → in Ruhe lassen

pedir → bitten um

pedir que → bitten um; Subjunktiv

pelota → Ball: *pelota* oder *balón*?

pena → leidtun

pena que → Subjunktiv

pensar que → Subjunktiv

perdonar → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; verzeihen

perdonar que → Subjunktiv

Perfekt, Präteritum oder Imperfekt?

2015 fuhr/wir nach Italien/sind wir nach Italien gefahren. (1)

Damals fuhr/wir oft nach Italien/sind wir oft nach Italien gefahren. (2)

Heute Morgen bin ich in den Supermarkt gegangen. (3)

- ⊗ En 2015 hemos ido a Italia.
- ☺ En 2015 fuimos a Italia. (1)
- ☺ Por aquel entonces íbamos a menudo a Italia. (2)
- ☺ Esta mañana he ido al supermercado. (3)

📖 Während im Deutschen in (1)-(2) sowohl das Perfekt als auch das Präteritum möglich ist, kann im Spanischen in (1) nur das Präteritum (*pretérito perfecto simple* bzw. *pretérito indefinido*) gebraucht werden, weil es sich um eine abgeschlossene Handlung in der Vergangenheit handelt, die keine Beziehung zum Sprechzeitpunkt hat. In (2) muss das Imperfekt (*pretérito imperfecto*) benutzt werden, weil es sich um eine wiederholte Handlung in der Vergangenheit handelt. In (3) hingegen wird im Spanischen der Gebrauch des Perfekts (*pretérito perfecto compuesto*) bevorzugt, da es sich um eine vergangene Handlung handelt, die einen zeitlich sehr nahen Bezug zum Sprechzeitpunkt hat. Die Regeln, nach denen die spanischen Zeitformen gebraucht werden, weichen sehr stark von denen ab, die für das Deutsche gelten. Im Folgenden einige allgemeine Anweisungen zu ihrem Gebrauch:

Schau mal, es hat geschneit. (1)

Hast du die Chefin gesehen? Ich muss mit ihr sprechen. (2)

Hast du etwas von Günter Grass gelesen? (3)

Ich bin noch nie in New York gewesen/war noch nie in New York. (4)

Hast du schon gefrühstückt? (5)

Heute habe ich nicht gefrühstückt. (6)

Heute Mittag hatten wir eine Besprechung. (7)

Diese Woche habe ich nicht gearbeitet. (8)

- ☺ Mira, ha nevado. (1)
- ☺ ¿Has visto a la jefa? Tengo que hablar con ella. (2)
- ☺ ¿Has leído algo de Günter Grass? (3)
- ☺ Nunca he estado en Nueva York. (4)
- ☺ ¿Ya has desayunado? (5)
- ☺ Hoy no he desayunado. (6)
- ☺ Este mediodía hemos tenido una reunión. (7)
- ☺ Esta semana no he trabajado. (8)

📖 Das Perfekt (*pretérito perfecto compuesto*) wird benutzt, wenn die Handlung zwar abgeschlossen ist, aber eine Beziehung zum Sprechzeitpunkt besteht. Dabei kann der Satz überhaupt keine zeitliche Angabe enthalten (1)-(3) oder solche wie *nunca* (4), *ya* (5), *hoy* (6) oder *este/a* + Nomen (7)-(8) aufweisen.

Als ich meinen Job verlor, musste ich in eine kleinere Wohnung umziehen. (1)

Wir haben sie zu Weihnachten besucht. (2)

Gestern habe ich mit der Chefin gesprochen. (3)

Voriges Jahr/Vorige Woche hat es viel geregnet. (4)
Vor zwei Jahren war ich eine Woche in New York. (5)

- ☺ Cuando perdí mi trabajo tuve que mudarme a un piso más pequeño. (1)
- ☺ La/Los/Las visitamos por Navidad. (2)
- ☺ Ayer hablé con la jefa. (3)
- ☺ El año pasado/La semana pasada llovió mucho. (4)
- ☺ Hace dos años estuve una semana en Nueva York. (5)

📖 Das Präteritum (*pretérito perfecto simple* bzw. *pretérito indefinido*) wird für einmalige abgeschlossene Handlungen oder Ereignisse benutzt, wenn keine Beziehung zum Sprechzeitpunkt besteht. Dabei enthält der Satz oft typische zeitliche Bestimmungen wie *ayer* (3), *el/la ... pasado/a* (4) oder *hace ...* (5).

Die Frau war groß und trug einen schwarzen Mantel. (1)
Es war schon zwölf Uhr. (2)
Damals lebte ich in Madrid. (3)
Immer wenn ich sie sah, dachte ich an ihre Mutter. (4)
Während ich mich rasierte, packte meine Frau die Koffer. (5)

- ☺ La mujer era alta y llevaba un abrigo negro. (1)
- ☺ Ya eran las doce. (2)
- ☺ Por aquel entonces vivía en Madrid. (3)
- ☺ Siempre que la veía, pensaba en su madre. (4)
- ☺ Mientras me afeitaba, mi mujer hacía las maletas. (5)

📖 Das Imperfekt (*pretérito imperfecto*) wird benutzt: bei Beschreibungen (1) oder für zeitliche Angaben (2); bei für eine bestimmte Zeitspanne andauernde Handlung (3); wenn es sich um wiederholte (4) oder um gleichzeitige Handlungen (5) in der Vergangenheit handelt.

Die Kinder schliefen schon, als ich nach Hause kam.

- ☺ Los niños ya dormían cuando llegué a casa.

📖 Das Imperfekt (*pretérito imperfecto*) wird auch benutzt, um etwas zu schildern, das schon bestand, als eine andere Handlung eintrat. Diese andere Handlung (im Nebensatz - *cuando llegué a casa*) wird mit dem Präteritum (*pretérito perfecto simple* bzw. *pretérito indefinido*) wiedergegeben.

perjudicar → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; schaden

permitir que → Subjunktiv

Personalpronomen → Imperativ: mit oder ohne Personalpronomen?

Personalpronomen als Subjekt

Arbeitest du in Madrid?

Arbeitest DU in Madrid?

☹️ ¿Trabajas tú en Madrid?

😊 ¿Trabajas en Madrid?

😊 ¿Trabajas TÚ en Madrid?

📖 Wenn das Personalpronomen das Subjekt ist, erscheint es normalerweise nicht. Es steht nur dann obligatorisch, wenn es hervorgehoben wird. Dabei wird es beim Sprechen, wie auch im Deutschen, stark betont.

Personalpronomen (Stellung I)

Ich habe sie in Madrid kennengelernt. (1)

Ich habe ihr ein Wörterbuch geschenkt. (2)

Zeig mir die Fotos! (3)

Kannst du mir die Fotos zeigen? (4)

😊 La/Los/Las conocí en Madrid. (1)

😊 Le he regalado un diccionario. (2)

😊 ¡Enséñame las fotos! (3)

😊 ¿Me puedes enseñar las fotos?/¿Puedes enseñarme las fotos?
(4)

📖 Unbetonte Personalpronomina als direktes (Akkusativ) oder indirektes (Dativ) Objekt stehen normalerweise vor dem konjugierten Verb (1)-(2). Zusammen mit einem Imperativ werden sie jedoch nachgestellt und mit diesem zusammengesrieben (3). Bei einem Infinitiv mit Modalverb können sie entweder vor der konjugierten Form des Modalverbs stehen oder dem Infinitiv nachgestellt und mit diesem zusammengesrieben werden (4).

Personalpronomen (Stellung II)

Ich kann es dir zeigen.

Zeig es mir!

Kannst du es mir zeigen?

☹️ Lo te puedo enseñar.

😊 Te lo puedo enseñar.

😊 Enséñámelo!

😊 ¿Me lo puedes enseñar?/¿Puedes enseñármelo?

📖 Wenn im Deutschen sowohl das Akkusativ- als auch das Dativobjekt durch ein Personalpronomen realisiert werden, steht der Akkusativ immer vor dem Dativ. Im Spanischen ist es umgekehrt. Siehe auch **Personalpronomen (Stellung I)**.

pertenecer → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

pescado → Fisch: *pescado* oder *pez*?

pez → Fisch: *pescado* oder *pez*?

pflügen

Ich pflege allein zu frühstücken.

Sie hat lange ihren Vater gepflegt.

⊗ **Cuido desayunar solo/a.**

⊙ Suelo desayunar solo/a.

⊙ Ha cuidado mucho tiempo a/de su padre.

📖 Wenn *pflügen* mit einem Infinitiv in der Bedeutung von *normalerweise etwas machen* benutzt wird, entspricht es im Spanischen der Kombination des Modalverbs *soler* + Infinitiv. Wird es in der Bedeutung von *sich kümmern um* benutzt, entspricht es dem Verb *cuidar* mit einem direkten Objekt (Akkusativ) (*a su padre*) oder mit einem Präpositionalobjekt (*de su padre*).

poco → etwas/ein bisschen/ein wenig + Nomen

poder → können: *poder* oder *saber*?

poner → anziehen: *poner*, *ponerse*, *vestir* oder *vestirse*?; auf die Nerven gehen/fallen; in Bewegung/Gang setzen; in Frage stellen; stehen (irgendwo geschrieben sein); traurig machen

poner en orden → in Ordnung bringen

ponerse → anziehen: *poner*, *ponerse*, *vestir* oder *vestirse*?; krank/nervös/traurig werden; nervös werden; sich in Verbindung setzen mit; untergehen

por → für: *por* oder *para*?

por ciento → Prozent: *por cien* oder *por ciento*?

por favor → bitte: *por favor* oder *de nada*?

por fin → endlich, schließlich

por lo general → im Allgemeinen: *en general* oder *por lo general*?

por lo menos → mindestens

por poco → beinahe/fast: *casi* oder *por poco*?

por qué → warum, weil: *por qué* oder *porque*?

por si acaso → für den Fall, dass

porque → warum, weil: *por qué* oder *porque*?

porque sí → darum

posible que → Subjunktiv

postal → Karte: *postal*, *carta*, *tarjeta* oder *entrada*?

Praline → Bonbon

Präposition + Personalpronomen

Ist das Geschenk für uns? (1)

Ist das Bier für mich? (2)

Er saß hinter euch. (3)

Er saß hinter dir. (4)

☹ **¿Es para nos el regalo?**

☺ **¿Es para nosotros/as el regalo? (1)**

☺ **¿Es para mí la cerveza? (2)**

☺ **Estaba sentado detrás de vosotros/as. (3)**

☺ **Estaba sentado detrás de ti. (4)**

📖 Die Personalpronomen hinter einer Präposition (*uns* und *euch* in (1) und (3)) haben die gleiche Form wie das Subjekt: *nosotros/as* - wir; *vosotros/as* - ihr. Es gibt zwei Ausnahmen: Für die Personalpronomina *yo* und *tú* benutzt man in den meisten Fällen *mí* und *ti* (2), (4). Siehe jedoch **mit mir/dir/sich** und **von mir/dir**.

Präteritum → Perfekt, Präteritum oder Imperfekt

preferir → lieber

pregunta → eine Frage stellen

preguntar → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; fragen

preocupado/a → besorgt um

preocuparse → sich Sorgen machen

preparado/a para → gefasst auf

pretérito imperfecto → Perfekt, Präteritum oder Imperfekt

pretérito indefinido → Perfekt, Präteritum oder Imperfekt

pretérito perfecto compuesto → Perfekt, Präteritum oder Imperfekt

pretérito perfecto simple → Perfekt, Präteritum oder Imperfekt

prisa → in Eile sein/es eilig haben

prohibir que → Subjunktiv

promover → promovieren

promovieren

Er hat mit einer Arbeit über den Klimawandel promoviert.

- ⊗ Ha promovido con un trabajo sobre el cambio climático.
- ☺ Se ha doctorado con un trabajo sobre el cambio climático.

- *doctorarse: promoveren*
- *promover: fördern, herbeiführen*

Provision

Ich bekomme 20 Prozent Provision.

- ⊗ Obtengo un 20 por ciento de provisión.
- ☺ Obtengo un 20 por ciento de comisión.

- *comisión: Provision*
- *provisión: Vorrat*

Prozent: *por cien* oder *por ciento*?

Nur 30 Prozent der Anwesenden war dafür.

Diesmal waren 100 Prozent der Anwesenden dafür.

- ⊗ Solo un 30 por cien de los presentes estuvo a favor.
- ☺ Solo el/un 30 por ciento de los presentes estuvo a favor.
- ☺ Esta vez, el/un cien por cien/ciento por ciento/cien por ciento de los presentes estuvo a favor.

📖 Wird ein Teil einer Menge ausgedrückt, muss es immer *por ciento* heißen. Spricht man von 100 Prozent, gibt es drei Möglichkeiten: *cien por cien*, *ciento por ciento* und *cien por ciento*. Davor steht immer der bestimmte oder unbestimmte Artikel *el/un*.

puede que → Subjunktiv

puesto que → Gerundium (kausal)

purito → Zigarillo

que → als: *como* oder *que*?

qué → was; was für ein-/was für; welch-: *qué* oder *cuál/es?*; wie + Adjektiv

qué clase de → was für ein-/was für

qué hora es → Uhrzeit (Wie spät ist es?/Wie viel Uhr ist es?)

qué más → was noch?; was/wer ... noch?

qué tipo de → was für ein-/was für

quedarse → bleiben

quedarse ciego/a → blind/taub werden

quedarse sentado/a → sitzen bleiben, sitzenbleiben

quedarse sordo/a → blind/taub werden

quejarse → sich beklagen/beschweren über

quejarse de que → Subjunktiv

querer que → Subjunktiv

quién → wer: *quién* oder *quiénes?*; wer, wen, wem: *quién* oder *a quién?*; wessen + Nomen

quién más → was/wer ... noch?

quiénes → wer: *quién* oder *quiénes?*

quilo → Liter

sich rächen an

Sie hat sich an ihm gerächt.

⊗ *Se ha vengado en él.*

☺ *Se ha vengado de él.*

📖 Die deutsche Präposition *an* entspricht hier *de*.

Rakete

Das ist eine ferngesteuerte Rakete.

⊗ *Esto es una raqueta teledirigida.*

☺ *Esto es un cohete/misil teledirigido.*

- *cohete/misil*: *Rakete*
- *raqueta*: *(Tennis)Schläger*

raqueta → *Rakete*

raten, dass → Subjunktiv

recibir → bekommen: *recibir* oder *sentar mal/bien?*

recordar → erinnern, sich erinnern

Regal

Ich brauche einen Tisch und ein Regal.

⊗ *Necesito una mesa y un regalo.*

☺ *Necesito una mesa y una estantería.*

- *estantería*: Regal
- *regalo*: Geschenk

regalo → Regal

Regen → im Regen

regla → Lineal

reichen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

reír → zum Lachen/Weinen bringen

reírse → lachen

repetir curso → sitzen bleiben, sitzenbleiben

responsable → verantwortlich für

retten vor

Wir haben sie vor dem Bankrott gerettet.

☹ *La hemos salvado ante la bancarrota.*

☺ *La hemos salvado de la bancarrota.*

📖 Die deutsche Präposition *vor* entspricht hier *de*.

ridículo que → Subjunktiv

riechen/schmecken nach

Das riecht/schmeckt nach Zitrone.

☺ *Esto huele/sabe a limón.*

📖 Die deutsche Präposition *nach* entspricht hier *a*.

rogar que → Subjunktiv

romper → zerbrechen: *romper* oder *romperse*?

romperse → zerbrechen: *romper* oder *romperse*?

rufen: *llamar* oder *gritar*?

Wir haben den Arzt gerufen.

Alle riefen „Bravo“.

☺ Hemos llamado al médico.

☺ Todos gritaban “bravo”.

- *llamar*: jemanden *rufen/anrufen*
- *gritar*: laut *rufen/schreien*

saber → können: *poder* oder *saber?*; riechen/schmecken nach;
Woher weißt du das/es?

Sack → Glas

saco → Glas; Sakko

sag bloß!/sag bloß nicht, dass

Sag bloß!

Sagen Sie bloß nicht, dass Sie nicht kommen können.

☺ ¡No me digas!

☺ No me diga que no puede venir.

📖 Im Spanischen sagt man *no me digas (que)*, wenn man den Gesprächspartner duzt, und *no me diga (que)*, wenn man ihn siezt.

sagen, dass → Subjunktiv

Sakko

Er trug einen sehr eleganten Sakko.

☹ *Llevaba un saco muy elegante.*

☺ *Llevaba una americana muy elegante.*

- *americana*: Sakko
- *saco*: Sack

Salat

Geben Sie mir bitte ein Kilo Kartoffeln und einen Salat.

☹ *Deme un quilo de patatas y una ensalada, por favor.*

☺ *Deme un quilo de patatas y una lechuga, por favor.*

- *lechuga*: Salat (nicht zubereitet, Kopfsalat/Blattsalat)
- *ensalada*: Salat (zerpflückt, als zubereitete Speise)

salir → gehen mit; gehen, kommen: *entrar* oder *salir*?

salir mal → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

saludable → gesund: *sano/a* oder *saludable*?

salvar → retten vor

salvo que → es sei denn (, dass)

sano/a → gesund: *sano/a* oder *saludable*?

sauber machen

Du musst die Badewanne sauber machen.

☹ **Tienes que hacer limpia la bañera.**

☺ **Tienes que limpiar la bañera.**

📖 Im Spanischen sagt man *limpiar*.

Schachtel → Glas

schade, dass → Subjunktiv

schaden

Das wird ihr schaden.

☹ **Esto le perjudicará.**

☺ **Esto la perjudicará.**

📖 Das spanische Verb hat ein direktes Objekt (Akkusativ).

Schere

Ich brauche eine Schere.

☺ **Necesito unas tijeras/una tijera.**

📖 Gebrauchsgegenstände, die aus zwei gleichen Hälften bestehen, werden im Spanischen normalerweise im Plural verwendet. Siehe auch **Brille** und **Zange**.

schlafen, einschlafen: *dormir* oder *dormirse*?

Ich habe nur drei Stunden geschlafen.

Ich bin um drei Uhr eingeschlafen.

☺ Solo he dormido tres horas.

☺ Me dormí a las tres.

- *dormir*: schlafen
- *dormirse*: einschlafen

schlecht: *malo/a* oder *mal*?

Er arbeitet schlecht. (1)

Der Film ist schlecht. (2)

Meinem Vater geht es schlecht. (3)

Die Suppe schmeckt schlecht. (4)

☹ Trabaja malo.

☺ Trabaja mal. (1)

☺ La película es mala. (2)

☺ Mi padre está mal. (3)

☺ La sopa está mala. (4)

- *malo/a*: *schlecht* (prädikativ nach dem Verb *ser* (2); auch nach dem Verb *estar*, wenn damit etwas über den Geschmack eines Gerichtes oder eines Getränkes gesagt wird (4).
- *mal*: *schlecht* (als Umstandsbestimmung nach anderen Verben (1); auch nach dem Verb *estar*, wenn damit etwas zum Wohlbefinden ausgedrückt wird (3).

schlecht gehen (jemandem)

Es geht mir schlecht.

☹ Me va malo.

☺ Estoy mal./Me encuentro/siento mal.

📖 Im Spanischen sagt man *estar/encontrarse/sentirse mal*. Siehe auch **gut gehen (jemandem)**.

schlecht sein (jemandem)

Mir ist schlecht.

⊗ Me es mal.

☺ Estoy mareado/a./Tengo náuseas.

📖 Im Spanischen sagt man *estar mareado/a* oder *tener náuseas*.

schließlich → endlich, schließlich

schmecken → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

schmecken nach → riechen/schmecken nach

Schmuck

Sie hatte sehr kostbaren Schmuck.

⊗ Tenía joya muy valiosa.

☺ Tenía joyas muy valiosas.

📖 Im Spanischen wird der Plural benutzt.

schmutzig machen

Du hast alles schmutzig gemacht.

⊗ Lo has hecho todo sucio.

☺ Lo has ensuciado todo.

📖 Im Spanischen sagt man *ensuciar*.

Schularbeiten → Hausaufgaben/Schularbeiten

se → indirektes Objekt (Dativ): *le/les* oder *se?*; man: *se* oder *uno/a?*;
sich: *se* oder *sf?*

seguir → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; folgen; weiter ...

seguramente → sicher: *seguro, seguro que* oder *seguramente?*

seguro → sicher: *seguro, seguro que* oder *seguramente?*

seguro/a → sich sicher sein

seguro que → sicher: *seguro, seguro que* oder *seguramente?*

sehr: *muy* oder *mucho*?

Der Film ist sehr gut. (1)

Wir gehen sehr oft ins Theater (2)

Ich habe mich sehr geärgert. (3)

☹ La película es mucho buena.

☺ La película es muy buena. (1)

☺ Vamos muy a menudo al teatro. (2)

☹ Me he enfadado mucho. (3)

- *muy*: *sehr* vor einem Adjektiv oder einem Adverb (1)-(2)
- *mucho*: *sehr* in sonstigen Fällen (3)

sein: *estar* oder *haber*?

Die Stühle sind auf der Terrasse. (1)

Dein Computer ist im Wohnzimmer. (2)

Auf der Terrasse sind Stühle. (3)

Auf der Terrasse sind viele/einige/vier Stühle. (4)

Im Wohnzimmer war ein Klavier. (5)

☺ Las sillas están en la terraza. (1)

☺ Tu ordenador está en la sala de estar. (2)

☺ En la terraza hay sillas. (3)

☺ En la terraza hay muchas/algunas/cuatro sillas. (4)

☺ En la sala de estar había un piano. (5)

📖 Drückt man mit *sein* Lokalisierung aus, entspricht es normalerweise dem Verb *estar* (1)-(2). Es entspricht jedoch *haber*, wenn das Subjekt von *sein* im Plural ohne Artikel (3) oder mit *viele*, *einige*, *ein paar*, *etliche*, *wenige*, *zahlreiche* ... bzw. mit einem Zahlwort steht (4) und wenn es im Singular mit dem unbestimmten Artikel steht (5).

sein: *ser* oder *estar*?

Bist du zu Hause? (1)

Mailand ist in Italien. (2)

Der Supermarkt ist neben dem Bahnhof. (3)

Dieser Tisch ist reserviert/noch frei. (4)

Mein Bruder ist krank/deprimiert/traurig. (5)

Ich bin verlobt/verheiratet/ledig (6)

Unsere Wohnung ist sehr klein. (7)

Mein Freund ist blond/sehr intelligent. (8)

- Ich bin Lehrerin. (9)**
Der Gürtel ist aus Leder. (10)
Ich bin aus Madrid. (11)
Es ist ein Uhr/Mittag. (12)
Heute ist Montag. (13)
Bald ist Winter. (14)
Es ist früh/spät. (15)
Das Konzert ist morgen/in der Kathedrale (16)
Das ist meine Schwester/Freundin. (17)
Das ist nicht mein Wörterbuch. (18)

☹ ¿Eres en casa?

- ☺ ¿Estás en casa? (1)
 ☺ Milán está en Italia. (2)
 ☺ El supermercado está al lado de la estación. (3)
 ☺ Esta mesa está reservada/libre todavía. (4)
 ☺ Mi hermano está enfermo/deprimido/triste. (5)
 ☺ Estoy prometido/a/casado/a/soltero/a (6)
 ☺ Nuestro piso es muy pequeño. (7)
 ☺ Mi amigo es rubio/muy inteligente. (8)
 ☺ Soy maestra. (9)
 ☺ El cinturón es de piel. (10)
 ☺ Soy de Madrid. (11)
 ☺ Es la una/mediodía. (12)
 ☺ Hoy es lunes. (13)
 ☺ Pronto será invierno. (14)
 ☺ Es pronto/tarde. (15)
 ☺ El concierto será mañana/en la catedral. (16)
 ☺ Esta es mi hermana/amiga. (17)
 ☺ Este no es mi diccionario. (18)
- *estar*: wenn man ausdrückt, wo sich jemand oder etwas befindet (1)-(3); wenn eine Zustandsbeschreibung vorliegt (4); beim Ausdruck von körperlichen oder psychischen Zuständen (5); vor Ausdrücken, die den Familienstand beschreiben (6).
 - *ser*: bei Beschreibungen/Charakterisierungen (7)-(8); vor Berufsbezeichnungen (9); beim Ausdruck von Beschaffenheit (10) oder Herkunft (11); zur Angabe eines Datums, einer Uhr- oder Tageszeit, eines Wochentages, eines Monats oder einer Jahreszeit sowie vor den Adjektiven *früh* und *spät* (12)-(15); wenn man ausdrückt, wann oder wo etwas stattfindet (16); beim Ausdruck von persönlichen Beziehungen (17); wenn Besitz ausgedrückt wird (18).

📖 Als allgemeine Regel kann gelten: Man benutzt *estar*, wenn man von dem Ort spricht, an dem sich jemand oder etwas befindet, und vor veränderlichen Eigenschaften oder Zuständen. Man benutzt hingegen *ser*, wenn man ausdrücken will, wo oder wann etwas stattfindet und vor unveränderlichen Eigenschaften

oder Zuständen. Zwei wichtige Ausnahmen zu dieser allgemeinen Regel sind: *Está muerto/a.* (*Er/Sie ist tot.*) und *Soy viudo/a.* (*Ich bin verwitwet.*). In einigen Fällen kann man beide Verben benutzen: *Soy/Estoy soltero/a.* (*Ich bin ledig.*) oder *Estoy/Soy casado/a.* (*Ich bin verheiratet.*), wobei im letzten Fall das Verb *estar* bevorzugt wird und immer benutzt werden muss, wenn angegeben wird, mit wem man verheiratet ist: *Estaba casado con una italiana* (*Er war mit einer Italienerin verheiratet.*).

sein für

Ich bin für die Einführung der neuen Methode.

- ⊗ *Estoy para la introducción del nuevo método.*
- ☺ *Estoy a favor de la introducción del nuevo método.*

📖 Die deutsche Präposition *für* entspricht hier *a favor de*.

seit, vor

Ich arbeite seit einem Jahr/zwei Jahren in Madrid. (1)

Wir wohnen seit 2010/August/dem 3. März in Sevilla. (2)

Der Film hat vor 20 Minuten angefangen. (3)

- ⊗ *Trabajo en Madrid desde un año/dos años.*
- ☺ *Trabajo en Madrid desde hace un año/dos años. (1)*
- ☺ *Hace un año/dos años que trabajo en Madrid. (1)*
- ☺ *Vivimos en Sevilla desde 2010/agosto/el tres de marzo. (2)*
- ☺ *La película ha empezado hace 20 minutos. (3)*
- *desde hace + Zahl + Zeitabschnitt: seit + Zahl + Zeitabschnitt (1)*
- *hace + Zahl + Zeitabschnitt + que: seit + Zahl + Zeitabschnitt (1)*
- *desde + Zeitangabe: seit + Zeitangabe (2)*
- *hace + Zahl + Zeitabschnitt: vor + Zahl + Zeitabschnitt (3)*

sensación → Gefühl: *sentimiento* oder *sensación*?

sentar bien → bekommen: *recibir* oder *sentar mal/bien*?; direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

sentar bien/mal → stehen: *estar* oder *sentar bien/mal*?

sentar mal → bekommen: *recibir* oder *sentar mal/bien*?

sentimiento → Gefühl: *sentimiento* oder *sensación*?

sentir → leidtun

sentir que → leidtun; Subjunktiv

señor/a → Artikel (bestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen

ser → sein: *ser* oder *estar*?

ser consciente → sich bewusst sein

servir → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

si → Gerundium (konditional); Subjunktiv; wenn: *cuando* oder *si*?

sí → sich: *se* oder *si*?

si no → sondern, sonst: *sino* oder *si no*?

sich: *se* oder *sí*?

Mein Freund hat sich sehr geärgert. (1)

Marta hat sich geschnitten. (2)

Anna und Klaus küssen sich. (3)

Er hat das Buch für sich selbst gekauft. (4)

Sie ist unzufrieden mit sich selbst. (5)

☺ Mi amigo se ha enfadado mucho. (1)

☺ Marta se ha cortado. (2)

☺ Ana y Klaus se besan. (3)

☺ Ha comprado el libro para sí mismo. (4)

☺ Está insatisfecha consigo misma. (5)

- *se*: *sich* - pronominal (1), reflexiv (2), reziprok (3)
- *sí*: *sich* - nach Präpositionen (4); mit der Präposition *con* benutzt man die Form *consigo* (5).

sich scheiden lassen

Wir haben uns scheiden lassen.

☹ Nos hemos dejado divorciar.

☺ Nos hemos divorciado.

📖 Im Deutschen geht man davon aus, dass ein Richter ein Ehepaar scheidet, so dass man sich nicht selber scheidet, sondern sich scheiden lässt. Im Spanischen hingegen wird dies sprachlich nicht berücksichtigt. Siehe auch **lassen: *dejar* oder *hacer*?, lassen + Infinitiv (veranlassen, dass jemand etwas tut), sich die Haare schneiden lassen und sich operieren lassen.**

sicher: *seguro*, *seguro que* oder *seguramente*?

Bist du sicher? (1)

Hast du ein sicheres Passwort? (2)

Er wird sicher zu Hause sein. (3)

- ☺ ¿Estás seguro/a? (1)
- ☺ ¿Tienes una contraseña segura? (2)
- ☺ Seguro que/Seguramente está en casa. (3)

- *seguro/a*: *sicher* (Adjektiv in prädikativer Funktion nach Verben wie *sein* (1) oder vor Nomen (2))
- *seguro que/seguramente*: *sicher* (Adverb, das Wahrscheinlichkeit ausdrückt) (3)

sich sicher sein

Ich bin mir nicht sicher.

- ☒ No me estoy seguro/a.
- ☺ No estoy seguro/a.

📖 Im Spanischen sagt man *estar seguro/a*, das Verb ist nicht pronominal.

- siempre que* → immer wenn
- simpático/a* → höflich/nett zu
- sino* → sondern, sonst: *sino* oder *si no?*

sitzen bleiben, sitzenbleiben

**Alle Kinder sind sitzen geblieben, bis es es geklingelt hat.
Insgesamt müssen drei Schüler sitzenbleiben.**

- ☒ Todos los niños se han quedado sentar hasta que ha sonado el timbre.
- ☺ Todos los niños se han quedado sentados hasta que ha sonado el timbre.
- ☺ En total tienen que repetir curso tres alumnos.
- *quedarse sentado*: *sitzen bleiben* (nicht aufstehen). Der deutsche Infinitiv *sitzen* entspricht hier der Partizipform *sentado*.
- *repetir curso*: *sitzenbleiben* (die Klasse wiederholen müssen)

so: *así* oder *tan*?

**Du musst es so machen.
Es kann nicht so schwierig sein.
Wir gehen nicht so oft ins Theater wie ihr.**

- ☺ Tienes que hacerlo así.
- ☹ No puede ser tan difícil.
- ☺ No vamos tan a menudo al teatro como vosotros/as.

- *así*: so (auf diese Weise)
- *tan*: so vor Adjektiven und Adverbien

so viel

Sprich nicht so viel.

☹ No hables tan mucho.

☺ Nos hables tanto.

📖 *Tan* darf nicht vor *mucho* benutzt werden. Stattdessen muss es *tanto* heißen.

- **sobald** → Subjunktiv
- **soler** → pflegen
- **soltero/a** → sein: *ser* oder *estar*?

sondern, sonst: *sino* oder *si no*?

Wir gehen nicht ins Kino, sondern ins Theater.

Wir müssen gehen, sonst verpassen wir den Zug.

☹ No vamos al cine *si no* al teatro.

☺ No vamos al cine *sino* al teatro.

☺ Tenemos que irnos, *si no* perderemos el tren.

- *sino*: *sondern*
- *si no*: *sonst/andernfalls*

sich sonnen

Wir haben uns am Strand gesonnt.

☹ Nos hemos soleado *en la playa*.

☺ Hemos tomado el sol *en la playa*.

📖 Im Spanischen sagt man *tomar el sol*.

- sonst** → sondern, sonst: *sino* oder *si no*?
- soñar** → träumen
- sordo/a** → blind/taub werden

sich Sorgen machen

Mach dir keine Sorgen.

⊗ No te hagas preocupaciones.

☺ No te preocupes.

📖 Hier wird das einfache pronominale Verb *preocuparse* benutzt.

sorprender que → Subjunktiv

spielen: *jugar* oder *tocar*?

Spielst du Klavier? (1)

Ich spiele Tennis. (2)

Spielen wir Karten? (3)

Die Kinder spielen im Garten. (4)

⊗ ¿Juegas piano?

☺ ¿Tocas el piano? (1)

☺ Juego al tenis. (2)

☺ ¿Jugamos a las cartas? (3)

☺ Los niños juegan en el jardín. (4)

- *tocar*: ein Instrument *spielen*. Im Spanischen muss vor dem Instrument der bestimmte Artikel stehen. (1)
- *jugar*: eine bestimmte Sportart *ausüben* oder ein Spiel *spielen*. Dabei verwendet man im Spanischen für gewöhnlich die Kombination *a* + bestimmter Artikel (2)-(3).
- *jugar*: sich zum Vergnügen spielend betätigen (4).

Sprachennamen → Artikel (bestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen

stehen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

stehen (irgendwo geschrieben sein)

In der Zeitung steht, dass er verhaftet worden ist.

⊗ En el periódico está que ha sido detenido.

☺ En el periódico pone que ha sido detenido.

📖 Im Spanischen sagt man *poner*.

stehen: *estar* oder *sentar bien/mal*?

Das Kleid steht dir (gut).

Auf dem Foto steht er neben seiner Mutter.

☺ El vestido te sienta bien.

☺ En la foto está al lado de su madre.

- *estar*: stehen in der Bedeutung *sich in aufrechter Körperhaltung befinden*.
- *sentar bien/mal*: stehen bezogen auf Kleidung. Die Möglichkeit, das Adjektiv *schlecht* oder *gut* im Deutschen auszulassen (*Das Kleid steht dir nicht*), besteht im Spanischen nicht.

sterben

Er ist gestern gestorben.

Er ist an Krebs gestorben.

☺ Murió/Se murió ayer.

☺ Murió/Se murió de cáncer.

📖 Die spanische Entsprechung kann sowohl nicht pronominal (*morir*) als auch pronominal sein (*morirse*). Die deutsche Präposition *an* entspricht hier *de*.

stolz auf

Wir sind stolz auf das neue Projekt.

☹ *Estamos orgullosos/as sobre el nuevo proyecto.*

☺ *Estamos orgullosos/as del nuevo proyecto.*

📖 Die deutsche Präposition *auf* entspricht hier *de*.

stören, dass → Subjunktiv

Straße: *calle* oder *carretera*?

In unserer Straße gibt es zwei Supermärkte. (1)

Die Kinder spielen auf der Straße. (2)

Diese Straße führt nach Berlin. (3)

Diese Straße hat viele Kurven/ist kurvenreich. (4)

- ⊗ En nuestra carretera hay dos supermercados.
 - ☺ En nuestra calle hay dos supermercados. (1)
 - ☺ Los niños juegan en la calle. (2)
 - ☺ Esta carretera lleva a Berlín. (3)
 - ☺ Esta carretera tiene muchas curvas. (4)
- *calle*: Straße eines bewohnten Gebietes (1)-(2)
 - *carretera*: Straße, die bewohnte Gebiete verbindet (3)-(4)

Studium

Im letzten Jahr hat sie ihr Studium abgeschlossen.

- ⊗ El año pasado terminó su estudio.
 - ☺ El año pasado terminó su carrera/sus estudios (universitarios).
- *carrera/estudios (universitarios)*: Studium
 - *estudio*: Arbeitszimmer, Einzimmer-Apartment

Subjunktiv

- Es ist nötig, dass er kommt. (1)
- Es kann sein, dass sie krank ist. (2)
- Ich will, dass du das machst. (3)
- Ich bitte dich, dass du pünktlich bist. (4)
- Ich erlaube/verbiete dir, dass du darüber sprichst. (5)
- Ich empfehle dir, dass du mit dem Chef sprichst. (6)
- Ich bedauere, dass sie dich entlassen haben. (7)
- Es gefällt mir, dass sie so entschlossen ist. (8)
- Es ist schade, dass du nicht zur Party kommst. (9)
- Es ist nicht wahr, dass er krank ist. (10)
- Ich glaube nicht, dass sie kommt. (11)
- Ich rufe dich an, wenn die Kinder nach Hause kommen. (12)
- Ich leihe ihr Geld, damit sie die Miete bezahlen kann. (13)
- Auch wenn es regnet, gehen wir spazieren. (14)
- Ist hier jemand, der Russisch kann? (15)
- Kommen Sie um zehn Uhr. (16)
- Sag nichts. (17)
- Er benahm sich, als ob er der Chef wäre. (18)
- Wenn ich du wäre, würde ich es anders machen. (19)
- ⊗ Es necesario que viene. (1)
- ☺ Es necesario que venga. (1)
- ☺ Puede (ser) que esté enferma. (2)
- ☺ Quiero que lo hagas tú. (3)
- ☺ Te ruego que seas puntual. (4)
- ☺ Te permito/prohíbo que hables de ello. (5)

- ☺ Te aconsejo que hables con el jefe. (6)
- ☺ Lamento que te hayan despedido. (7)
- ☺ Me gusta que sea tan decidida. (8)
- ☺ Es una lástima que no vengas a la fiesta. (9)
- ☺ No es cierto que esté enfermo. (10)
- ☺ No creo que venga. (11)
- ☺ Te llamaré cuando los niños lleguen a casa. (12)
- ☺ Le presto dinero para que pueda pagar el alquiler. (13)
- ☺ Aunque llueva iremos a pasear. (14)
- ☺ ¿Hay alguien aquí que sepa ruso? (15)
- ☺ Venga a las diez. (16)
- ☺ No digas nada. (17)
- ☺ Se comportaba como si fuese/fuera el jefe. (18)
- ☺ Si yo fuese/fuera tú, lo haría de otra manera. (19)

📖 Es gibt sehr viele Fälle, wo im Deutschen der Indikativ benutzt wird und im Spanischen der Subjunktiv stehen muss. Hier werden die wichtigsten aufgeführt:

a) In Nebensätzen mit *que*:

- (1) beim Ausdruck von Notwendigkeit: *es necesario que (es ist notwendig, dass), necesito que (es ist notwendig, dass)*;
- (2) beim Ausdruck von Möglichkeit: *puede que (es kann sein, dass), es posible que (es ist möglich, dass)*;
- (3) beim Ausdruck des Wollens: *quiero que (ich will, dass)*;
- (4) beim Ausdruck einer Bitte: *te pido/ruego que (ich bitte dich, dass)*;
- (5) beim Ausdruck von Erlaubnis und Verbot: *te permito/prohibo que (ich erlaube/verbiete dir, dass)*;
- (6) beim Ausdruck von Rat und Befehl: *te aconsejo que (ich rate dir, dass), te ordeno que (ich befehle dir, dass)*;
- (7) nach Gefühlsverben allgemein: *alegrarse de (sich freuen über), celebrar (freuen), dudar (bezweifeln), lamentar (bedauern), quejarse de (sich beklagen/beschweren über), sentir (leidtun), temer (befürchten)*;
- (8) nach Gefühlsverben mit einem persönlichen direkten Objekt (Akkusativ) oder indirekten Objekt (Dativ): *aburrir (langweilen), apenar (bekümmern), desconcertar (verwirren), disgustar (missfallen), divertir (amüsieren), extrañar (wundern), fascinar (faszinieren), gustar (gefallen), impresionar (beeindrucken/imponieren), interesar (interessieren), irritar (irritieren), molestar (stören), perdonar (verzeihen), sorprender (überraschen)*;
- (9) nach sonstigen Ausdrücken der Gefühlsbewegung: *es una lástima/pena que (es ist schade, dass), es ridículo que (es ist lächerlich, dass), es bueno que (es ist gut, dass), es importante que (es ist wichtig, dass)*;
- (10) Bei Ausdrücken des Zweifels und des Nichtwissens: *es dudoso que (es ist zweifelhaft, dass), no es cierto/verdad que (es ist*

nicht wahr, dass);

(11) in negativen Aussagen bei Verben des Sagens und Denkens in der Struktur *no + Verb + que*: *afirmar (behaupten), decir (sagen), creer (glauben), imaginarse (sich vorstellen), opinar (meinen), pensar (denken).*

b) In bestimmten Nebensätzen, die Umstände ausdrücken:

(12) in temporalen Nebensätzen mit *cuando (wenn), mientras (während), antes (de) que (bevor), hasta que (bis), tan pronto como (sobald)*, wenn Zukünftiges ausgedrückt wird;

(13) in finalen Nebensätzen mit *para que/a fin de que (damit)*;

(14) in konzessiven Nebensätzen mit *aunque (auch wenn)*, wenn nicht sicher ist, ob das im Nebensatz Gesagte wirklich eintritt;

(15) Um jemanden oder etwas zu beschreiben, dessen Eigenschaften man noch nicht kennt;

(16)-(17) Als Imperativ bei *usted/ustedes (Sie)* in Aufforderungen und bei allen anderen Personen in negativen Aufforderungen.

Der Subjunktiv wird auch in Fällen benutzt, wo im Deutschen der Konjunktiv II steht:

(18) in irrealen Komparativsätzen mit *como si (als ob)*;

(19) in irrealen Konditionalsätzen mit *si (wenn)*. In solchen Fällen steht im Hauptsatz der Konditional (*haría*).

suceder → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

sueño → müde sein: *estar cansado* oder *tener sueño*?

suspender → durchfallen

también → auch, auch nicht, auch kein-

tampoco → auch, auch nicht, auch kein-

tan → so: *así* oder *tan*?

tan pronto como → Subjunktiv

tanto → so viel

tarjeta → Karte: *postal, carta, tarjeta* oder *entrada*?

Tasse → Glas

taza → Glas

Telefon → geben (am Telefon verbinden)

Telefonnummer → Artikel (bestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen

temer que → Subjunktiv

tenazas → Zange

tener → Altersangaben ; Artikel (unbestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen

tener buen/mal aspecto → gut/schlecht aussehen

tener náuseas → schlecht sein (jemandem)

tener prisa → in Eile sein/es eilig haben
tener que → müssen: *deber, deber de, haber de* oder *tener que?*;
 nicht müssen/dürfen
tener que ver → zu tun haben mit
tesis doctoral → Dissertation
tesoro → Tresor
tiempo → gutes/schlechtes Wetter sein
tijeras → Schere
típico/a → typisch für
tocar → spielen: *jugar* oder *tocar?*
todavía → noch
todo → all-, was ...; alle, alles: *todo* oder *todos/as?*
todo/a → ganz-: *todo/a* oder *entero/a?*
todo/a/os/as → direktes Objekt (Akkusativ) und indirektes Objekt (Dativ) (Verdoppelung)
todo lo que → alles, was
todos/as → all-, die ...; alle, alles: *todo* oder *todos/as?*
tomar el sol → sich sonnen
tonelada → Liter
Tonne → Liter
toparse → begegnen
tot → sein: *ser* oder *estar?*
totalmente → ganz: *totalmente, muy* oder *bastante?*
traer → bringen: *llevar* oder *traer?*

trainieren: *entrenar* oder *entrenarse?*

Wer trainiert die Mannschaft?

Hast du heute schon trainiert?

☺ ¿Quién entrena al equipo?

☺ ¿Ya has/te has entrenado hoy?

📖 Wird *trainieren* mit einem Akkusativobjekt benutzt, entspricht es immer *entrenar*; wird es ohne ein Akkusativobjekt benutzt, kann es sowohl *entrenar* als auch der pronominalen Form *entrenarse* entsprechen.

tranquilo/a → in Ruhe lassen

tras → dahinter, hinten, hinter

trauen/vertrauen

Ich traue/vertraue ihm nicht.

⊗ No le fío/confío.

☺ No me fío de él/No confío en él.

- *fiarse*: pronominal und mit einem durch *de* eingeleiteten Präpositionalobjekt.
- *confiar*: mit einem durch *en* eingeleiteten Präpositionalobjekt.

sich trauen

Ich habe mich nicht getraut.

⊗ No me he fiado/confiado.

☺ No me he atrevido.

📖 Im Spanischen sagt man *atreverse*.

träumen von

Ich habe von meiner Freundin geträumt.

⊗ He soñado de mi novia.

☺ He soñado con mi novia.

📖 Die deutsche Präposition *von* entspricht hier *con*.

traurig → krank/nervös/traurig ... machen; krank/nervös/traurig ... werden

tren → mit dem Auto

Tresor

Sie hatten viel Geld im Tresor.

⊗ Tenían mucho dinero en el tesoro.

☺ Tenían mucho dinero en la caja fuerte.

- *caja fuerte*: Tresor
- *tesoro*: Schatz

triste → krank/nervös/traurig werden

trotz → trotzdem, trotz, obwohl

trotzdem, trotz, obwohl

Ich hatte Kopfschmerzen. Trotzdem bin ich arbeiten gegangen.

(1)

Trotz meiner Kopfschmerzen bin ich arbeiten gegangen. (2)

Obwohl ich Kopfschmerzen hatte, bin ich arbeiten gegangen.

(3)

⊗ Tenía dolor de cabeza. A pesar fui a trabajar.

⊙ Tenía dolor de cabeza. A pesar de ello/Sin embargo/No obstante fui a trabajar. (1)

⊙ A pesar de mi dolor de cabeza fui a trabajar. (2)

⊙ A pesar de que/Aunque tenía dolor de cabeza fui a trabajar.

(3)

- *a pesar de ello/sin embargo/no obstante: trotzdem* (Adverb) (1)
- *a pesar de: trotz* (Präposition) (2)
- *a pesar de que/aunque: obwohl* (Konjunktion) (3)

typisch für

Das ist typisch für ihn.

⊗ Esto es típico para él.

⊙ Esto es típico de él.

📖 Die deutsche Präposition *für* entspricht hier *de*.

überraschen, dass → Subjunktiv

Uhrzeit → Artikel (bestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen

Uhrzeit (Es ist ...)

Jetzt ist es zwei (Uhr).

Jetzt ist es ein Uhr/eins.

⊗ Ahora es dos.

⊙ Ahora son las dos.

- ⊗ *Ahora es una.*
- ☺ *Ahora es la una.*

📖 Im Spanischen steht vor der Uhrzeit immer der bestimmte Artikel. Während im Deutschen immer die Singularform von *sein* (*ist*) benutzt wird, wird die Singularform von *ser* (*es*) im Spanischen nur vor *ein Uhr/eins (una)* benutzt. Ansonsten ist die Pluralform *son* zu benutzen.

Uhrzeit (Wie spät ist es?/Wie viel Uhr ist es?)

Wie spät ist es?

Wie viel Uhr ist es?

- ⊗ *¿Cómo tarde es?*
- ☺ *¿Qué hora es?*
- ⊗ *¿Cuánta hora es?*
- ☺ *¿Qué hora es?*

📖 Im Spanischen sagt man *¿Qué hora es?*.

um acht → wann? - um acht, am Dienstag/achten März, im August/Winter

un poco → etwas/ein bisschen/ein wenig + Nomen

un poco más de → noch etwas

unhöflich zu

Er ist sehr unhöflich zu uns gewesen.

- ⊗ *Ha sido muy maleducado a nosotros.*
- ☺ *Ha sido muy maleducado con nosotros.*


📖 Die deutsche Präposition *zu* entspricht hier *con*.

uno/a → man: *se* oder *uno/a?*

unter (lokal)

Unter den Gästen waren mehrere Journalisten.

- ⊗ *Bajo los invitados había varios periodistas.*
- ☺ *Entre los invitados había varios periodistas.*

 In der Bedeutung *anwesend sein inmitten von, zwischen anderen Sachen bzw. Personen* sagt man im Spanischen *entre*.

unter der Dusche

Maria ist noch unter der Dusche.

- Maria todavía está bajo de la ducha.*
- Maria todavía está en la ducha.*


 Die deutsche Präposition *unter* entspricht hier *en*.

untergehen

Wo ist das Schiff untergegangen?

Die Sonne geht um neun Uhr unter.

- ¿Donde hundió el barco?*
- ¿Donde se hundió el barco?*
- El sol pone a las nueve.*
- El sol se pone a las nueve.*

 Die spanischen Verben sind pronominal (*hundirse, ponerse*).

unterliegen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

Urlaub → Ferien, Urlaub

vacaciones → Ferien, Urlaub

Vase

Für diese Blumen brauche ich eine größere Vase.

- Para estas flores necesito un vaso más grande.*
- Para estas flores necesito un florero/jarrón más grande.*

- *florero/jarrón: Vase*
- *vaso: Glas*

vaso → Glas; Vase

vengarse → sich rächen an

venir → kommen: *ir* oder *venir*?

sich verändern/sich ändern

Du hast dich sehr verändert/geändert.

- Te has cambiado mucho.
- Has cambiado mucho.

 Das spanische Verb ist nicht pronominal (*cambiar*).

verantwortlich für

Wer ist für dieses Projekt verantwortlich?

- ¿Quién es responsable para este proyecto?
- ¿Quién es responsable de este proyecto?

 Die deutsche Präposition *für* entspricht hier *de*.

verbieten, dass → Subjunktiv

Verbindung → sich in Verbindung setzen mit

verdad que → Subjunktiv

verdienen: *ganar* oder *merecer/merecerse*?

Sie verdient eine Strafe.

Wie viel verdienst du im Monat?


- Gana un castigo.
- Merece/Se merece un castigo.
- ¿Cuánto ganas al mes?

- *merecer/merecerse*: *verdienen* (einer Reaktion/Einschätzung würdig sein)
- *ganar*: *verdienen* (als Entgelt für geleistete Arbeit)

vergessen

Ich habe seinen Nachnamen vergessen.

- He olvidado su apellido.
- Me he olvidado de su apellido.

 Das spanische Verb kann sowohl nicht pronominal (*olvidar*) als auch pronominal (*olvidarse*) benutzt werden. Nicht pronominal

verwendet, hat es, wie das deutsche Verb, ein direktes Objekt (Akkusativ). Die pronominale Form hat ein Präpositionalobjekt mit *de*.

verheiratet → sein: *ser* oder *estar*?

sich verlieben in

Sie hat sich in ihn verliebt.

Se ha enamorado en él.

Se ha enamorado de él.

 Die deutsche Präposition *in* entspricht hier *de*.

verliebt in

Sie war in ihn verliebt.

Estaba enamorada en él.

Estaba enamorada de él.

 Die deutsche Präposition *en* entspricht hier *de*.

verrückt nach

Er war verrückt nach ihr.

Estaba loco hacia ella.

Estaba loco por ella.

 Die deutsche Präposition *nach* entspricht hier *por*.

verrückt werden

Bist du verrückt geworden?

¿Te has puesto loco/a?


¿Te has vuelto loco/a?

 Im Spanischen sagt man *volverse loco/a*.

sich verschlechtern

Sein Gesundheitszustand hat sich verschlechtert.

- Su estado de salud se ha empeorado.
- Su estado de salud ha empeorado.

 Das spanische Verb ist nicht pronominal (*empeorar*).

vertrauen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?; trauen/vertrauen


verwirren, dass → Subjunktiv

verwitwet → sein: *ser* oder *estar*?

verzeihen

Ich kann ihr nicht verzeihen.

- No le puedo perdonar.
- No la puedo perdonar.

 Das spanische Verb hat ein direktes Objekt (Akkusativ). Steht es jedoch mit einem sachlichen direkten Objekt, dann ist das persönliche Objekt, wie im Deutschen, indirekt (Dativ): *Ich kann ihm sein Verhalten nicht verzeihen.* = *No le puedo perdonar su comportamiento.*

verzeihen, dass → Subjunktiv

vestir → anziehen: *poner, ponerse, vestir* oder *vestirse*?

vestirse → anziehen: *poner, ponerse, vestir* oder *vestirse*?

viejo/a → alt werden

vigor → in Kraft sein

viudo/a → sein: *ser* oder *estar*?

volverse → verrückt werden

von mir/dir ...

Er ist ein Freund von mir.

Ist das Buch von dir?

- Es un amigo de mí.
- Es un amigo mío.
- Es el libro de ti?
- ¿Es tuyo el libro?

📖 Wird im Deutschen ein Zugehörigkeits- oder Besitzverhältnis ausgedrückt, benutzt man im Spanischen die Possessivpronomen *mío/a/os/as, tuyo..., suyo..., nuestro..., vuestro...* .

vor → seit, vor; vorher, vor, bevor

vor kurzem

Ich habe vor kurzem mit ihr gesprochen.

⊗ *Hablé con ella hace corto.*

☺ *Hablé con ella hace poco.*

📖 Im Spanischen sagt man *hace poco*.

vorher, vor, bevor

Vorher musst du dir die Hände waschen. (1)

Vor seinem Unfall war er der Beste. (2)

Bevor ihr geht, will ich euch etwas erzählen. (3)

☺ *Antes tienes que lavarte las manos. (1)*

⊗ *Antes su accidente era el mejor. (2)*

☺ *Antes de su accidente era el mejor. (2)*

☺ *Antes de que os vayáis os quiero explicar algo. (3)*

☺ *Antes de ir os quiero explicar algo. (3)*

- *antes: vorher* - Adverb (1)
- *antes de: vor* - Präposition (2)
- *antes de que/antes de: bevor* - Konjunktion (3)

📖 Die Konjunktion *bevor* kann sowohl *antes de que* vor konjugiertem Verb im Subjunktiv als auch *antes de* vor einem Infinitiv entsprechen.

sich vorstellen, dass → Subjunktiv

wahr, dass → Subjunktiv

während → Subjunktiv

während: *durante*, *mientras* oder *mientras que*?

Während des Urlaubs hat es oft geregnet. (1)

Während du das Abendessen machst, kann ich den Tisch decken. (2)

Während sie sehr sparsam ist, kauft er sich immer viele Sachen. (3)

☒ *Mientras las vacaciones llovió a menudo.*

☒ *Durante las vacaciones llovió a menudo.* (1)

☒ *Mientras tu haces la cena, yo puedo poner la mesa.* (2)

☒ *Mientras que ella es muy ahorradora, él se compra siempre muchas cosas.* (3)

- *durante*: Präposition (1)
- *mientras*: temporale Konjunktion (2)
- *mientras que*: adversative Konjunktion (3)

wann? - um acht, am Dienstag/achten März, im August/Winter

Wann kommt ihr? - Um eins/acht.

☒ *¿Cuándo vendréis? - A una/ocho.*

☒ *¿Cuándo vendréis? - A la una/las ocho.*

📖 Auf die Frage *wann?* steht vor der Uhrzeit die Präposition *a* und der bestimmte Artikel *la* bzw. *las*.

Wann kommt ihr? - Am Dienstag/Am achten März.

☒ *¿Cuándo vendréis? - En el martes./En el ocho de marzo.*

☒ *¿Cuándo vendréis? - El martes./El ocho de marzo.*

📖 Auf die Frage *wann?* steht vor Wochentagen und vor einem Datum nur der bestimmte Artikel *el* ohne Präposition. Siehe auch **Datum (Tag + Monat + Jahr)** und **am + Wochentag**.

Wann kommt ihr? - Im August/Winter.

☒ *¿Cuándo vendréis? - En el agosto/invierno.*

☒ *¿Cuándo vendréis? - En agosto/invierno.*

📖 Auf die Frage *wann?* steht vor Monatsnamen und Jahreszeiten nur die Präposition *en* ohne Artikel.

wann, wenn: *cuándo* oder *cuando*?

Wann kommst du? (1)

Ich weiß nicht, wann der Kurs beginnt. (2)

Wenn sie nervös war, rauchte sie mehr. (3)

Wir essen, wenn Mario kommt. (4)

- ☺ ¿Cuándo vendrás? (1)
- ☹ No sé cuándo empieza el curso. (2)
- ☹ Cuando estaba nerviosa fumaba más. (3)
- ☹ Comeremos cuando venga Mario. (4)

- *cuándo*: *wann* als Fragewort (1)-(2).
- *cuando*: *wenn* als Konjunktion (3)-(4). Wenn Zukünftiges ausgedrückt wird, steht der Subjunktiv (4).

warm → kalt/warm sein

warten auf

Ich warte unten auf sie.

Wartest du auf deine Freunde?

- ☹ Espero abajo a ella.
- ☺ La espero abajo.
- ☺ ¿Esperas a tus amigos?

📖 *Esperar* hat ein direktes Objekt (Akkusativ), das im Falle eines persönlichen Personalpronomens ohne Präposition verwendet wird. Siehe dazu **direktes Objekt (Akkusativ): mit oder ohne a?**

warum, weil: *por qué* oder *porque*?

Warum bist du nicht gekommen?

Weil ich für die Prüfung von morgen lernen musste.

- ☺ ¿Por qué no has venido?
- ☹ Porque tenía que estudiar para el examen de mañana.

- *por qué*: *warum*
- *porque*: *weil*

was: *qué* oder *lo que*?

Was hat sie gesagt?

Es hat mir nicht gefallen, was sie gesagt hat.

☹️ ¿Qué ha dicho?

☺️ No me ha gustado lo que ha dicho.

- *qué*: was (Fragewort)
- *lo que*: was (Relativpronomen)

was für ein-/was für

Was für einen Wagen hat er?

Was für Schuhe brauchst du?

☹️ ¿Qué/Qué clase/Qué tipo de coche tiene?

☹️ ¿Qué/Qué clase/Qué tipo de zapatos necesitas?

📖 Die Entsprechung im Spanischen ist das einfache akzentuierte *qué* oder die Formel *qué clase/tipo de*.

Was ist das? → das ist ...

was/wer ... noch?

Was brauchst du noch?

Wer kommt noch zur Party?

☹️ ¿Qué necesitas todavía?

☹️ ¿Qué más necesitas?

☹️ ¿Quién más viene a la fiesta?

📖 Im Spanischen sagt man *qué/quién más*.

weggehen

Marta ist schon weggegangen.

☹️ *Marta ya ha ido.*

☺️ *Marta ya se ha ido.*

📖 Das spanische Verb ist pronominal (*irse*).

wehtun

Mein Kopf tut weh.

Mir tut der Kopf weh.

☹ **Mi cabeza duele.**

☺ **Me duele la cabeza.**

📖 Im Spanischen kann man nur die Entsprechung für die zweite deutsche Struktur benutzen. Siehe auch **direktes Objekt (Akkusativ)** oder **indirektes Objekt (Dativ)**?

weil → Gerundium (kausal) ; warum, weil: *por qué* oder *porque*?

weil → warum, weil: *por qué* oder *porque*?

Weinen → zum Lachen/Weinen bringen

weiter ...

Ich muss weiterarbeiten.

Wir sprechen morgen weiter darüber.

☹ **Tengo que continuar/seguir trabajar.**

☺ **Tengo que continuar/seguir trabajando.**

☺ **Continuaremos/Seguiremos hablando de ello mañana.**

📖 Die Kombination Verb + *weiter* entspricht im Spanischen der Kombination *continuar/seguir* + Gerundium.

welch-: *qué* oder *cuál/es*?

Welches Wörterbuch benutzt du? (1)

Welches von den drei Wörterbüchern empfehlen Sie mir? (2)

Welche gefallen dir besser? (3)

☹ **¿Cuál diccionario utilizas?**

☺ **¿Qué diccionario utilizas? (1)**

☺ **¿Cuál de los tres diccionarios me recomienda? (2)**

☺ **¿Cuáles te gustan más? (3)**

📖 Vor einem Nomen steht normalerweise die invariable Form *qué* (1). Als Pronomen steht immer *cuál* im Singular (2) oder *cuáles* im Plural (3).

wenig → etwas/ein bisschen/ein wenig + Nomen

wenn → Gerundium (konditional); Subjunktiv; wann, wenn: *cuándo* oder *cuando?*; würde + Infinitiv

wenn: *cuando* oder *si*?

Wenn ich ins Büro komme, ist noch niemand da. (1)

Wenn Carla kommt, können wir anfangen. (2)

Wenn ich das Buch gelesen habe, gebe ich es dir zurück. (3)

Wenn du Zeit hast, können wir ins Kino gehen. (4)

Wenn du Zeit hättest, könnten wir ins Kino gehen. (5)

Wenn ich es wüsste, würde ich es dir sagen. (6)

Wenn ich es gewusst hätte, hätte ich es dir gesagt. (7)

Wenn du mich besuchen würdest, würde ich mich freuen. (8)

☺ Cuando llego a la oficina, todavía no hay nadie. (1)

☺ Cuando venga Carla, podremos comenzar/empezar. (2)

☺ Cuando haya leído el libro, te lo devolveré. (3)

☺ Si tienes tiempo, podemos ir al cine. (4)

☺ Si tuvieses/tuvieras tiempo, podríamos ir al cine. (5)

☺ Si lo supiese/supiera, te lo diría. (6)

☺ Si lo hubiese/hubiera sabido, te lo habría dicho. (7)

☺ Si me visitases/visitaras, me alegraría. (8)

- *cuando*: *wenn* in zeitlicher Bedeutung (1). Auf Zukünftiges bezogen, steht im Nebensatz mit *cuando* der Subjunktiv (2)-(3).
- *si*: *wenn* in konditionaler Bedeutung (4). Steht dabei im Deutschen der Konjunktiv II oder die Kombination *würde* + Infinitiv im Nebensatz, steht im spanischen Nebensatz der Subjunktiv. Im entsprechenden Hauptsatz steht der Konditional (5)-(8).

wer: *quién* oder *quiénes*?

Wer sind diese Männer?

Wer hat dieses Buch geschrieben?

☹ ¿Quién son esos hombres?

☺ ¿Quiénes son esos hombres?

☺ ¿Quién ha escrito este libro?

📖 Wenn man mit *wer* nach mehreren Personen fragt, muss die Pluralform *quiénes* benutzt werden. Siehe auch **Wer ist das?**

Wer ist das?

Wer ist das?

☹️ ¿Quién es esto?

☺️ ¿Quién es (este/a)?/¿Quiénes son (estos/as)?

📖 Das deutsche Pronomen *das* entspricht, je nach Genus und Numerus, den spanischen Formen *este/a/os/as*, die auch weggelassen werden können. Siehe auch **wer: quién oder quiénes?**

wer ... noch? → was/wer ... noch?

wer, wen, wem: *quién* oder *a quién*?

Wer hat es dir gesagt? (1)

Wen hast du besucht? (2)

Wem hast du das Buch geliehen? (3)

☺️ ¿Quién te lo ha dicho? (1)

☹️ ¿Quién has visitado? (2)

☺️ ¿A quién has visitado? (2)

☺️ ¿A quién le has prestado el libro? (3)

- *quién*: *wer* - Subjekt (1)
- *a quién*: *wen* - direktes Objekt (Akkusativ) (2); *wem* - indirektes Objekt (Dativ) (3)

wessen + Nomen

Wessen Buch ist das? (1)

Wessen Wagen haben sie gestohlen? (2)

Mit wessen Wagen seid ihr gekommen? (3)

Mit wessen Hilfe hast du das gemacht? (4)

☺️ ¿De quién es este libro? (1)

☺️ ¿De quién es el coche que han robado?/¿El coche de quién han robado? (2)

☺️ ¿De quién es el coche en el que habéis venido?/¿En el coche de quién habéis venido? (3)

☺️ ¿Con la ayuda de quién lo has hecho? (4)

📖 In (1) muss es *de quién es* + Nomen heißen (*Von wem ist dieses Buch?*). In (2)-(3), wo ebenfalls von einem Besitzverhältnis

die Rede ist, gibt es zwei Möglichkeiten: Entweder man benutzt die Struktur *de quién es* + Nomen + Relativsatz, oder man stellt *de quién* hinter das Nomen. In (4), wo kein Besitzverhältnis ausgedrückt wird, ist nur Letzteres möglich.

wichtig, dass → Subjunktiv

widersprechen

Er widersprach ihr andauernd.

☹ *Le contradecía continuamente.*

☺ *La contradecía continuamente.*

📖 Das spanische Verb hat ein direktes Objekt (Akkusativ).

widerstehen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

wie: *como* oder *cómo*?

Er benahm sich wie ein kleines Kind. (1)

Sie ist nicht so intelligent wie ihre Schwester. (2)

Wie hast du es gemacht? (3)

Ich weiß nicht, wie sie heißt. (4)

☺ *Se comportó como un niño pequeño. (1)*

☺ *No es tan inteligente como su hermana. (2)*

☺ *¿Cómo lo has hecho? (3)*

☺ *No sé cómo se llama. (4)*

- *como*: wie (bei Vergleichen) (1)-(2)
- *cómo*: wie (Fragewort) (3)-(4)

wie + Adjektiv

Wie schön!

☹ *¡Cómo bonito!*

☺ *¡Qué bonito!*

📖 Bei Ausrufen der Bewunderung, des Erstaunens und des Bedauerns steht *qué* vor dem Adjektiv.

Wie alt bist du?

- ☹️ ¿Cómo viejo eres?
- 😊 ¿Cuántos años tienes?/¿Qué edad tienes?

📖 Siehe auch **Altersangaben**.

Wie spät ist es? → Uhrzeit (Wie spät ist es?/Wie viel Uhr ist es?)

Wie viel macht das?

- Wie viel macht das?**
- ☹️ ¿Cuánto hace esto?
 - 😊 ¿Cuánto es (todo)?

Wie viel Uhr ist es? → Uhrzeit (Wie spät ist es?/Wie viel Uhr ist es?)

willkommen

- Herzlich willkommen, liebe Marta!**
Seid herzlich willkommen!
- ☹️ ¡Bienvenido, querida Marta!
 - 😊 ¡Bienvenida, querida Marta!
 - 😊 ¡Sed bienvenidos/as!

📖 Im Spanischen werden Genus und Numerus berücksichtigt (*bienvenido/a/os/as*).

Winter → Artikel (bestimmter) im Deutschen - ohne Artikel im Spanischen

wo: *dónde, donde, cuando oder en que?*

- Wo studierst du? (1)**
In der Stadt, wo ich lebe, gibt es viele Kirchen. (2)

Warum kritisierst du mich, wo der Vorschlag doch von dir kam?
(3)

Ich erkannte sie in dem Moment, wo sie aus dem Bus stieg. (4)

☺ ¿Dónde estudias? (1)

☺ En la ciudad donde vivo hay muchas iglesias. (2)

☺ ¿Por qué me criticas a mí, cuando la propuesta procedía de ti? (3)

☺ La reconocí en el momento en que bajó del autobús. (4)

- *dónde*: wo - Fragewort (1)
- *donde*: wo - Relativadverb, lokal (2)
- *cuando*: wo - kausale Konjunktion (3)
- *en que*: wo - Relativadverb, temporal (4)

wo, wohin: *dónde* oder *adónde*?

Wo wart ihr gestern?

Wohin geht ihr?

☺ ¿Dónde estuvisteis ayer?

☺ ¿Dónde/Adónde vais?

- *dónde*: wo oder wohin
- *adónde*: wohin

📖 Dasselbe gilt für *wo* und *wohin* als Relativadverbien. In diesem Fall benutzt man die zwei spanischen Adverbien jedoch ohne Akzentzeichen (*donde*, *adonde*) (*Das ist die Stelle, wo wir es gefunden haben.* = *Este es el lugar donde lo hemos encontrado.*).

Wochentag → am + Wochentag

Woher weißt du das/es?

☹ ¿De dónde lo sabes?

☺ ¿Cómo lo sabes?

📖 Im Spanischen sagt man *cómo*.

wohin → wo, wohin: *dónde* oder *adónde*?

wollen, dass → Subjunktiv

wundern, dass → Subjunktiv

würde + gern

Ich würde gern in Italien leben.

☺ Me gustaría vivir en Italia.

📖 Hier wird der Konditional von *gustar* (*gustaría*) mit dem entsprechenden Infinitiv benutzt. *Gustar* hat ein persönliches indirektes Objekt (Dativ) (*me*). Siehe auch **Konditional I**.

würde + Infinitiv

Ich würde es anders machen.

Wenn du mich besuchen würdest, würde ich mich freuen.

☺ Yo lo haría de otra manera.

☺ Si me visitases/visitaras, me alegraría.

📖 Die Struktur *würde* + Infinitiv entspricht normalerweise dem spanischen Konditional (*haría, me alegraría*). In einem Nebensatz mit *wenn* entspricht sie jedoch dem spanischen Subjunktiv (*visitas/visitaras*). Siehe auch **Konditional I**.

ya no → nicht mehr

ya que → Gerundium (kausal)

Zange

Hast du eine Zange?

☺ ¿Tienes unos alicates/unas tenazas?

📖 Gebrauchsgegenstände, die aus zwei gleichen Hälften bestehen, werden im Spanischen normalerweise im Plural verwendet. Siehe auch **Brille** und **Schere**.

zerbrechen: *romper* oder *romperse*?

Diese Gläser zerbrechen leicht.

Du hast die Vase zerbrochen.

☹ *Estos vasos rompen fácilmente.*

☺ *Estos vasos se rompen fácilmente.*

☺ *Has roto el jarrón.*

- *romperse*: zerbrechen (intransitiv - Perfekt mit *sein*)
- *romper*: zerbrechen (transitiv - Perfekt mit *haben*)

Zigarillo

Ich rauche nur Zigarillos.

⊗ *Solo fumo cigarrillos.*

☺ *Solo fumo puritos.*

- *purito*: Zigarillo
- *cigarrillo*: Zigarette

zu Ende gehen

Meine Geduld geht zu Ende.

⊗ *Mi paciencia va al final.*

☺ *Mi paciencia se acaba/se está acabando.*

📖 Man benutzt im Spanischen normalerweise das pronominale *acabarse* oder die Kombination *se + estar* + Gerundium.

zu Ende sein

Der Vortrag ist um zwölf Uhr zu Ende.

⊗ *La conferencia es al final a las doce.*

☺ *La conferencia (se) acaba/termina a las doce.*

📖 Man benutzt im Spanischen normalerweise die Verben *acabar(se)* oder *terminar(se)*.

zu Ende + Verb

Iss zu Ende, bevor du aufsteht!

Ich muss noch die Briefe zu Ende schreiben.

Hast du den Brief zu Ende geschrieben?

☺ ¡Acaba de comer antes de levantarte!

☺ Tengo que acabar de escribir las cartas.

☺ ¿Has acabado de escribir la carta?

📖 Im Spanischen benutzt man *acabar + de* + Infinitiv.

zu sehr/zu viel

Ich habe zu viel gegessen.

Er liebt sie zu sehr.

☹️ He comido demasiado mucho.

😊 He comido demasiado.

😊 La ama demasiado.

📖 Die Kombination *zu* + Adjektiv entspricht im Spanischen normalerweise *demasiado* + Adjektiv (z. B. *zu teuer* - *demasiado caro*). Bei *zu sehr/zu viel* steht das Adverb *demasiado* jedoch allein.

zu tun haben mit

Das hat nichts mit dir zu tun.

☹️ No tiene nada que hacer contigo.

😊 No tiene nada que ver contigo.

📖 Im Spanischen sagt man *tener que ver con*.

Zug → mit dem Auto

zuhören → hören, zuhören: *oír* oder *escuchar*?

zuhören

Er hörte ihr nicht zu.

☹️ No le escuchaba.

😊 No la escuchaba.

📖 Das spanische Verb hat ein direktes Objekt (Akkusativ).

zum Ergebnis kommen

Wie seid ihr zu diesem Ergebnis gekommen?

☹️ ¿Cómo habéis venido a este resultado?

😊 ¿Cómo habéis llegado a esta conclusión?

📖 Im Spanischen sagt man *llegar a la conclusión*.

zum Lachen/Weinen bringen

Sie hat mich zum Lachen/Weinen gebracht.

☹ Me ha llevado a reír/llorar.

☺ Me ha hecho reír/llorar.

📖 Im Spanischen sagt man *hacer reír/llorar*.

zustoßen → direktes Objekt (Akkusativ) oder indirektes Objekt (Dativ)?

zweifelhaft, dass → Subjunktiv

